

ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE

NEWSLETTER No. 31

September, 2007

Table of Contents

News from the President.....	2
A Note from the Editor.....	4
Association News	
Thirty Years of AKSE ! 1977-2007	4
Words of Greeting to Professor W. E. Skillend	6
Thirtieth Anniversary Conference Report.....	6
Honorary Members of AKSE.....	7
AKSE Representatives to Annual Meetings of the Association for Asian Studies.....	8
Constitution of the Association for Korean Studies in Europe.....	8
Country Reports	
Austria.....	11
Czech Republic.....	15
France.....	20
Germany.....	28
Great Britain.....	40
Hungary.....	49
The Netherlands.....	52
Russia.....	53
Future of Korean Studies in Europe – Report of the Plenary Panel of the 2007 Conference.....	70

NEWS FROM THE PRESIDENT

New Council

During the Biennial Conference in Dourdan in April of this year there has been a change in the composition of the Council. The terms of the President, Alexandre Guillemoz, James Grayson and Romuald Huszcza expired, and Pavel Leshakov from Moscow and Koen De Ceuster and Boudewijn Walraven from Leiden joined the Council. Both personally and on behalf of all AKSE members I want to express my heartfelt thanks to Alexandre, James and Romuald for all the work which they have done with great dedication in the past four years. It has enabled AKSE to make real progress. James Grayson, moreover, continues to serve AKSE, as he has done in the past year, by editing the *Newsletter*.

2007 AKSE Conference

The Dourdan Conference, held in the year when AKSE turned thirty (a venerable age for an academic organization), had the largest number of papers presented at an AKSE conference so far and seems to have been much appreciated by the participants. I certainly learned a lot and hugely enjoyed the celebration of our anniversary with a revealing photo show of 30 years of AKSE history and a real 'birthday cake'. Our gratitude for all this is due to Yannick Bruneton and his team who had to cope with a vast increase in the number of applications and all the complications which this brought with it. Compared with earlier conferences there were more panels, with papers on closely related topics, instead of individual papers, a development we will continue to stimulate for future conferences. Another new phenomenon was the meeting in conjunction with the AKSE conference of scholars who already had been cooperating with each other for some time on a specific research project. This, too, will stimulate the consistency of panels and will contribute to give AKSE conferences a stronger profile.

2009 AKSE Conference

In Dourdan it was decided to have the next AKSE conference in The Netherlands, in Leiden, which explains the over-representation of Leiden on the Council. As Secretary, it will be Koen De Ceuster's task to oversee the preparations for the conference. The conference venue will be the Leiden Holiday Inn Hotel, which will allow us to do everything under the same roof. Because of the present scale of the AKSE conferences, it is no longer possible to lodge all the participants in small hotels in the city centre as we did in 1980 and 1988. We have also decided to change the timing of the conference. Rather than around Easter, we will meet in June (18 to 21 June, to be precise), which will allow us to have cheaper rates than would be possible in April. The weather will probably be better, too, although those who are familiar with the caprice of the climate of coastal North-western Europe will understand that we make no promises.

Participation of AKSE Members in the AAS Annual Meetings

Thanks to the ever-generous and indispensable Korea Foundation, the Association for Korean Studies in Europe is able to give financial support to two of its members whose papers have been selected for presentation at the annual meetings of the Association for Asian Studies (AAS). In 2008, the meeting will be held in Atlanta, from 3 to 6 April. Because the deadline for submitting paper proposals for this meeting has already passed, you can only avail yourself of this opportunity for 2008 if you already have sent a paper proposal to the AAS before the deadline of 17 August, 2007.

We want you to keep in mind, however, that if you have plans to take part in the 2009 AAS Annual Meeting there is a chance of obtaining funding from AKSE. Prepare for this in time!

It is possible to present an individual paper, but the AAS has a preference for papers that are part of a panel, which of course takes more time to organize. For more information about the procedures please consult the AAS website:

<http://www.aasianst.org/annual-meeting/index.htm>

There you also will find suggestions for finding other scholars with whom you could organize a panel.

If your proposal is accepted and you want to apply for financial support, you should send your application together with evidence of the acceptance of your proposal to the President of AKSE, Boudewijn Walraven (B.C.A.Walraven@let.leidenuniv.nl; postal address: Centre for Korean Studies, PO Box 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands) as soon as you have been notified by the AAS, but no later than 1 October. Please also include an estimate of your expenses (economy-class airfare and hotel) and indicate whether you have previously attended an AAS Conference. If there are more than two candidates, the AKSE Council will make the final selection. Preference will be given to scholars who have not attended an AAS annual meeting before.

Korea Foundation Fellowships for European Graduate Students

AKSE is involved in this inasmuch as it recommends members for the selection committee to be appointed by the Korea Foundation, while the AKSE President is an *ex officio* member of this committee. Please consult the KF website for details:

<http://www.kf.or.kr:8080/eng/program/fellowship3.jsp>

EPEL

The European Programme for the Exchange of Lecturers is, once again, sponsored by the Korea Foundation, but AKSE every year draws up a comprehensive proposal and budget for the programme, which includes the proposals of individual universities, and our Treasurer handles the reimbursements which lecturers receive for their expenses. We are happy to report that the programme is thriving and seems to answer a real need. Lectures sponsored by this programme should be an integral part of the curriculum of the institution where they are presented. The lecturers are reimbursed for their travel, accommodation expenses and meals, but they are not paid a lecture fee. It will be clear that this programme offers excellent opportunities for AKSE members to meet and exchange ideas concerning both research and teaching. If you have not yet profited from this programme but intend to do so, please send your proposal to the AKSE President before 1 July, 2008 (B.C.A.Walraven@let.leidenuniv.nl; postal address: Centre for Korean Studies, PO Box 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands).

EKSD

Although the European Korean Studies Data Base project, which has been started up with support from the Korea Foundation and the Leiden-based European League for Non-Western Studies (ELNWS), is not directly connected to AKSE, it will not be able to develop further without support from our membership. In practice, it will be another good way to cement ties between AKSE members, just like EPEL. The project envisages a data base to which participating universities contribute written, visual and audio materials which might be useful for research and teaching at every level. Examples of such materials may include vocabulary lists, bibliographies, introductions to specific forms of the Korean language, Powerpoint presentations, rare books, (old) maps, photo and slide collections, and recordings of music. According to the wishes of the contributors this material can be made available only to fellow teachers in the other participating institutions and/or their students, or can be offered to anyone who surfs the net. For the latter category we will maintain a separate (but linked) site called 'Koreagraphy'. One area we want to focus on for that site is the history of Korean Studies and ideas about Korea in Europe, for instance by digitalising older books about Korea

of which the copyright has expired. We expect that both sites will become operative in the Autumn. If you want to share your materials or want to join the ELNWS see the website at <http://www.elnws.org/> or contact me at B.C.A.Walraven@let.leidenuniv.nl.

Feed-back

Finally, if you want to provide feed-back on any topic or propose new initiatives, please do not hesitate to write to me at the email address above. I look forward to hearing from many of you in the coming year.

Boudewijn Walraven

A NOTE FROM THE EDITOR

I was very disappointed at the dearth of reporting from members on their activities and the activities at their university or institute. The *AKSE Newsletter* is the main means which we have for informing ourselves about what is going on in all parts of Europe. Please be sure that you make a contribution, however short, to the next newsletter, Number 32.

The **SUBMISSION DATE** for Newsletter 32 will be **31 JULY, 2008**.

As the *AKSE Newsletter* is a European publication, the spelling conventions follow British **NOT** American usage. Therefore, 'programme', 'centre', and 'colour' are the preferred spellings except in those cases where the American spelling is the form which is used in a book title or the name of a conference.

AKSE, as a scholarly community, supports the use of the **McCune-Reischauer System**. **Be sure that all submissions use this system** and not any other, unless the Yale System is used for linguistic purposes or a non-standard Romanisation is used in a title or is the preferred spelling of a person's name, such as Syngman Rhee. The New Government System brought out by the ROK Government is not acceptable.

Please submit your next report according to the format instructions given on the inside back cover.

James H. Grayson

ASSOCIATION NEWS

Thirty Years of AKSE ! 1977 - 2007

(Text of a presentation given by Prof. Daniel Bouchez at the Thirtieth Anniversary Conference of the Association at Dourdan, France on 17 April, 2007)

Our president asked me to say a few words in his behalf to celebrate this anniversary and to briefly recall the history of our Association. Before coming to life, the AKSE had existed for some time as a hope and a project in a few people's mind, among which William E. Skillend was probably the most active. Contacts had been made, information gathered from similar associations and even a Constitution roughly drafted. Li Ogg in Paris had been making efforts for some time to get relevant foundations in Korea interested in our project and had

succeeded in getting promises of help. In a preparatory meeting that took place in Seoul in 1976, the organization of the first conference, to be held in London, had been entrusted to Dr Skillend. So we were about thirty or so people to meet at the SOAS in London in April 1977, only a few of us being here today.

To realize what this meant to us, you have to remember what Korean Studies were at that time on our continent. Isolation, weakness, fragmentation would be the right words to describe it. Almost none of us had previously traveled, as Dr Skillend had done, to meet foreign colleagues. At this first conference, most of the participants were strangers to each other. In our respective countries, Korean studies were all at the beginning stage, having started only a few years before, with only one or two persons at most engaged in them. In France, there were talks almost every year, in higher circles, about doing away with the teaching of Korean language and civilization. Much younger than now, we were all in minor ranks, in no position of exerting any influence, hard-pushed to resist this kind of pressure. The only exception was the late Professor Frits Vos at Leiden in the Netherlands, a japonologist with a strong interest in Korea, who became our first president. I should also mention the support of another famous japonologist, Professor Bruno Lewin at Bochum University, who was our vice-president in 1980 and 1981.

Such being the conditions, no wonder that the first AKSE conference and the following ones were great events in our lives, bringing much needed contacts, exchanges, stimulation and encouragement. Solid friendships were born there and are still very much alive today. As Werner Sasse once said, the early AKSE was for us "a bunch of old friends". Our conferences were even criticized for having become, as some people were saying, "social events". Social, they surely were, but we all deeply needed that kind of socializing. Besides it went along of course with what is the main interest of this kind of meeting: countless exchanges of scholarly information.

In 1977, Europe and Korea were both divided. Korea still is, Europe fortunately is no longer. To our young association, the division of Europe created special restraints and obligations, which made it different from its counterpart in the United States. Present-day politics had to be absolutely avoided, classical and historical studies had to remain predominant, membership had to be kept confidential. Following the gradual opening of East-West relations, we were happy to see the participation of colleagues from Poland in 1978, from Czechoslovakia and Hungary, if I remember well, in 1980, from Russia and East Germany at Durham in 1984. We had also been keeping contacts with P'yŏngyang, hoping for an eventual participation of scholars from North Korea. It happened at the London conference in April 1989, that is, it is worth noticing, *before* the fall, in November of that year, of the wall that had been dividing our continent. In the following years, as most of us remember, the AKSE conference had become one of the extremely few places in the world, maybe for some time the unique venue, where scholars from both parts of Korea could meet and talk freely.

I should not be talking only about conferences. The *AKSE Newsletter* has also proved its great usefulness. Dr Skillend started it right from the first years of AKSE's existence and set up a model that has been kept ever since, less Dr Skillend's humorous tone that disappeared after a few issues. Thanks to our *Newsletter* we are being kept informed about each other's activities. I shall not be going into the many developments of the present, into what AKSE is doing now. You do not need the help of a veteran like me to tell you what everyone can see, can hear or can read.

Two more words only. Nothing of what the AKSE has been doing would have been done without first the generous aid regularly coming from several Korean foundations, the Korean

Traders Scholarship Foundation, the Korea Research Foundation, the Korea Foundation and the Academy of Korean Studies. We will never forget our debt of gratitude towards them. Nothing would have been done either without the continuous and silent devotion of many, some of them dead already: conference organizers, *Newsletter's* successive editors, council members and many others. They were, they are and they remain convinced that AKSE is really something worth working for.

Daniel Bouchez

Words of Greeting to Professor W. E. Skillend

(Text of a letter of greeting to Prof. William E. ('Bill') Skillend signed by the Officers of the Association and the delegates to the Thirtieth Anniversary Conference)

Dourdan

17 Avril, 2007

Cher Bill,

L'AKSE vient de fêter le trentième anniversaire de sa fondation en 1977. Tous les membres, anciens et nouveaux, s'associent pour vous dire dans toutes leurs langues:

MERCI

Merci d'avoir semé cette graine, l'AKSE.

En trente ans, elle a grandi.

Elle est devenue fleur, bouquet, massif, pelouse.

Merci pour le printemps que vous avez semé dans notre coeur.

Grâce à vous nous avons pu avoir accès à une véritable conscience européenne.

Bon anniversaire, Bill.

Thirtieth Anniversary Conference Report

The 2007 biennial meeting of the Association was held at the Seminar Centre Le Normond at Dourdan, France from 16 to 20 April, and organized by the Centre de Recherche sur la Corée (CRC) de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS) of Paris. There were 174 registered participants at the conference, 18 panels, 35 sessions, and a total of 115 papers presented.

At the Opening Ceremony, words of welcome were given by Prof. A. Guillemoz, director of the CRC in the name of Mme Danièle Hervieu-Léger, President of EHESS, His Excellency, CHO Il-hwan, Ambassador of the Republic of Korea, Dr. YOON Deok-Hong, President of the Academy of Korean Studies, Dr. YIM Sung-Joon, President of the Korea Foundation and Dr. YOO Young-Nyol, President of the National Institute of Korean History. The Anniversary cake was cut by six members who attended the founding Conference held in London on 30 March 1977 and a letter of greeting was sent to Prof. Skillend, the founding father of AKSE.

The Regular Membership Meeting elected by secret ballot Prof. Dr. Boudewijn Walraven as President and by proposition of the Council two new members of the Council. Prof. Koen de

Ceuster was chosen as Secretary and Prof. Pavel S. Leshakov as an ordinary member of the Council.

Generous funding for the Conference was supplied by the Academy of Korean Studies, for which the Association wishes again to offer its heartfelt thanks. In addition, there was support from the Korea Foundation, the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) and the Equipe COREE (CNRS / EHESS) Unité Mixte de Recherche 8173. We wish to express our sincere appreciation and gratitude to the members of the Centre de Recherche sur la Corée de l'EHESS, the Equipe COREE CNRS / EHESS and the Association Francaise pour l'Etude de la Corée for the tireless energy which they showed in the conference preparations and during the Conference. Many people worked very hard to make the biennial meeting a success, but special thanks are due to Yannick Bruneton and Alexandre Guillemoz, who supervised the entire operation from the planning stage to its successful conclusion, a job that was even more arduous than usual because of the increase in the number of papers.

Boudewijn Walraven

HONORARY MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Daniel Bouchez

Martina Deuchler

Dieter Eikemeier

Lev R. Kontsevich

Li Ogg (1928-2001)

Marianna Ivanova Nikitina (1930-1999)

Marc Orange

Halina Ogarek-Czoj (1931-2004)

Robert C. Provine

Vladimir Pucek

Werner Sasse

William E. Skillend

Frits Vos (1918-2000)

**AKSE REPRESENTATIVES TO ANNUAL MEETINGS OF
THE ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES**

Year Delegate(s)

1995: Youngsook **Pak** (SOAS).
1996: Alain **Delissen** (Paris), Hendrik H. **Sørensen** (Københavns).
1997: Roland **Wein** (Dortmund), Koen **De Ceuster** (Leiden).
1998: Anders **Karlsson** (Stockholm), Yeon Jaehoon (SOAS).
1999: Marion **Eggert** (Bochum), Boudewijn **Walraven** (Leiden).
2000: no application.
2001: Werner **Sasse** (Hamburg), Antonetta **Bruno** (Roma).
2002: no application.
2003: no application.
2004: Valérie **Gelézeau** (Paris), Marie-Orange **Rive-Lasan** (Paris).
2005: Carl **Saxer** (Københavns).
2006: Rüdiger **Frank** (Wein), Shino **Toyoshima** (London).
2007: no application.

**CONSTITUTION OF
THE ASSOCIATION FOR KOREAN STUDIES IN EUROPE**

(as amended 1989)

NAME

1. The name of the Association shall be ‘The Association for Korean Studies in Europe’ (AKSE).

OBJECTS

2. The Association shall be non-political and its objects shall be:

- to stimulate and to co-ordinate academic Korean Studies in all countries of Europe;
- to contribute to the spread of knowledge of Korea among a wider public.

The objects of the Association shall be attained:

- by organizing academic conferences on Korea;
- by issuing a newsletter;
- by encouraging and facilitating co-operation with other organizations having aims consistent with its own objects.

MEMBERSHIP

3. The Association shall consist of Full Members in the categories of Ordinary Members and Honorary Members, and of Associate Members in the categories of Individual Associate Members and Corporate Associate Members.

Ordinary Membership is open to persons permanently resident in Europe with a serious academic interest in Korea. Individual Associate Membership is open to persons not permanently resident in Europe. Applications and proposals for Membership are to be addressed to any member of the Council and decided upon by the Council of the Association.

4. Members shall pay an annual fee to be determined by the Council.

Members may be exempted partially or totally from payment of the fee upon decision of the Council. Payment of the fee shall be due on January First of each year.

5. Membership shall expire:

- when a Member resigns from the Association by notifying the Secretary in writing;
- when the Membership fee has not been paid within six months of the due date;
- when a Member is expelled from the Association by the Council for having acted in a manner detrimental to the interests or the good name of the Association.

Expulsion shall require the consent of not less than four members of the Council. Before a decision on expulsion is taken, the Secretary of the Association will write to the Member in question, stating the nature of the alleged offence, together with the name(s) of the informant(s) or source(s) of information, and allowing a reasonable time for an explanation.

6. Regular Membership Meetings will be held during academic conferences or when called by the Council.

The Council shall call an Extraordinary Membership Meeting upon the request of one-third of the Full Members of the Association. Notice of any business to be transacted at a Membership Meeting shall be given in writing to the Secretary, who shall prepare the agenda of the meeting.

One-third of the Full Members of the Association shall form a quorum for any Membership Meeting, and only Full Members shall have voting rights at any Membership Meeting.

COUNCIL

7. The affairs of the Association will be managed by the Council. Should the Council need to deal with any matter not explicitly provided for in this Constitution, it shall do its best to consult all Members before making any decision, and in any event submit its decision to all Members at the earliest possible opportunity.

8. The Council of the Association shall consist of:

- a President;
- a Vice-President;
- a Secretary;
- a Treasurer;
- two (2) other persons.

The members of the Council must be Full Members of the Association, and shall be elected at Membership Meetings. Members of the Council shall be expected to serve normally for a period of four years.

If a motion of no confidence in any Member of the Council is supported by four (4) Members of the Council, that Member shall be dismissed from the Council and from any office which

he or she holds in the Association.

Notice of any business to be transacted at a Membership Meeting shall be given in writing to the Secretary, who shall prepare the agenda of the meeting.

Vacancies on the Council arising between Membership Meetings shall be filled by co-option or by transfer of duties within the Council. Members shall be notified of any such changes.

Four (4) members of the Council shall form a quorum for Council meetings. The Treasurer is to render audited annual accounts of the finances of the Association.

AMENDMENTS

9. This Constitution can be amended at Membership Meetings.

Amendments shall be notified to all Members at least six months before the Membership Meeting. An amendment shall require not less than two-thirds of the votes of Full Members present at a properly constituted Membership Meeting.

C O U N T R Y R E P O R T S

AUSTRIA

Wein

Universität Wien

General Information:

In 2006 and 2007 the Korean Studies Section (Koreanologie) at the Department of East Asian Studies at the University focussed on the establishment of a Korean Studies programme and academic partnerships with Korean Universities as well as the organisation and holding of symposia.

The curriculum for the Bachelor and Master programmes for Korean Studies has been submitted. Implementation of these programmes has been scheduled for Autumn semester 2008.

On 24 November, 2006 cooperation agreements between the programmes in Korean Studies at the University and Seoul National University were signed as well as with the College of Confucian and Oriental Studies at Sönggyun'gwan University on the occasion of the visit of the College's director Prof. Oh Seokwon. Preceded by the visit of Prof. Kyu Young to the Korean Studies Section on 30, January 2007, an agreement for cooperation was signed on the 5 May, 2007 by representatives of the Korean Studies Section and the Graduate School of International Studies (GSIS) of Sögang University. On 24 May, 2007 an agreement on scientific cooperation between Kōn'guk University in Söul and the University was signed on the occasion of the visit of Kōn'guk University's president Dr. Oh Myung.

On 24 to 25 November, 2006 the Koreanist symposium 'Koreawissenschaftliche Tage' was held at the Korean Studies Section. From April 26 to 28, 2007 'The 13th International Seminar on the Naming of Seas and East Sea (Tonghae)' was held at the Faculty of Law at the University. The symposium was organised by the Korean Studies Section and was represented by Prof. Rainer Dormels, in cooperation with the Society for East Sea (Tonghae), represented by President Lee Ki-Suk and the Secretary-General Choo Sungjae.

Scholars' Reports:

Prof. Dr. Rainer Dormels, Professor of Korean Studies since April 2005, presented the following papers: 'The Need of New Approaches in the Study of Old Maps Regarding the Sea between Korea and Japan (Tonghae)' at the meeting of The Society for the East Sea, Seoul National University, 19 October, 2006; 'Aktuelle Entwicklung in der Tonghae-Diskussion', in the Symposium 'Koreawissenschaftliche Tage', Korean Studies Section, University of Vienna, 24 November, 2006; 'Seoul-Beispiel ostasiatischer Stadtentwicklung', Ringvorlesung, University of Vienna, 12 January, 2007; 'Image Transfers-Wien/P'yöngyang', Kunsthalle Wien, 22 February, 2007; 'Der Einfluss des Demokratisierungsprozesses in Südkorea auf die Ernennung von Kabinettsministern', Hamburg, 25 May, 2007. He also attended the following symposia: 'Koreawissenschaftliche Tage', Korean Studies Section, University of Vienna, 24 to 25 November, 2006; AKSE 2007 Conference, Dourdan, France, 16 to 20 April, 2007; and 'The 13th International Seminar on the Naming of Seas and East Sea', University of Vienna, 26 to 28 April, 2007. From March 31 to April 4 2007 Prof. Dormels was part of the academic delegation accompanying Austrian president Heinz Fischer on his state visit to the Republic of Korea.

As of 1 August, 2007, **Prof. Dr. Rüdiger Frank** was appointed as Professor of East Asian Economy and Society, thereby institutionalizing the establishment of the fourth core subject (in addition to the existing Chinese, Japanese and Korean Studies) at the East Asian Institute. He will be supported by two assistants whose positions will be filled soon. His work will continue to focus on contemporary North and South Korean affairs in an East Asian context. It is expected that as of the autumn 2008, there will be a new Masters programme in East Asian Economy and Society.

In early 2007, Prof. Frank was elected Executive Vice Speaker of the Vienna School of Governance (ViGo) with a budget of 800,000 euros. In this capacity he will be heading the Ph.D. programme and coordinate all internal and external activities of ViGo, which explicitly aims to cover, among others, issues of governance in an East Asian context.

His appointment as an Adjunct Professor at the Graduate School of International Studies of Korea University has been renewed in 2007 for another year. He was invited to serve as a Counsellor on Japanese and Korean Affairs for the German Association of Asian Studies and as Counsellor for North Korea and Unification for the German-Korean Society. The Modern East Asian Research Centre of Leiden University has invited him to become a Research Affiliate. In fall 2006, he became a founding member of the Europe-Asia Working Group of the European Association of Development Institutes (EADI).

Prof. Frank participated in the European Lecturer Exchange Programme in Paris and Bochum, and acted as a referee for the Korea Foundation, the Nuffield Foundation, Comparative Politics and others. He continued his talks in the context of the ERASMUS exchange programme with the University of Geneva. Together with James Hoare, Patrick Köllner and Susan Pares, he edits the annual book *Korea: Politics, Economy, Society* published by Brill. Contributions for the refereed section are welcome.

Prof. Frank also contributed seven chapters to edited volumes and six articles on Korea-related topics, gave over 20 interviews to various European, Asian and American media, and made 22 presentations at academic conferences. As a Regular Council Member of AKSE, he continued to update the AKSE website.

The following are the presentations which he gave during the last year:

‘North Korea’s Economic Development: A Regional and an International Perspective’ at the *9th Capacity Building Programme for Officials from the DPRK*, Centre for Applied Studies in International Negotiations (CASIN), Geneva, 8 September, 2006; ‘The North Korean Economy: Becoming a Second China or About to Collapse?’, Guest Lecture, University of Philadelphia, 13 September, 2006; ‘East German Developmental Aid for North Korea: Two Perspectives on Post Cold War Studies’, Workshop on Post Cold War Historiography, University of Vienna, 28 September, 2006; ‘Der Sozialismus als alternative Modernisierungsstrategie in der VR China und in Nordkorea’, Ring-Vorlesung *Ostasien. Seine Bedeutung im 20. Jahrhundert*, University of Salzburg, 23 November, 2006; ‘Der Sozialismus als alternative Modernisierungsstrategie in der VR China und in Nordkorea’, Ring-Vorlesung *Ostasien. Seine Bedeutung im 20. Jahrhundert*, University of Vienna, 24 November, 2006; ‘Die Bedeutung Ostasiens für die Weltwirtschaft’, Ring-Vorlesung *Ostasien. Seine Bedeutung im 20. Jahrhundert*, University of Vienna, 1 December, 2006; ‘North Korea: Political/Economic Stability and Humanitarian Implications’, Foreign and Commonwealth Office, London, 18 January, 2007; ‘The IT Industry in Korea’, European Commission, Brussels, 15 February, 2007; ‘Wirtschaftliche Reformen in Nordkorea? Theorie und Praxis postsozialistischer Entwicklung in einem der Brennpunkte der Weltpolitik’,

University Meets Public, Volkshochschule Penzing, Vienna, 5 March, 2007; 'Options for Active EU Participation in Shaping the Security Order in Northeast Asia', *International Workshop and Round Table on Cooperative Stability in North-East Asia in the Aftermath of the latest Round of the 6-Party Talks*, Como, Italy, 26 March, 2007; 'Political - Economic Outlook: The Impact of and on N.E. Asia in Global Growth', Panelist, *The Second World's Best Airports Forum*, Inch'n, Republic of Korea, 28 March, 2007; 'The (?) Future of Korean Studies', Panel on *Possible Futures for Korean Studies in Europe*, 30th Conference of the Association for Korean Studies in Europe, Dourdan, 17 April, 2007; 'The Political Economy of Sanctions against North Korea', Presenter and Panel Organizer, Panel on *North Korean Economic, Political and Social Development in the Past Decade: A European Perspective*, 30th Conference of the Association for Korean Studies in Europe, Dourdan, 17 April, 2007; 'International Relations in East Asia', University of Leiden, The Netherlands, 24 April, 2007; 'South Korea: A Textbook Case of Economic Development?', Modern Asia Research Centre des Graduate Institute of International Studies, Geneva, 9 May, 2007; 'Investment Conditions in South Korea and China: Chances and Problems for Cooperation', Modern Asia Research Centre des Graduate Institute of International Studies, Geneva, 10 May, 2007; 'North Korea and the International Community: No Effort Without Reason', Centre for Asian Studies, HEI-IUED, Geneva, 10 May, 2007; 'South Korea: A Textbook Case of Economic Development', European Lecture Exchange Program, Sciences PO, Paris, 21 May, 2007; 'Economic Transformation in North Korea: Theory and Practice', European Lecture Exchange Program, Sciences PO, Paris, 22 May, 2007; 'North Korea's Economic Development: Analysis and Future Prospects, Training Programme for North Korean Executives, CASIN, Geneva, 7 June, 2007; 'The North Korean Economy and Its Development: Strategic Options and a Roadmap for the Future', Kim Dae-jung Presidential Library, Yonsei University, Seoul, 14 June, 2007; and 'Economic Transformation in North Korea: Theory and Practice', European Lecture Exchange Program, University of Bochum, 23 June, 2007.

Rüdiger Frank's current research continues to focus on three main areas: North Korea as seen from the perspective of the GDR's Ministry of State Security (based on archival materials); development and transformation of North Korea, in particular in comparison to other countries in East Asia and Eastern and Central Europe; and Korea as a case of development in the East Asian context.

Philipp Haas, research assistant in Korean Studies since September 2006, presented a paper on 'Classification of Unified Silla Standing Gilt Bronze and Stone Buddha Images According to an Analysis of Stylistic Elements Prevalent in the Garment' at the symposium 'Koreawissenschaftliche Tage' on 24 November, 2006 as well as at 'Ostasienforum' (both at the Department of East Asian Studies at University of Vienna) on 24 January, 2007. In January and February 2007 he worked on translations for Vienna Kunsthalle and *Documenta Magazine*. From April to June 2007, Mr. Haas attended the Korean Literature Translation Institute's 'Translation Academy' in Söul, and on 5 June the symposium 'Han'guk munhak pönyög-won che 6-hoe Han'guk munhak pönyök ch'ulp'an kukche wök'üsyop'. He is currently working on a paper on Korean monochrome painting of the 1970s and 80s as well as on literature translations.

Kim Shin-Ja presented her publication 'Das philosophische Denken von Tasan Chöng' at the Korean Embassy in Vienna.

Lukas Pokorny, lecturer and research assistant in Korean Studies since March 2006, presented a paper on 'Comparative-philosophical Reflections on Salomon ibn Gabirol (Avicbron) and Yi I (Yulgok)' at the symposium 'Koreawissenschaftliche Tage' at the University of Vienna on 24 November, 2006. Mr. Pokorny also held semestral lectures on

Premodern Korean with an emphasis on Late Middle Korean. He is currently working on two monographs entitled ‘The *Yongbi ŏch’ŏn-ga*: An Annotated Translation’ and ‘Paradigms of the Absolute: A Comparative Analysis of the Functionality of Elementary Entities in the Ontological System of Avicbron and Yulgok’.

Publications:

Dormels, Rainer: ‚Die Strategie Kim Jong Ils’, Gastkommentar, *Die Presse*, 11 July, 2006.

-----, ‚Politische Kultur und Ministerrekrutierung in Südkorea’, (Wien, LIT-Verlag, 2006).

-----, ‚Hongmu chŏngun yŏkhun-ŭi chŏng ūmyŏn’gu-wa hunmin chŏngŭm ch’angje-e kkich’in yŏnghyang’ 洪無正韻譯訓 ▪ 正音研究 ▪ 訓民正音 창제에 끼친 영향 [The ‚Correct Pronunciations’ in *Hongmu chŏngun yŏkhun* and an Impetus to the Making of the Korean Alphabet], in Ch’oe Nam-hŭi (u.a.): “*Kugŏsa-wa Hanjaŭm*” 國語史 ▪ 漢字音 (Söul, Pagijŏng, 2006), pp. 605-646.

-----, ‘The Need of New Approaches in the Studies of Old Maps Regarding the Sea between Korea and Japan (Tonghae)’ in *The Society for East Sea: The 12th International Seminar on the Naming of Seas and East Sea* (Söul, The Society for the East Sea, 2006), pp. 73-86.

-----, ‚Brücke der Kulturen’ in *Korea Forum, Ausgabe 1+2-2006* (Onnabrück, Secolo, 2006).

----- with Yi Tonguk 李東昱 ‚Pukhan chongdan kwanch’al-gi’ 北韓 종단 觀察記 [Bericht über Beobachtungen in Nordkorea im Längsschnitt] in *Wŏlgan Chosŏn* December 2006, pp. 34-38.

-----, ‚Seoul – Beispiel ostasiatischer Stadtentwicklung’ in Susanne Weigelin-Schwiedrzik, and Sepp Linhart, eds., *Ostasien. Seine Bedeutung im 20. Jahrhundert* (Wein, Promedia, 2007), pp. 233-248.

-----, ‚Image transfers – P’yŏngyang/Wien. Politische und kulturelle Hintergründe’ in *Eikon Sonderdruck no. 12: Luca Faccio - Image transfers – P’yŏngyang/Wien* (Wein, Eikon, 2007), pp. 8-13.

Frank, Rüdiger, ‘Europe’s North Korea Policy and the Role of the Japan Factor’ in Hagström, Linus and Marie Söderberg, eds., *North Korea Policy: Japan and the Great Powers* (London, New York, Routledge, 2006), pp. 131-150.

-----, ‘Chinas Aufstieg aus der Perspektive Südkoreas und die Sechs-Parteien-Gespräche’ in Angela Schottenhammer, ed., *Chinas Eintritt in die Weltpolitik* (Hamburg, Institut für Asienkunde, 2006), pp. 109-142.

-----, ‘Korea’s Telecommunications Industry’ in Pascha, Werner und Roman Bartnik, eds., *Innovation and Technology in Korea* (Berlin, Springer, 2007), pp. 233-253.

-----, ‘Der Sozialismus als alternative Modernisierungsstrategie in der VR China und in Nordkorea’ in Linhart, Sepp und Susanne Weigelin-Schwiedrzik, eds., *Ostasien. Seine Bedeutung im 20. Jahrhundert* (Wein, Promedia, 2007) pp. 115-132.

-----, ‘Die Bedeutung Ostasiens für die Weltwirtschaft’ in Linhart, Sepp und Susanne Weigelin-Schwiedrzik, eds., *Ostasien. Seine Bedeutung im 20. Jahrhundert* (Wein, Promedia, 2007), pp. 174-189.

-----, 'Classical Socialism in North Korea and its Transformation: The Role and the Future of Agriculture', *Harvard Asia Quarterly*, v. 10 (2006), no. 2, pp. 15-33.

-----, 'The Political Economy of Sanctions on North Korea and Alternative Approaches', *Asian Perspective*, v. 30 (2006), no. 3, pp. 5-36.

online: <http://www.asianperspective.org/articles/v30n3-b.pdf>

reprint: Japan Focus, Nov. 21, 2006, http://japanfocus.org/data/frank_sanctions.pdf

reprint: Napsnet Special Report, Nov. 28, 2006,

<http://www.nautilus.org/fora/security/06100Franks.pdf>

-----, 'Nordkorea: Ist der Markt die Lösung?', Guest Comment in *Die Presse* (Wein) 23 October, 2006, p. 29.

-----, 'Den Feind umarmen', Guest Comment in *Financial Times Deutschland* (Berlin), 23 October, 2006, p. 30.

-----, 'Korea-U.S. FTA: Actively turning a challenge into an opportunity' in *Korea Policy Review* (Söul, Korean Overseas Information Service) June, 2006, pp. 56-58.

Nachdruck: http://www.korea.net/News/News/NewsView.asp?serial_no=20070415001.

-----, 'The North Korean Economy' in Chowdhury, Anis, ed., *Handbook on the Northeast and Southeast Asian Economies* (Cheltenham and Northampton, Edward Elgar, 2007) pp. 298-316.

-----, 'Korea's Economic Development and the Role of the Chaeböl' in *Korea Herald*, 25 July, 2007. Special Contribution.

Online at

https://www.koreaherald.co.kr/SITE/data/html_dir/2007/07/25/200707250063.asp

----- with Dieter Segert, 'Postsozialismus in Ostasien und Osteuropa? Ziele und Grundlagen eines Vergleichs' in Segert, Dieter, ed., *Postsozialismus. Hinterlassenschaften des Staatssozialismus und neue Kapitalismen in Europa* (Wein, Braunmüller, 2007), pp. 123-157.

Haas, Philipp (translator), Yun Nanjie: 'Identität in der koreanischen Kunstgeschichtsschreibung: Xenophobie, Xenophilie und der Raum dazwischen' in Kim Seung-Duk, *Elastic Taboos. Koreanische Kunst der Gegenwart*. Katalog zur Ausstellung 'Elastic Taboos. Koreanische Kunst der Gegenwart' in the Kunsthalle Wien, 23 February to 10 June, 2007. (Nürnberg: Verlag für moderne Kunst, 2007).

-----, transl., Ko Young-il, 'Erzähl mal, Young-il' in *Documenta Magazine* no. 2 (2007).

Kim, Shin-Ja, *Das philosophische Denken von Tasan Chǒng* (Frankfurt am Main/Wien, Lang, 2006).

CZECH REPUBLIC

General Information:

The Czech-Korean Society (including many Koreanists) cooperated in the organization of many scientific and cultural events sponsored by Korean foundations and institutions, the Korean Embassy in the Czech Republic, Czech institutions, and so on. For example, an

exhibition *Korea in Czechia: 55 Years of Czech Korean Studies* in the project *Korea: Its Traditions and Present* (September 2006) on the occasion of the 'International Conference Korean Studies Graduate Students' Convention' and the fifty-fifth anniversary of Korean Studies at the Faculty of Philosophy and Arts, Charles University; a concert of traditional Korean drama by the Chongdong Theatre (8 October, 2006); the third *Annual Czech-Korean Evening*, and the opening of the *Art of Korea Exhibition* at the National Gallery in Prague (Zbraslav Chateau, 16 June, 2007) with the Museum's Night Festival – including a performance of traditional Korean music, a t'aegwondo show, and a calligraphic workshop; the first concert *In the footsteps of Antonín Dvořák* (five performances by the Seoul Oratorio in Prague, Rudolfinum Suk Hall (July 2007), sponsored by the Korea and Czech Friendship Association, which was founded in April 25, 2007 in Seoul. The Czech Broadcasting Radio 3 (Vltava) continued broadcasting its literary-music series concerning Korean literature works translated by I.M. Gruberova, *Empty mountains are full of wind and rain* (the poetry of Korean zen masters on 12 March, 2006 and 4 March, 2007); *Silence in your voice* (Han Yong-un's poetry, 12 November, 2006); Korean Buddhist legends (20 May, 2007).

Praha

Univerzita Karlova v Praze (Charles University) **Institute of East Asian Studies, Seminar of Korean Studies**

Academic Programme:

In the 2006/07 academic session, twelve freshmen started the Korean Studies programme. Along with seven third year undergraduate students and six post-graduate students, the total number is 25 enrolled students. One student in the Ph.D. course (V. Glomb, M.A.) is preparing his thesis and Mrs. Ferklová (M.A.) continues her Ph.D. research in linguistics. Until recently, entrance examinations took place every two or three years but reflecting growing interest in Korea and Korean culture among the young generation, the B.A. programme has been opened for two successive years. Fifty applications for admissions were submitted and some 16 students were admitted to study at the Seminar from the academic session 2007/08.

Scholars' Reports:

Dr. Tomáš Horák - Due to the long term leave of Dr. Löwensteinová (head of the Korean Seminar) at Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) Dr. Horák took over administrative responsibilities at the Seminar. In September 2006, he completed a two weeks training programme for Korean language educators from East European countries organized by the International Association for Korean Language Education. He also participated in the Twenty-Third AKSE Conference in Dourdan presenting paper on a functional approach to the typology of word classes in traditional Korean grammar. In addition to giving various lectures and courses in Korean language, Dr. Horák continued his long-term project for the compilation of a Korean-Czech Dictionary.

Dr. Miriam Löwensteinová, an associate professor, spent five months (May-September 2006) in Korea as a field research fellow of the Korea Foundation. She also taught at Hankuk University of Foreign Studies until August 2007. During this period, she helped Korean specialists to revise the Czech-Korean Dictionary which was published in early 2007 in Söul. She finished her book *The Dictionary of Korean Literature* which will be published in September 2007. She has also received a translation grant from the KLTi to translate the poetry of Kim Sakkat. She participated in the World Congress of Korean Studies in Korea and presented a paper 'Reflections on the Korean War and Limits of its Expression: Korean

Short Stories of the 1950's to 1970's' in *Proceedings of the World Congress of Korean Studies, 2006*, p.243-252. From September 2007, she will rejoin the staff of the Seminar of Korean Studies, Charles University, Praha.

Dr. Lee Doo-Sun, Professor of Hankuk University of Foreign Studies and former head of the Translatology Institute at HUFs joined the staff of the Seminar as an exchange professor from September 2006 to August 2007. He has been able to prolong his stay in Prague for the next academic year.

Dr. Vladimír Pucek, associate professor (retired), continues teaching as a part-time professor. He took part in a Korean Studies Graduate Students Convention (KSGSC) held in Praha in September 2006 and in the AKSE Conference in Dourdan in April 2007. He prepared a portfolio of materials for the exhibition 'Korea in Czechia – 55 Years of Czech Korean Studies' for the project *Korea: Its Traditions and Present, 2006*.

Dr. Ivana M. Gruberová, who is living in Malaysia, continues her work as a free lance translator for Korean Buddhism and poetry into Czech. Recently, she has compiled and translated a collection of Korean Buddhist legends and has also translated Sōsan Taesa's *Sōn'ga kwigam* [The Mirror of Zen]. Currently, she is working on O Se-yōng's collection of poetry 'Chōngmyōr-ūi pulbit' [The Light of Nirvana].

The Oriental Institute, Academy of Sciences of the Czech Republic

Scholar's Report:

Zdeňka Klöslová, M.A. (retired) prepared six panels for the exhibition *Korea in Czechia: 55 Years of Czech Korean Studies* within the project *Korea: Its Traditions and Present, 2006*. She compiled a select bibliography of works on Korea and translations from Korean from the year 1995 for electronic form and reviewed the manuscript of Miriam Löwensteinová and Vladimír Pucek 'Studie z dějin starší korejské literatury' [Studies on Old Korean Literature] for Karolinum Publishing House. She gave a lecture for the project *Exploring Korea 2007* organized by the Czech-Korean Society and the Oriental Institute entitled 'Introducing Korea in Czech countries'.

Korean Library:

Librarian: **Jolana Blažičková, M.A.** On February, 2007 Mrs. Zdeňka Klöslová, M.A. (Koreanist and the first librarian of the Korean Library, retired) donated more than 100 publications to the Library. The library obtained the *Encyclopedia of North Korean Geography and Culture*, The Institute for Peace Affairs (20 volumes) from the Korea Foundation's Reference Materials Distribution Program. This year the Library starts a project of catalogue-computerisation and the use of the new ALEPH system.

Olomouc

Palacký University

Scholar's Report:

Dr. Park Mi-young, continued teaching Korean language (optional course) in the academic session 2006/07.

Publications from the Czech Republic:

Books and Articles:

Bařinka, Jaroslav, 'Tasks for the Study of Materials on the History of Czech-Korean Relations' in *International Conference on Korean Historical Materials and the History of Koreans in Europe* (Bonn, 2004), pp. 1-12.

Gruberová Ivana, M., 'Mistr Sosan: 'Zrcadlo zenu' [The Mirror of Zen, Sōsan taesa: Sōn'ga kwigam] (Praha, DharmaGaia, 2007).

-----, 'Věra v Buddhu Amitabhu v korejském buddhismu' [Amitabha Buddha Belief in Korean Buddhism] in *Nový Orient*, 2007/1.

Janoš, Jiří, 'Japonsko a Korea – dramatické sousedství' [Japan and Korea – a Dramatic Neighbourhood] in *Academia* (2007), p. 318.

Klösslová, Zdenka, 'Ztracený a zapomenutý? Cestovatel Bohumil Pospíšil' [Lost and forgotten? The traveller Bohumil Pospíšil] in *Nový Orient*, v. 60 (2005), no. 2, p.58-59.

-----, 'Korejci v ruském Přímorí očima československých legionářů (1919-1920) [Koreans in the Russian Maritime Territory seen by the eyes of the Czechoslovak legionaries (1919-1920)], in *Nový Orient*, v. 61 (2006), no. 3, pp. 55-56 and 8 photographs.

-----, 'Bibliografie českých prací s korejskou tematikou (2003/4) [Bibliography of Czech works with Korean themes] in *Informační bulletin ČKS*, 2005, no 0, pp. 47-49.

-----, 'Bibliografie prací s korejskou tematikou (2003-2005) [Bibliography of works with Korean themes (2003-2005)] in *Informační bulletin ČKS*, 2006, no 1, pp. 104-109.

Kočvar, Jan, 'Zápas o Koreu: čínsko-japonské soupeření 1868-1895 [Competition for Korea: Chinese-Japanese Rivalry 1868-1895]' in *Historický obzor*, v. 17 (2006), no. 3-4, pp. 61-80.

Löwensteinová, M., '(Neo)konfucianismus v Koreji' [Neo-Confucianism in Korea] in Blanka Knotková, ed., *Základy asijských náboženství II.* (Praha, Karolinum, 2005) pp. 89-99.

----- 'Romány o ženách a pro ženy. Ideál ženské hrdinky v Koreji' [Novels about and for women: The ideal of woman's character in Korea] in Blanka Knotková, ed., *Konstruování genderu v asijských literaturách* (Praha, ČSO, 2005), pp. 113-137.

----- 'Korejské výtvarné umění' [Korean Art] in *Výtvarná výchova* (2005), nos. 3-4, pp. 2-8.

----- 'Bamboo topos and *bamboo stories* in the old Korean *Samguk yusa* chronicle', in *Pandanus* (2005), pp. 247-259.

Löwensteinová, Miriam and **Vladimír Pucek**, *Studie z dějin starší korejské literatury* [Studies on Old Korean Literature] (Praha, Karolinum, 2006), 344 pp.

Löwensteinová, Miriam and **Vlasta Winkelhöfferová**, *Encyklopedie mytologie Japonska a*

Koreje [Encyclopedia of Japanese and Korean mythology] (Praha, Libri, 2006), 175 p.

Pucek, V. 'AKSE a rozvoj české koreanistiky' [The AKSE and the Development of Czech Korean Studies] in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2006, no. 1, p. 8-14 (with a Korean translation by Chŏn Sŏn-hŭi).

-----, 'Ch'ek'ouŭi Han'guk-hak palchŏn-kwa hyŏnsang' in *Han'guk-hak paeksŏ* (White Paper on Korean Studies Overseas, Sŏul, Korea Foundation 2007), p. 524-540.

Book Reviews:

Gruberová, M. I., 'Kterak hodná paní Sa přemohla zlou paní Kjo silou své ctnosti [How a well-behaved Madam Sa vanquished a bad Madam Kyo by the power of her virtue]', a review of V. Pucek's translation of Kim Man-jung's *Sassi namjŏnggi* in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2006, no. 1, p. 38-40.

Haromová, K., 'Koun - Květy okamžiku [Ko Un: Sunganŭi kkot]' in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2006, no. 1, p. 36.

Horáková, Š., of 'Děšť v horách rozeznívá bambusy [Mountains' wind makes bamboo sing], in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2006, no. 1, pp. 42-45.

Hrdličková, V., Vlasta Winkelhöferová – Miriam Löwensteinová: *Encyklopedie mytologie Japonska a Koreje* [Encyclopedia of Mythology of Japan and Korea] in *Lidové noviny* 10.6.2006, Orientace p. VI.

Komers, P., *Jak se prodavač papíru stal buddhou. Korejské buddhistické legendy* [How a paper seller became a Buddha - Korean Buddhist Legends] in *Lidové noviny* 3.6. 2006, Orientace, p. 36.

Löwensteinová, M., *Ukradené jméno* [Stolen Name] in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2006, no. 1, pp. 28-33.

Pucek, V., *Jak se prodavač papíru stal buddhou. Korejské buddhistické legendy* [How a paper seller became a Buddha - Korean Buddhist Legends] in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2006, no. 1, pp. 34-37.

Veselovská, Ludmila, Kim Inchon, *Fixed Items in Free Word Order Languages. Clitics in Czech and Sentence-Final Markers in Korean*, in *Slovo a slovesnost*, v. 66 (2005), no. 1, pp. 55-61.

Translations:

Ferklová, Blanka, transl., Kim Wŏn-il, 'Pupalka' in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* (2006), no. 1, pp. 46-60.

Hrůšová, Věra, transl., Seung Sahn, *Zenový kompas: zenový mistr Seung Sahn*. Compiled by Hyon Gak Sunim; foreword by Maha Ghasananda and Stephen Mitchel- Praha; (From the English original *Compass of Zen*. (Praha, DharmaGaia, 2006), 413 pp.

Koubková, Veronika, transl., Han Mal-suk, 'Období dešťů [Changma] in *Informační bulletin Česko-korejské společnosti* 2005, No. 0, p. 22-26.

Löwensteinová, M., transl., Kim Sakkat, 'Vyhnat poutníka za soumraku' [Banish the wanderer at the twilight] in *Kulturní týdeník* 12/2007, pp. 26-27.

Sedláček, Jiří, trans., Hong, Sung-hwa, *První kjú* [The First kyu] (translation from English) (Praha, Triton 2005), p.215.

FRANCE

Individual Scholar's Publication:

Bouchez, Daniel, 'Kuunmong-ŭi chemog-e taehayŏ [On the title *Kuunmong*], *Tongbang hakchi*, no. 136 (December 2006), pp. 387-409.

Paris

Université Paris Diderot / Paris 7

Unité de Formation et de Recherches Langues et Civilisations de l'Asie Orient Section d'études coréennes

General Information:

In January 2007, part of the University Paris 7 from Jussieu to "Paris Rive gauche" (PRG), the new campus of University Paris Diderot. The Department of East Asian Languages and Civilisations (UFR LCAO) is one of the first departments to settle down in this new campus. It is located in a patrimonial building, named "Les Grands Moulins" which has been completely renovated to house some of the humanities departments, as well as the University Presidency and administration offices.

Administrative matters dealing with East Asian Studies are in "Les Grands Moulins" (16, rue Marguerite Duras, Paris 13) while classes are given in a building right across from Les Grands Moulins called "la Halle aux Farines" (10, rue Françoise Dolto, 75013 Paris).

The student quotas have been reconsidered and the University Paris Diderot can now accept more students. Besides, thanks to the location of the University in a larger space within the capital city (South-East part of Paris) and thanks to the improvement in terms of teaching and research equipment, the university staff and students are offered better working conditions - even if there is no way we can compete with North European or North American campuses!

The Department of East Asian Studies will benefit from the creation of the "Korean garden" which is designed to adorn a 150 square meters of open space at the bottom of the Fifth Floor of « Les Grands Moulins » and so give a suitable environment for the Korean Studies Centre to be opened next year. This architectural and academic project has been given generous support by the Korea Foundation. The Prime Minister of The Republic of Korea, Han Myung-sook, launched the project in June 2006. The architect, Mr Shin Yonghak, was unanimously selected in July 2007 by the appointed committee. If everything goes smoothly, the opening ceremony for the Korean garden will take place in June 2008.

The application of the so-called LMD (Licence-Master-Doctorat, 3-5-8) system started at the UFR LCAO from the beginning of the academic year 2005-2006. This year, two of our post-graduate students involved in the Masters degree programme in Korean Studies, Catherine Mathis and Sébastien Schneider, were given the opportunity to further their studies at Korea University as exchange students. This is the first time that our students were officially sent to Korea on an academic agreement with a Korean university. An agreement has also been signed in November 2006 between Seoul National University and the University Paris 7 in order to enhance the academic ties between these two institutions.

For the year 2007-2008, the Korean Department has applied for a grant in order to participate in the EPEL program.

The new address for the University is :
 Section d'études coréennes
 UFR LCAO – case 7009
 Université Paris Diderot – Paris 7
 Grands Moulins – Aile C, 4^e étage
 16, rue Marguerite Duras
 75205 PARIS CEDEX 13

Scholars' Reports:

Dr. Yannick Bruneton organized the 30th Anniversary Conference of the AKSE at Dourdan, from 16 to 20 Avril 2007. On 4 December, 2006, he gave a paper on the 'Images of Territory in Pre-modern Korea' as part of the ETPK (Executive Training Programme Korea) of Sciences-Po Paris. He took part in the EPEL Programme which took place in London at SOAS and where he gave a communication on the 'Epigraphy of the Koryŏ Period – Characteristics of the Corpus and Questions for Historians' on 19 January, 2007. Currently, he is co-organizing with the Sinologist M. Jean-Pierre Drège and the an Indianist M. Gerdi Gerschheimer, a two-day pluridisciplinary conference on the 'Epigraphy in Asia (from India to Japan)'. The event is planned to take place in Paris on 16 to 17 October, 2007. For this coming academic year, he will concentrate on the publication of his Ph.D thesis.

Dr. Martine Prost organized in November 2006 the visit to Korea by the President of University Paris 7 M. Benoît Eurin, and the Vice-President. M. Guy Cousineau. During this visit, exchange agreements were signed, one with Seoul National University and the other one with Koryŏ University. Exchanges have been set up for the academic year 2007-2008 in July 2007 (see above).

Dr. Prost has been in charge of the finalization of the Korean Garden project which she initiated two years ago when the University Paris 7 campus was to move out from its former site. She has obtained financial support of 500,000 Euros from the Korea Foundation, and she has been one of the panel members who selected the artist for the creation of the Korean garden on the top floor of the East-Asian Studies department. From 27 to 30 October, 2006 she participated in the Third World Congress of Korean Studies which took place at Cheju University. The title of her paper was 'Bilingualism: the case of Korean-French code Switching'. On 8, December, 2006, Dr. Prost gave a paper on 'Mentalities and Korean Literature' during the ETPK (Executive Training Programme Korea) organized by Valerie Gélezeau at the Institut de Sciences politiques de Paris.

Publications:

Bruneton, Yannick, 韓國學專攻 프랑스 大學生을 위한 漢字教育 方法論 [Method of Education in Korean-Chinese Characters for Beginners at the Korean Studies Centre for French Students], *Journal of Korean Language Education* [국어교육연구], v. 18 (2006), pp. 145-165.

Prost, Martine, 'Quand traduire ne suffit pas!', revue *Lux Coreana* (2006), pp. 49-57.

-----, 'Bilingualism: the Case of Korean-French Code Switching' Conference Proceedings of *Cultural Interaction with Korea : From Silk Road to Korean Wave* (Academy of Korean Studies, 2006), pp. 139-149 .

École des Hautes Études en Sciences Sociales
Centre de Recherches sur la Corée

General Information:

If 2006 was marked by momentous change in the French academic landscape, for other excellent reasons, 2007 at EHESS Center for Korean Studies was not yet ripe for the desirable situation of 'Back to normalcy'.

Although **Prof. Alexandre Guillemoz** (EHESS) and **Prof. Yannick Bruneton** (Paris 7 University) efficiently and merrily assumed the heaviest load of work, the organizing, then the hosting of the 30th AKSE Conference in Dourdan loomed large over all other activities of the CRC. In April 2007 the deluge of panels and lectures led its Director, **Prof. Alain Delissen**, to suspend the EPEL programme for a year while limiting the list of foreign visiting scholars to one person. Likewise, because the PhD and Master students played a major part in making the conference successful, the various research groups and seminars continued at a somewhat slower pace in 2007.

Thanks to **Prof. Valérie Gelézeau**'s landslide election as an associate professor of Korean Studies by the General Assembly of all EHESS professors on June 16, the Center will soon regain its full capacity for further development. Formerly an associate professor of geography at Marne-la-Vallée University, Prof. Gelézeau recently received various French awards in her discipline on top of capturing the interest of South Korean scholars who were able to discover her book *Apat'ŭ konghwaguk* through translation. She's currently heading the 'Interfaces' Project at the CRC and her Chair programme reads: "Korea: Territories and society of the 'long division'".

25 May, 2007, **Prof. Yang Jonghoe**, a sociologist at Sunggyungwan university who had been on sabbatical leave in Paris for six months, gave a lecture on 'Socio-economic Characteristics of Korean Artists: Comparison with American and British Artists'.

Thanks to the energetic spirit and highly imaginative of **Prof. Leonid Petrov**, holder of the Korea Foundation IEP Chair for 2006-2007, a joint screening of recent North Korean movies was organized either at EHESS or Sciences Po: 1 March, 2007, '*Our Fragrance – Uri-ŭi hyanggi*' (2003); 4 May, 2007, '*The Destiny of Keumhee and Eunhee – Kŭmhŭi-wa Ŭnhŭi-ŭi unmyŏng*' (1974) [With '*Taegŭkki*' (2004) from South Korea on the previous day]; and 15 June, 2007, '*The Schoolgirl's Diary – Han nyŏhaksaeng-ŭi ilgi*' (2006).

Collective Research Activities:

Project 1): 'North/South Interfaces in the Korean Peninsula' (see AKSE Newsletter N°. 30 for a general presentation). The project was pursued with its regular activities: individual fieldtrips (Valérie Gelézeau as *visiting scholar* at U Penn's Center for East Asian Studies until June 2007, Perrine Fruchard-Ramond in Seoul until March 2007, Koen de Ceuster in Seoul in June 2007, Elisabeth Chabanol in Kaesŏng in July 2007) and seminars (Paris on December 11, 2006, Seoul on February 28 and March 6 2007, Dourdan in April 2007)

The first results of the project were presented at the AKSE Conference in Dourdan, with a scientific poster and a panel (organiser: Valérie Gelézeau; discussant: Leonid Petrov, Centre Asie, Sciences Po Paris).

Papers were presented by:

Sébastien Colin, 'The Two Koreas and the Tumen River Economic Development Program: Actors, Contacts and Current Plans'

Koen De Ceuster, ‘With a Single Stroke Take Two: Korean Brush Painting as Interface Between the North and the South’

Perrine Fruchard-Ramond, ‘The Two Korea’s Mutual Perceptions’

Valérie Gelézeau, ‘An Island as Interface – Critical Position of Paengnyŏn-*do* in the Korean Border Region’

Marie-Orange Rivé-Lasan, ‘History of South Korean Elites Seen through Associations and Networks of Northern Natives’

Project 2): ‘Han’gukhak/Korean Studies: Translations & Circulations’ (see AKSE Newsletter no. 30 for a general presentation).

Peritexts of or about the following texts were translated, edited and discussed during two workshops in October 2006 and June 2007:

Tongmunsŏn [Sŏ Kŏjŏng] (**Yannick Bruneton**), *Chosŏn togyosa* [Yi Nŭnghwa] (**Kim Daeyeol**), *Mirae-rŭl yŏnŭn yŏksa* (**Alain Delissen**), *Hwa-ŭi yŏl* [Yi Haejo] (**Jeong Eunjin**), *Kugŏ munbŏp* [Ko Yŏnggeun] (**Kim Jin-Ok**).

For developments (in French) on all other teamwork projects, see:

<http://odel.ehess.fr/crc/document.php?id=154>

Academic Programme:

The following post-graduate students received degrees: **O Jeongho**, ‘*Ch’ŏnghak-tong, village de la Grue bleue, un village traditionnel sud-coréen ?*’, mémoire de doctorat en Histoire et civilisation de l’EHESS, directeur : Alexandre Guillemoz ; and **Isabelle Sancho**, *Chŏngsim [rendre droit son cœur], une notion cardinale de l’interprétation coréenne du néo-confucianisme. Etude centrée sur Yulgok Yi I (1536-1584)*, mémoire de Doctorat de l’INaLCO, Directeur de thèse: Anne Cheng.

Scholars’ Reports:

Mrs Carré-Na Eunjoo, who works as a research assistant, a librarian and an administrative officer at the CRC, continued her project of developing its electronic resources. After the granting of direct IP access to the Korean National Central (Digital) Library in 2006, she negotiated the subscriptions to two large South Korean privately operated data bases, KISS and DBPia. Likewise, electronic access to the *Chosŏn ilbo* archives (from its creation in 1920 until now) will be available by the end of 2007. In May, with the collaboration of Prof. Kim Daeyeol and Prof. Alain Delissen she also arranged a workshop to introduce these resources –both content and techniques– to students, researchers and professors of Korean Studies in France, which she had previously tested as a free panel during the AKSE conference.

These new riches of information plus new software tools now make it possible to set out a project for efficient bibliographic monitoring and academic monitoring about the social sciences, humanities and intellectual debates in the ROK. Blogs on the CRC web site were set for testing accordingly.

In 2006-2007, **Prof Alain Delissen** taught two weekly seminars at EHESS. One, conceived in the context of celebrating the 120th anniversary of Korean-French relations, was entitled “Rereading Maurice Courant’s *Bibliographie coréenne* through *Kurang’s Han’guk sŏji*”. A second one, taught in cooperation with **Dr. Arnaud Nanta**, a CNRS specialist of Japanese imperial anthropology, was aimed at ‘Delineating strands of knowledge on colonial Seoul’. In the wake of which, two workshops with graduate students, which focused on issues of translation, were organized in February and June about a special issue of *P’yŏlgŏn’gon* from 1929 dealing with the Korean capital city in a colonial context.

Prof. Delissen also participated in two different academic programmes at Sciences Po, Paris: one aimed at European executives (ETP-K being a joint IEP-SOAS programme) under Valérie Gelézeau's supervision; the other one (called 'Parcours d'Asie') designed for IEP Undergraduate students. At the junction of March and April, he gave two classes at La Sapienza (Rome) as part of the EPEL programme.

During this period, he took part in four academic conferences or workshops a) on Sŏul and the rhetoric of hypercity in the CNRS 'Asian megapolis' (NORAO 2) teamwork project in February, b) on colonial Yasukuni shrines in a workshop at the Collège de France about Takahashi Tetsuya's work in March, c) on colonial Kaesŏng during the AKSE Conference in a panel convened by Prof. Elisabeth Chabanol (EFEO), and d) on the Joint Korean-Japanese-Chinese history textbook (*Mirae-rŭl yŏnŭn yŏksa*) in an international conference held in Istanbul in May.

He was in Leiden in mid-December 2006 to join the second conference organized by the ELNWS (European League of Non-Western Studies) and confirm the future entry of EHESS into the League, then in Lyons to attend EJEAS (*European Journal of East Asian Studies*) annual meeting.

During this period, he also participated as an examiner in the following four Ph.D. committees : a) Mr O Jeongho's thesis (EHESS) on the Ch'ŏnghak-tong village, b) Mr Dufourmont's thesis (INaLCO) on Yasuoka Masahiro (1898-1983), c) Ms Elise Prébin's thesis (Paris 10-Nanterre) on the ROK 'recuperation' of Korean adoptees, and d) Mrs Choi Minha's thesis (IFU-Paris 8 University) on Linear New cities in Greater Seoul.

The following students were newly enrolled under Prof. Delissen's supervision: PhD level - Mrs Choe Hyun Young on the production of *Ch'ŏnju kasa* in the early 20th century, and Mrs Ahn Ogcheong on a comparative study of the reception of two South Korean drama in Japan and China; Masters level - three new students.

Dr. Valérie Gelézeau reports that she is in process of being appointed *maître de conférences* in Korean Studies at the EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) and has been a Junior Member of the University Institute of France (IUF) since January 1st, 2007. She also reports that over the past two years she has given the following conference papers and presentations: - 'Rearrangement of Residential Areas by the Ideology of Modernity' at the Asian Culture Symposium, Kwangju, 23-25 February 2005; 'Korean Modernism, the Visual City and Mass Housing Production: Charting the Cycle of *Ap'at'ŭ Tanji* (1950-1980)' at the 2006 meeting of the Association for Asian Studies, San Francisco, 5-9 April 2006; and 'An Island as an Interface – Critical Position of Paengnyŏn-do in the Korean Border Region', 2007 Conference of the Association for Korean Studies in Europe at Dourdan, 16-21 April 2007.

Prof. Hur Jung-A from Yonsei University Media School was invited for one month at EHESS during which she gave the following series of four lectures: 6 February, 2006, 'Electronic games and the Fantasy world in South Korea'; 15 February, 2006, 'The Power of 'R' Generation in South Korea'; 16 February, 2006, 'Cultural Policies in the ROK: from Liberation to the Frenzy of Culture'; 22 February, 2006, 'Cinema in the ROK: Culture or Industry? Answers from Bong Joon-ho's *Kwoemul/The Host*'.

Publications:

Delissen Alain, 'La Nouvelle bataille des Falaises rouges – A propos du Manuel commun Chine-Corée-Japon', *Vingtième siècle*, no. 94, avril-juin 2007, pp. 57-71.

-----, 'Essai – *Sup'il / P'i ch'ôndûk*', pp. 239-243 in *Tan'gun no. 5, Pratiques sociales des Coréens*, 2007.

Gelézeau, Valérie, 'Des villages de la lune rénovés à Séoul. Reconstruction urbaine et ménage social', *Espace Géographique*, v. 27 (1997), no. 1, pp. 1-11.

-----, 'Les très grandes villes de la péninsule coréenne' in Pierre Bruyelle, ed., *Les très grandes concentrations urbaines* (Paris, Sedes, 2000), Dossier des Images Economiques du Monde, pp. 298-302.

-----, 'La modernisation de l'habitat en Corée du Sud. Usage et image des appartements de style occidental', *Annales de géographie*, no. 620 (July-August 2001), pp. 405-424.

-----, *Séoul, ville géante, cités radieuses* (Paris, CNRS Editions, 2003).

-----, 'La Corée en miettes. Régions et territoires' in *Géographie et Culture*, no. 51 Winter 2004.

-----, 'Les *tanji* sud-coréens : des grands ensembles au cœur de la ville', *Le monde des grands ensembles*, in F. Dufaux and A. Fourcaut, eds., (Paris, Creaphis, 2004), pp. 178-201.

-----, 'Modernisation urbaine, modernité architecturale et logement de masse. L'exemple des grands ensembles sud-coréens', *La Géographie. Acta Géographica*, no. 1519 (December 2005), pp. 44-66.

-----, 'Segyehwa, chut'aek munha, kŭrigo Sŏul seroun chugŏ pulli' [Globalisation, and Culture of the Environment of the New Residential Areas of Sŏul] *Asia Yŏn'gu* (Korea University), no. 126 (2006), pp. 7-36.

-----, *Ap'at'ŭ konghwa-guk. P'ullangsŭ chirihakcha-ga pon han'gug-ŭi ap'at'ŭ* [The Republic of Apartments. A French Geographer's Analysis of South Korean Apartments] (Sŏul, Humanitas, 2007).

-----, with Alain Delissen, 'La péninsule coréenne' in M. Foucher, ed., *Asies Nouvelles*, (2002), pp. 315-326.

-----, with T. Sanjuan, eds., *Les grands hôtels en Asie. Modernité, dynamiques urbaines et sociabilité* (Paris, Publication de la Sorbonne, 2003).

Sciences Po / Fondation nationale de Sciences Politiques
Institut d'études politiques de Paris

Academic Programme:

The Korean Studies Chair at Sciences Po in Paris was created in 2005 with the assistance of the Korea Foundation. The primary objective of this position is to provide training in Korea-related subjects to the undergraduate and post-graduate students majoring in political sciences, economics, law and communications. The Korea Chair holder teaches three courses one of which is offered to the students of the 1st Cycle Programme in the Autumn Semester and two courses in Spring Semester for the students enrolled in the Master's Programme. The Korean Studies Chair also coordinates academic exchanges between Sciences Po and its partner universities and organizations in Korea. The second year (2006/2007) of this five-year

programme has shown strong signs that Sciences Po is becoming a new European centre which fosters top-class specialists on international relations, economy, communications, and law with first-hand knowledge and experience of Korea. This positive tendency has gained momentum and will be continued both at the main campus in Paris and in the newly opening Eurasian campus for undergraduate students in Le Havre.

Guest-speakers as part of the EPEL programme at Sciences Po were the following: Dr. Patrick Köllner of the Institute of Asian Affairs, Hamburg who on 14 May, 2007 spoke on 'South Korea's Governmental System in Comparative Perspective' and on 15 May on 'Formal and Informal Politics in South Korea: Problems and Prospects of Consolidation in South Korea'; Prof. Ruediger Frank of the University of Vienna who spoke on 21 May, 2007 on 'South Korea as a Textbook Case of Economic Development, and on 22 May on 'Economic Transformation in North Korea'; and Dr. Alexander Zhebin of the Russian Academy of Sciences who spoke on 28 May on 'Party-Army-State Relations in North Korea' and on 31 May on 'North Korean Nuclear and Missile Programmes: A View from Russia'. Also, among the guest speakers attending the classes delivered by the Korean Studies Chair at Sciences Po were Prof. Daimon Takeshi of Waseda University, Prof. Lim Sangwoo of Sögang University, and Prof. Kim Young-Shik of Sejong University, Mr. Chang Gwang-chol of UNESCO, and Counselor Chung Il of the ROK Embassy.

In addition to the EPEL programme there was a well attended public lecture on 6 October, 2006 on 'Resolving the North Korean Nuclear Dilemma: Causes, Process, Prospects' given by Dr. Chung-in Moon, Professor of Political Science at Yonsei University and Ambassador for International Security Affairs at the ROK Ministry of Foreign Affairs and Trade. On 12 December, 2006 a joint workshop and business seminar on 'Korea and France in the Globalizing World' was hosted jointly by Sciences Po Paris, Graduate School of International Studies at Seoul National University, and the Chambre de Commerce & d'Industrie Corée France. A televised student symposium *Globalizing East Asian International Relations*, a joint project of Sciences-Po and Waseda University was held on 3 April 2007. EHESS and the Sciences Po held a joint screening of the following North Korean film: *The Destiny of Keumhee and Eunhee* (1974), *Our Fragrance* (2003), *The Schoolgirl's Diary* (2006) which were screened on 1 March, 3 to 4 May, 15 June, 2007 respectively.

Scholars' Reports:

In 2006-2007, **Professor Leonid Petrov** held the Korean Studies Chair at Sciences Po in Paris. He taught two undergraduate courses: 'The Socio-economic History of Northeast Asia in the Twentieth Century', 'The Political History of Northeast Asia', and one course for post graduate-level students 'North and South Korea: Conflicts and Cooperation'. Occasional lectures on Korea were given at the Course 'Problématiques Asiatiques' and at the conference 'Les Dynamiques d'Intégration Régionale en Asie Orientale'. Lectures and discussions on North Korea were also delivered as part of the Executive Training Program Korea (ETPK) sponsored by the European Commission and hosted by Sciences Po. A research project – 'From Vicious Circle to Virtuous Cycle: The European Formula for Stable Peace and Economic Prosperity in North East Asia' was also conducted by Dr. Petrov during this period. Three major issues of particular relevance to the current state and prospects of NEA security regime were chosen as the leading themes for this research: Security Dilemma and inter-Korean Relations; Peace Agreement and the New Regional Security Structures; and Prosperity as a Security Factor in NEA. In relation to each of these issues, the author accentuated that only when the vicious circle of mistrust and terror is forsaken would the transition to a virtual cycle of peace building and economic reconstruction become possible.

In 2006-2007, **Dr. Sébastien Colin** completed articles, individually or in joint research

projects, took part in conferences, and lectured. Dr. Colin is a member of a study team that has been working since January 2006 on a collective project about 'Interfaces between North and South in the Korean Peninsula'. This project, prepared and directed by Dr. Valérie Gelézeau, won a financial support of the ANR (National Agency for Research) in France within the Centre de recherches sur la Corée of EHESS. Dr. Colin's research is to analyse how the Sino-Korean border can be an interface place between North and South Korea, especially regarding cross-border economic cooperation. On 15 March, 2007, he participated in a conference in Söul on *Korea-France Diplomatic Relations: Retrospect and Prospect*, organized by the Korean Association for Political and Diplomatic History and the Seoul ASEM Institute for International Relations. Dr. Colin presented a paper entitled 'Development and Present of Korea-France Diplomatic Relations: Social-Cultural Perspectives'. At AKSE Conference from 16 to 20 April, 2007 Dr. Colin took part in a panel chaired by Dr. Valérie Gelézeau, on the *Interfaces between North and South in the Korean Peninsula* with a paper 'The two Koreas and the Tumen River Area Development Programme: Actors, Contacts and Current Plans'. From 29 to 30 June, 2007, he participated in a colloquium *China and the Sea: Security and Regional Cooperation in Far East since 1954* in Paris with a paper on the 'Chinese and Korean Maritime Border in the Yellow Sea'.

Publications:

Sébastien Colin, 'Development and Present of Korea-France Diplomatic Relations: Social-Cultural Perspectives' in *Korea-France Diplomatic Relations: Retrospect and Prospect*, Séoul, Seoul National University of Education, March, 2007, 17 pages.

-----, 'The two Koreas and the Tumen River Area Development Programme: Actors, Contacts and Current Plans', in *Proceedings of the 30th Anniversary Conference of the Association for Korean Studies in Europe (AKSE) 2007*, 16-20 avril 2007, Dourdan, pp. 269-271.

-----, 'Les zones économiques en Corée du Nord : un destin partagé ?', *Asia Brief*, mai, 2007, no. 2, p. 3.

Leonid. A. Petrov and Sébastien Colin, 'Corée du Nord : l'arme nucléaire comme outil de gouvernance', in *Chroniques de la Gouvernance 2007*, Paris, Éditions Charles Léopold Mayer, 2007, pp. 92-93.

Leonid A. Petrov, research paper 'Korean History Studies in the Age of Korean Reconciliation', Korean Studies Graduate Students Convention, Prague, Czech Republic (17 September 2006).

-----, research paper 'Squaring the Circle in North Korea: Domestic Politics and Socio-economic Realities in the DPRK', AKSE Conference, Dourdan, France (16-20 April 2007).

-----, 'Turning Historians into Party Scholar-bureaucrats: North Korean Historiography in 1955-1958', *East Asian History*, Australian National University (forthcoming 2007).

Centre for International Studies and Research

Scholar's Report:

In 2006-2007, thanks to the financial help of the Korea Foundation, **Dr. Marie-Orange Rivé-Lasan** has devoted her time to rewriting her doctoral dissertation for publication. The subject is about the South Korean state's ruling elite from 1961 to 1992 through an analysis of individuals networks taking into account facts from childhood up to the early 2000s. She also

has participated in several research projects such as *North-South Interfaces on the Korean Peninsula* an ANR project of Dr. Velérie Gelézeau, by conducting field work in Korea about members of the South Korean elite who originally came from the North.

Publications:

Marie-Orange Rivé-Lasan, ‘Appartenance régionale et représentativité régionale de l'élite du pouvoir sud-coréenne’, *Géographie et Cultures*, numéro spécial no. 51 *La Corée en miettes. Régions et territoires* (December, 2004), pp.67-86.

-----, ‘La démocratie sud-coréenne : absence de logiques dynastiques ?’, *Critique Internationale*, no. 33 (October-December 2006), pp. 165-179.

-----, ‘History of South Korean Elites Seen through Associations and Networks of Northern Natives’, in *Proceedings of the 30th Anniversary Conference of the Association for Korean Studies in Europe 2007*, pp. 301-304.

-----, ‘The Process of Democratization and the Political Heredity Issue in South Korea’, in *Proceedings of the 30th Anniversary Conference of the Association for Korean Studies in Europe 2007*, pp. 323-327.

Centre for Political Research

Scholar's Report:

Choi Insook is a Ph.D. candidate specializing in public opinion studies. Her doctoral dissertation title is ‘L'institutionnalisation des sondages d'opinion en Corée du Sud et au Japon’. The thesis was supervised by Dr. Nonna Mayer at CEVIPOF, Sciences Po and will be publicly defended in December 2007.

GERMANY

Berlin

Reports of Individual Scholars:

Dr. Sonja Häußler, formerly of the Humboldt University, was awarded a one-year grant by the Daesan Foundation to carry out a research project entitled ‘Kim Si-sŭp’s *Four Records of Pilgrimage*’. In the summer term of 2007, she was invited to teach a seminar at Hamburg University. The seminar was on ‘The Interrelation between Literature and Society (Selected texts from the end of the Chosŏn period till present times)’. She has also worked as a referee on Korean Literature for several publishing houses in Germany. In addition, she gave the following presentations: ‘Political and Ideological Transformations in the DPRK’, guest lecture at the Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 7 November 2006; ‘Korean Women’s Writings in the Genre of *Kyubang kasa* – Past and Present’, European Lecturers Seminar Series in Korean Studies at School of Oriental and African Studies, London, 16 March 2007; ‘Traveling as a Recluse in the Far North-West Region of Korea’, at the conference of the Association for Korean Studies in Europe in Dourdan, 16–20 April 2007; ‘Heritage and Tradition in the Literature of North Korea’, Hamburg University, 9 June, 2007; and ‘Kwangju 1980’ at Hamburg University, 9 June, 2007. In the winter term of 2007/08 she will teach two seminars on the History of Confucianism in Korea at the Free University Berlin.

Prof. Dr. Helga Picht has given the following papers since the year 2000 : ‘The Trauma of

the Korean War Reflected in North and South Korean Literature' at the 2001 conference of the Association for Korean Studies in Europe in London; 'Pak Kyöng-ni und die Weltliteratur' at the First World Congress of Korean Studies in Seoul, 2002; 'Peasants and Yangban in Korean Literature of the 20th Century (Yi Ki-yöng: Tumangang 1, P'yöngyang 1954 and Pak Kyöng-ni: Land 1 – 4' at the 2005 conference of the Association for Korean Studies in Sheffield; 'How Korean Writers look at the World; Reading the Autobiographics, Confessions and Novels of Yi Ki-yöng, Han Sör-ya, Pak Kyöng-ni, Ch'oe In-hun and others' at the 2007 conference of the Association for Korean Studies in Europe in Dourdan.

Publications:

Häußler, Sonja, the following entries for *Kindlers Literatur Lexikon* (Stuttgart, Metzler-Verlag, forthcoming); 'Ch'oe Inhun', 'Kwangjang', 'Ch'oe Ch'iwön', 'Ch'oe Ch'iwön – Das lyrische Werk', 'Chöng Ch'öl', 'Songgang kasa', 'Han Yongun', 'Nim-üi ch'immu', 'Kim Manjung', 'Kuunmong', 'Kim Sisüp', 'Kumo sinhwa', 'Kim Tongni', 'Kim Tongni – Das erzählerische Werk', 'Kim Wönil', 'Param-kwa kang', 'Yi Ch'öngjun', 'Yi Ch'öngjun – Das erzählerische Werk', 'Yi Kwangsu', 'Mujöng', 'Yun Söndo', 'Yun Söndo – Das lyrische Werk'.

Picht, Helga, *Pak Kyöngni: Land, Eine koreanische Familiensaga Bd. 1* (Osnabrück, Secolo Verlag, 2000).

-----, *Pak Kyöngni: Land, Eine koreanische Familiensaga Bd. 2* (Osnabrück, Secolo Verlag, 2002).

-----, *Pak Kyöngni: Markt und Krieg*, (Osnabrück, Secolo Verlag, 2002).

-----, *Pak Kyöngni: Land, Eine koreanische Familiensaga Bd. 3* (Osnabrück, Secolo Verlag, 2005).

Rentner, Reta, *Die Geschichte der Sukhyang, herausgegeben und aus dem Koreanischen übersetzt von Reta Rentner* (Thunum/Ostfriesland, Edition Peperkorn, 2007).

Freie Universität Berlin

General Information:

After the closure of the Korean Studies Department at the Humboldt University in Berlin, efforts were made to establish a new Korean Studies centre at Berlin Free University. Unfortunately, in the beginning there were problems in appointing a full professor, so that several guest lecturers had been employed to run the newly found department. When Professor Paik Sungjong, who had been in charge of Korean Studies since 2003, suddenly gave up his job in autumn 2004, Dr Holmer Brochlos became the interim head of department. This was at the same time that the Free University has begun to transform the former Magister courses to BA/MA courses. Then Korean Studies, together with Chinese and Japanese Studies, gained accreditation for a three-year BA major course which started during the winter semester 2005/06. This programme is a *Mono-Bachelor*, comprising 180 credit points (CP). They divide into 120 CP for the major (or *Kernfach* in German = core subject, that is Korean Studies), a 30 CP minor (in German *affiner Bereich*) which can be freely selected and another 30 CP for the so-called ABV (*Allgemeine Berufsvorbereitung* in German), where students first of all have to do a practical training or internship, and then can choose from a variety of courses which should prepare for a future job, like for example

computing and management skills or another foreign language. The major 120 CP are divided into Korean language (40 CP), Korean studies (46 CP), introductory courses in Chinese and Japanese history, culture, politics and economics (24 CP), and last but not least, 10 CP for the BA dissertation. In addition the Korean Studies department offers 30 CP and 60 CP packages for students of other majors, for example East Asian Art History. Presently, there are about 70 students enrolled at the department, 40 of them majors, and another 20 to 30 students are expected for the new academic year, starting in October 2007.

During the academic year 2006/07 several special lectures had been held at the Korean Studies Department: Pöppin Sünim, PhD, Dean of Haeinsa Buddhist College: *Haein-sa – Daily Life in a Buddhist Monastery*; Dr Kyung-Moon Hwang (Department of History, University of Southern California), *Instrument and Ideology: State Development in Early 20th Century Korea*; Dr Kwon Soon-Tae (Philippine Baptist Theology Seminary), *New Religious Culture – Christianity in Korea*; Dr Lee Chae-jin (Director of The Keck Center for International and Strategic Studies at Claremont McKenna College, California), *The Relationship between Korea and China*; and Dr Roh Tae-gang (Head of the Cultural Department, ROK Embassy in Berlin), *Korean Cultural Policy and Han-Style*.

A highlight was the ‘Lange Nacht der Wissenschaften’ [Long Night of Sciences 2007] on 9 June 2007, a large-scale night-long academic event with 25 buildings of the Dahlem Campus open to the public. This year the Korean Studies department participated in the event for the first time as an independent institution with an overwhelming response of about 300 visitors. A programme was offered under the general topic ‘Korea – Emotions from the Far East’, which included two special lectures on North and South Korea, a mini language course, Korean calligraphy performance, *Samulnori* workshop and traditional Korean dances. The Cultural Department of the ROK Embassy was also on site, showing a photographic exhibition on P’yöngchang.

Scholars’ Reports:

Dr Holmer Brochlos has been acting as the interim head of department, representing the chair for Korean Studies, until the regular professor (W3, that is former C4, the highest level professorship in Germany) is appointed. The application procedure for this post is under way. He taught teaching language courses (*Korean II, IV and V*), *Introduction to Korean History* and a mid-level seminar *North Korean Language Usage*. In winter semester 2007/08 he will be teaching *Korean I, III and V* as well as *Introduction to Korean History* and *Introduction to Korean Studies*.

Chon Namhee MA, who has been with the department as a part-time lecturer for several years, taught language courses on all levels.

Dr Sonja Häußler will taught up ;an appointment as a part-time lecturer for the winter semester 2007/08, teaching a high-level seminar on *History of Confucianism in Korea*.

Dr Wilfried Herrmann has appointed as a part-time lecturer in summer semester 2007 to teach a high-level seminar on *Pre-modern Korean Language*.

Hur Joon-young, MA, a post-graduate student, has been teaching courses on *Korean Cinema* since summer semester 2006. In the winter semester 2007/08 he will be offering a mid-level seminar on *The Relations between North and South Korea as reflected in Korean Films*.

Lee Mi-Jung, MA, from Ewha University was a tutor for *Korean I* and *II* during winter semester 2006/07 and summer semester 2007.

Dr Lee Yunkyong, who has been with the department since winter semester 2006/07, is teaching a high-level seminar *Korean Puppet Theatre and Mask Play: A Comparative Study*. In winter semester 2007/08 she will be teaching a mid-level seminar *Cultural Contact between the Own and the Alien*.

Dr Park Kyu-hwan was appointed as a guest professor with the generous support of The Korea Foundation since September 2006. The Foundation's support started in 2005, when Dr Cho Hyekyung taught Korean Politics and Economics for one year. Dr Park will continue in his post until August 2008. He teaches *Introduction to Korean Politics and Economics*, *Introduction to Korean Culture*, and a high-level seminar *History of the Korean Constitution*. In the coming winter semester he will be teaching *Introduction to Korean Culture*, a mid-level seminar *Human Rights in Korea*, and a high-level seminar *Biographical Excursion into Modern Korean History*.

Publications:

Brochlos, Holmer, transl. from Korean, with Chung Minyoung of Chung Jin Kyu, *Tanz der Worte: Ausgewählte Gedichte* [Dance of Words. Selected Poems] (Hamburg, Abera Verlag, 2006), 95 pp.

-----, 'Cultural Identity between North and South Korea and Prospects for Unification', in *Proceedings of the World Congress of Korean Studies 2006*, (Söngnam, The Academy of Korean Studies, 2006), v. 1, pp. 305-319.

'Ein Volk? Zur kulturellen Identität der beiden Korea' in Hyondok Choe, Lutz Drescher and Rainer Werning, eds., *Korea – Entfremdung und Annäherung* (Köln, PapyRossa Verlag, 2007), pp. 112-116.

Bochum

Ruhr-Universität Bochum Fakultät für Ostasienwissenschaften

General Information:

On 10 August, 2007, a workshop on "Diglossia in Sinitic Culture (Hanja munhwagwön) and Latin Culture of the Middle Ages", jointly organised by Tongbang Hanmun Hakhoe and the Institute of Korean Studies, Ruhr-University Bochum, was held at the Ruhr University Bochum.

Academic Programme:

During the past year, the Korean Studies section at Ruhr-Universität Bochum has profited from teaching input from outside sources. Together with the Korea Association (Essen/Berlin) and financed by the latter, we organized a one week block seminar held by Professor Bruce Cumings on "North Korea: History and Perspectives", 12-16 February, 2007. The seminar served Korean Studies students in the first place, but was open to students and interested professionals from outside Korean Studies as well, with audience numbers limited to 30 people.

An EPEL lecture series was held in the form of a workshop on *Korea in the Age of Globalization* on 23-23 June, 2007 and consisted of following lectures: **Boudewijn Walraven** (Leiden): 'History as Social Practice', **James B. Lewis** (Oxford): 'Korean-Japanese relations', **Judith Cherry** (Sheffield): 'EU investment in post-crisis Korea', **Rüdiger Frank** (Wein): 'Economic Transformation in North Korea: Theory and Practice', **Vladimir Tikhonov** (Oslo): 'Militarism and Anti-Militarism in Contemporary Korea's Social Movements', **Antonetta Bruno** (Roma): 'Monetary transactions in *kut* (shaman ritual)', **Koen De Ceuster** (Leiden): 'But is it art? Being an artist in the DRPK', and **Lee Hyangjin** (Sheffield): 'Korean Wave: The Politics of Globalization'.

The following lectures were given within the EPEL-programme by members of our Institute of Korean Studies: **Marion Eggert**, 'P'ungsu (Fengshui) in Korean Tradition', 2 March, 2007 at the School of Oriental and African Studies, London; **Jörg Plassen**, 'Analysis and Synthesis: On a Structural Communitarity in the Works of Wŏnhyo and Kwŏn Kŭn', 2 March, 2007 at EHESS, Paris; and **Thorsten Traulsen**: (i) 'From Hyangch'al to Han'gŭl', 16 and 19 March, 2007 in Roma at La Sapienza; and (ii) 'Introduction to Middle Korean', 23 and 26 March, 2007 in Roma at La Sapienza.

Scholars' Reports:

Marion Eggert gave the following presentations: 'Reisen über die chinesisch-koreanische Grenze', Conference *Nach Venedig und nicht nach Venedig – von der Außen- zur Innensicht in der Wahrnehmung europäischer und nicht-europäischer Reisender*, Venedig, 26-27 January, 2006; 'Der Traum auf Reisen. Entgrenzungen von Selbst und Raum in chinesischer und koreanischer Reiseliteratur des 18. Jh.' at the conference *Selbstzeugnisse in transkultureller Perspektive*, Berlin, 29-31 March, 2006; 'Korean Envoys' Travels to China' at the conference *Other Worlds: Constructing and Crossing Boundaries in the Korean Universe*, Leiden, 12-14 May, 2006; 'Unterwegs zum Wort: Reisen als Sprachgeschehen in der chinesischen und koreanischen Literatur (17-18. Jh.)' at the symposium *Wortgeburten* in honour of Karl Maurer, Ruhr-Universität Bochum 30-31 May, 2006; 'Proposals to Secure a Critical Mass of Professorial Positions in Korean Studies at Strategic Universities in Europe' at the workshop *The Future of Korean Studies in Europe*, Oxford, 26 June, 2006 (repeated at the AKSE conference, Dourdan, April 2007); 'Die Selbst-Verständlichkeit der Dichtung: Poetologische Reflexionen im Korea des 18. und 19. Jh.' at the workshop *Hermeneutik interkulturell: Literaturtheorie und literarische Hermeneutik in den Kulturen Asiens*, Freiburg, 12-14 October, 2006; and 'Pre-modern Korean Materials in German Translation', *Keimyung International Conference on Korean Studies*, Taegu, 17-18 May, 2007.

Dorothea Hoppmann has continued teaching courses in Korean language at the Landesspracheninstitut Bochum (LSI). Her long-awaited Korean Grammar has finally been published.

Jozefine Hilker has successfully defended her dissertation on "Paengnyŏn ch'ohae. Charakteristika eines Lehrbuchs der Parallelversdichtung" in May 2007.

Phyllan Jung gave the following presentations: 'Hintergründe des koreanischen Klonskandals' which was a public presentation at the Ruhr-Universität Bochum, 25 January, 2006; 'Die Grenzen der Verfügbarkeit über den eigenen Körper in der biomedizinischen Forschung und Praxis in Südkorea' at the workshop *Forschungsverbunds Kulturübergreifende Bioethik: Rechtskulturen: Eigentumsrechte am eigenen Körper*, 16-17, February, 2006, Universität Bonn; 'Breaking the Silence: The Aftermath of the Egg and Cloning Scandal in South Korea' at the European Biopolitics Conference *Connecting Civil Society - Implementing Basic Values*, at the Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin 17-19 March, 2006; 'Gibt es

ein kulturübergreifend gültiges moralisches Urteil über das Klonen? - Koreanische Perspektive' at the workshop *Zur Möglichkeit einer kulturübergreifenden Bioethik* at Ethik-Zentrum der Universität Zürich, 30 March to 1 April, 2006; 'The Ideological Character of Culturalistic Argumentations in Bioethical Discourse - Korean Perspectives' at the *International Conference Series: Japanese and Asian Bioethics in Context*, Universität Tübingen 26-29 September, 2006; 'Grenzen der Verfügbarkeit über den eigenen Körper in Südkorea: ethische Probleme der Organ- und Eizellspende' at the Vortrag auf der Jahrestagung 2006 of the Akademie für Ethik in der Medizin in cooperation with the Institut für Deutsches, Europäisches und Internationales Medizinrecht, Gesundheitsrecht und Bioethik der Universitäten Heidelberg und Mannheim, at the Universität Mannheim 28-30 September, 2006; and 'Intrakulturelle Unterschiede im bioethischen Diskurs und vorhandene Kapazitäten zur Bewältigung bioethischer Probleme in Südkorea' at the workshop *Auswärtigen Amts und der Deutschen UNESCO-Kommission Die Umsetzung bioethischer Prinzipien im internationalen Vergleich* at Auswärtigen Amt, Berlin, 15 February, 2007.

Andreas Müller-Lee has successfully defended his dissertation on 'Die Rezeptionsgeschichte des chinesischen Romans 'Drei Reiche' in Korea' in February 2006 and took up a research fellowship at the Kyujanggak in August 2006.

Jörg Plassen gave the following presentations: 'On Some Characteristics of Wŏnhyo's Soteriological Use of Language' at the *4th Conference of the European Association of Chinese Linguistics (EACL)*, Eötvös Loránd Universität, Budapest, 19–22 February, 2006; 'Some Remarks on the Authorship of the *Ilŭng pŏpkyedo*', Columbia University, 22 February, 2007; 'The Heirs of Ch'oe Cheu? - Some Musings on the History of Democratic Thought in Korea' at the conference *Aspects of Democracy*, Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin, 21-22 September, 2006; 'Han'guk kodae Pulgyo sasangsa yŏn'gu-e issŏsŏ *Taesŭng saron hyŏnŭi ki*'-ŭi chungyo-sŏng' [Summary of the English-language Manuscript 'On the Significance of the *Taesŭng saron hyŏnŭi ki* for Research on Early Korean Buddhist Thought'] at *Han'guk-sa yŏn'gu-hoe, Mokp'o Tae Inmun'gwahak yŏn'gu-hoe kongt'ong palp'yo-hoe*, Sŏul, 20 October, 2006; 'From the Cathartic to the Visualizing Mode: On Wŏnhyo's (617-686) Use of Language' at the Korean Studies Program Colloquium, University of Michigan, 21 February, 2007.

Dr. Plassen co-organized a workshop on *Biography and Historiography in Chinese and Korean Buddhism* at Hamburg University, 20-23 July, 2006. With the generous support of ASEM Duo, Professor Choe Yeonshik (Mokp'o National University) and Jörg Plassen were able to advance their joint research during two mutual visits to their institutions in the Spring and Summer of 2006. Already having reported their findings in Sŏul on October 20, 2006, they presented their preliminary results to the European academia in a joint presentation 'On the Identification of the *Taesŭng saron hyŏnŭi ki* as a Buddhist Text from Paekche' at the AKSE Conference in Dourdan on 17 April, 2007.

Thorsten Traulsen gave the following presentation: 'Syllabic Structure in Korean Hyangch'al Writing' at the IVth Symposium *The Idea of Writing: to and fro the syllabary*, 30 May-1 June, 2007. He took part in and served as a discussant at the *Conference on the Language(s) of Koguryŏ and the Reconstruction of Old Korean and Neighbouring Languages* held at the Institute for Korean Studies, Hamburg University, 23-24 September, 2005. He is currently busy with editorial work for the Korea-related part of the *Hefte für ostasiatische Literatur* [Journal for East-Asian Literature] (München: Iudicium) with a special focus on Korean literature (no. 38/2005). In addition to supervising translation activities this work includes a continuous listing of Korean literature in German translation since 2005 ('KLD', cf. www.rub.de/skk/KLD.htm).

Yang, Hanju took part in the conference *Interface of Translation Studies and Language Sciences. The Case for Korean*, Bonn, 16 to 17 January, 2004, organised by the Korean Translation Institute, University of Bonn. She also contributed to the special focus issue on Korean literature of the *Hefte für ostasiatische Literatur* (no. 38, 2005).

Yu, Myoung In gave the following presentations: ‘Kim T’aejun, ein favorisierter, exekutierter, vergessener und entstellter Gelehrter in der koreanischen Literaturwissenschaft: seine Werke und Personenbeziehungen’, *Mittagsforum der RUB Fakultät für Ostasienwissenschaften*, Bochum, 21 June, 2006; ‘Kim T’aejun’s research on Korean literature and historical consciousness in the Korean academic world: focusing on the serial edition of A history of the Korean novel and his study period at Keijō Imperial University’ at the *2nd International Workshop on Korean Studies for Graduate Students*, Fukuoka, 2 August, 2006; ‘Symbol eines Volkshelden oder bloß Werbefigur? Das Hitlerbild in den koreanischen Medien’ at the *Mittagsforum der RUB Fakultät für Ostasienwissenschaften* at Bochum, 24 January, 2007; ‘Die Keijō-Reichsuniversität der Zeit der japanischen Kolonialherrschaft: ein Erzählstoff im zeitgenössischen gesellschaftlichen und späteren wissenschaftlichen Diskurs in Korea’ at *Das 9. Treffen der Initiative zur historischen Japanforschung* in Bochum, 5 May, 2007. Together with Marion Eggert, he continued their work on a partial translation of *Yōrha ilgi* by Pak Chiwōn, supported by the Daesan Foundation.

Publications:

Eggert, Marion, ‘Koreas literarischer Weg in die Moderne’, *Korea Forum* 1-2, 2006, pp. 10-17.

-----, ‘Frauen – bewegt: Reiseliteratur koreanischer Frauen der Chosōn-Zeit’ in Dorothee Schaab-Hanke et.al., eds., *Bemerkenswerte Frauen in Ost- und Südostasien* (Hamburger Sinologische Schriften, 2007).

-----, ‘Reiseziel Peking: Koreanische Visionen der chinesischen Hauptstadt, 15.-19. Jh.’ in Felicitas Schmieder, Klaus Herbers, eds., *Venedig im Schnittpunkt der Kulturen. Außen- und Innensichten europäischer und nichteuropäischer Reisender im Vergleich* (Roma, Storia e letteratura, 2007).

-----, ‘Der Traum auf Reisen. Entgrenzungen von Selbst und Raum in koreanischer und chinesischer Reiseliteratur’ in Andreas Baehr, Peter Burschel, Gabriele Jancke, eds., *Räume des Selbst. Transkulturelle Perspektiven der Selbstzeugnisforschung* [Spacing the Self: Transcultural Perspectives on Self-Narratives] (Köln, Böhlau, 2007).

----- with Yu Myōng-In, transl., ‘Tagebuch einer Reise nach Jehol’ (excerpts of a forthcoming book) in *Hefte für Ostasiatische Literatur*, no. 38 (2005), pp. 39-57.

Eggert, Marion and **Jörg Plassen**, *Kleine Geschichte Koreas* (München, C.H.Beck Verlag, 2005).

Hoppmann, Dorothea, *Einführung in die koreanische Sprache* [with audio CD] (Hamburg, Buske, 2007).

Joung, Phillan, ‘Ethische Probleme der Leihmutterchaft in Korea: alter Brauch und neue Technik’ in Thomas Eich and Thomas Sören Hoffmann, eds., *Kulturübergreifende Bioethik. Zwischen globaler Herausforderung und regionaler Perspektive* (Freiburg, Alber, 2006).

-----, ‘Grenzen der Verfügbarkeit über den menschlichen Körper, das

Kommerzialisierungsverbot in der Transplantationsmedizin Südkoreas' in Jochen Taupitz, ed., *Kommerzialisierung des menschlichen Körpers* (Berlin, Springer, 2007).

----- and **Marion Eggert**, 'The Cloning Debate in South Korea' in Heiner Roetz, ed., *Cross-Cultural Issues in Bioethics: the Example of Human Cloning* (Amsterdam, Rodopi, 2006).

Plassen, Jörg, 'Von der Klasse zur Nation: Einige flüchtige Notizen zum Wandel der Gegenwartsideologie der DVRK', *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 30 (2006), 191-200.

-----, 'The Dharma-gate of Repeated Darkening: Towards a Reassessment of *Hwajaeng* in its Chinese Context' in Geumgang Center for Buddhist Studies, eds., *Korean Buddhism in East Asian Perspectives* (Söul, Jimoondang, 2007).

-----, 'On the significance of the Taesüng Saron Hyönüi ki 大乘四論玄義記 for Research on Early Korean Buddhist Thought: Some Initial Observations Focusing on *Hwajaeng*'. *Han'guk-sa yön'gu* 136 (2007), pp. 29-52.

Traulsen, Thorsten, 'The Interaction of Segments and Suprasegmentals in Late Middle Korean – Its Meaning for Internal Reconstruction' in Rhee, Sang Jik, ed., *The Proceedings of the 1st European Conference on Korean Linguistics* (ECKL 1) (Söul, Hankook Publishing, 2005).

-----, book review of *Korean Language in Culture and Society* (Klear Textbooks in Korean Language) in *Acta Koreana*, v. 10 (2007), pp. 161-165.

-----, et al., trans., 'Was du mir bedeutest' [*Nö-üi üimi*] by Kim Young-ha in *Hefte für ostasiatische Literatur*, no. 38 (2005), pp. 102-123.

Yang, Hanju et al., trans., 'Winterreise' [*Kyöul naduri*] by Pak Wansö in *Hefte für ostasiatische Literatur*, no. 38 (2005), pp. 9-22.

Hamburg

Leibniz-Institut für Globale und Regionale Studien (German Institute of Global and Area Studies) Institut für Asien-Studien

General Information:

In 2006, the former Institute of Asian Affairs (*Institut für Asienkunde*) was renamed the Institute of Asian Studies (*Institut für Asien-Studien*) and became part of the new German Institute of Global and Area Studies (GIGA).

In July 2007, two Ph.D. candidates with Korea-related dissertation topics joined the doctoral programme of the GIGA German Institute of Global and Area Studies. Ms **Mascha Peters, M.A.** will write a Ph.D. thesis on the role of the Internet in South Korea's democratisation process, the Ph.D. thesis of **Johannes Gerschewski, M.A.** will focus on legitimacy and regime stability in North Korea. Both Ph.D. candidates are co-supervised by Patrick Köllner. Ms Peters was awarded a Ph.D. grant by the Korea Foundation in July 2007.

Various pieces of information on Korean studies in Germany were distributed via e-mail on average twice a month. The network now encompasses 125 persons, mostly academics in Germany and South Korea. Admission to the network is open to every interested person

(contact: koellner@giga-hamburg.de).

The eleventh Korea yearbook of the Institute of Asian Affairs, *Korea 2006 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* was published in September 2006. This was the last German-language yearbook on Korea. The German-language yearbook will be replaced by an English-language version entitled *Korea Yearbook – Politics, Society, Economy* whose 2007 edition will be published in November 2007 by Brill Publishers (Leiden). The *Korea Yearbook* is edited by Rüdiger Frank, James Hoare, Patrick Köllner and Susan Pares and consists of overview articles on the 2006/7 period, and refereed articles on Korean politics, economy, and society.

The 2007 edition, the publication of which was made possible by financial support from the Academy of Korean Studies, has the following contents:

Chronology 2006

Beck, Peter, Gail Kim, and Donald MacIntyre, ‘Perilous Journeys: The Plight of North Koreans in China’.

Carlin, Bob, ‘Negotiating with North Korea: Lessons Learned and Forgotten’.

Cherry, Judith, ‘Changing Perceptions of Inward Foreign Direct Investment in Post-Crisis Korea (1998-2006)’.

Frank, Rüdiger, ‘North Korea: Domestic Politics and Economy 2006-07’.

Gelézeau, Valérie, ‘Korean Modernism, Modern Korean Cityscape and Mass Housing Production: Charting the Rise of Ap'at'u Tanji Since the 1960s’.

Hauben, Ronda, ‘Online Grassroots Journalism and Participatory Democracy in South Korea’.

Hoare, James, ‘Relations Between the Two Koreas 2006-07’.

-----, ‘Foreign Relations of the Two Koreas 2006-07’.

Köllner, Patrick, ‘South Korea: ‘Domestic Politics and Economy 2006-07’.

Kwon Hoenik, ‘New Ancestral Shrines in South Korea’.

Lee Chung H., Kim Joon-Kyung: ‘Emergence of China and the Economy of South Korea’.

Morris, Mark, ‘The Political Economy of Patriotism: The Case of *Hanbando*’.

Schopf, James C., ‘Corruption and the Lone Star Scandal’.

Zabrovskaya, Larisa, ‘A Brief History of the Sino-Korean Border From the 18th to the 20th Century’.

Scholars’ Reports:

Dr. Thomas Kern, senior research fellow, gave the following Korea-related lectures in 2006/2007: ‘Religiöser Wandel und Modernisierung in Südkorea’ [Religious Change and Modernization in South Korea] at the University of Frankfurt/Oder, 17 July 2007; ‘Bürgerbewegungen und Zivilgesellschaft in Südkorea’ [Citizen Movement and Civil Society in South Korea] at the University of Trier, 5 July 2007; ‘Even Newer Social Movements?’ at the Association of Korean Studies in Europe Biennial Conference, Dourdan (France), 16–20 April 2007; ‘Collective Identity in the Age of Globalization’, at The Quality of Social

Existence in a Globalizing World, the 26th ISA-World Congress of Sociology, Durban (South Africa), 23-29 July 2006; ‘Struggling for Access to Political Power: Dynamics of Interaction between State and Civil Society in South Korea’, The Quality of Social Existence in a Globalizing World, 26th ISA-World Congress of Sociology, Durban (South Africa), 23-29 July 2006; ‘Human Resource Development and Innovation in South Korea’ at the Workshop on Asia’s Growing Importance in the Global Innovation System. Technological, Social and Cultural Dimensions, German Institute for Global and Area Studies, 17-19 March 2006.

Dr. habil. Patrick Köllner, has been the acting director of the Institute since July, 2007. During the past year, he has given the following special lectures: ‘Current Status and Perspectives of South Korean Democratization at ‘Implications of South Korean Democratization for Korean Unification at Sciences Po Asia Centre, Institut d’Etudes Politiques de Paris, 4 and 5 June 2007; and ‘Wie Nordkorea auf externen Druck reagiert’ [How North Korea Reacts to External Pressure] at the University of Trier, Trier, 5 November 2006. He gave numerous interviews in 2006/07 for television, radio and newspapers on current events on the Korean peninsula. In the winter term 2006/07, he taught a graduate course in the political science department of Trier University entitled ‘Japan and South Korea: Political Institutions and External Relations in Comparative Perspective’, and also organised a series of lectures in 2006/2007 at Trier University on North and South Korea in the twenty-first century.

Dr. Sang-hui Nam, who has been a research fellow since June 2006, gave the following special lectures: ‘The Diffusion of Transnational Collective Action in South Korea’ at the Association of Korean Studies in Europe Biennial Conference, Dourdan (France), 16–20 April 2007; and ‘Entwicklungspfade von NGOs in Südkorea – am Beispiel von CCEJ und PSPD in den 1990er Jahren’ [Development Paths of NGOs in South – The Cases of CCEJ and PSPD in the 1990s] at Koreawissenschaftliche Tage, University of Vienna, 24-25 September 2006.

Publications:

Kern, Thomas, ‘Modernisierung und Demokratisierung: Das Erklärungspotenzial neuerer differenzierungstheoretischer Ansätze’ [Modernization and Democratization: The Explanatory Potential of New Differentiation Theoretical Approaches]. In: *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* v. 4 (2007) 59, pp. 30-58.

-----, ‘Südkoreas Zivilgesellschaft: Leistungen und Herausforderungen’ [South Korean Civil Society: Performance and Challenges]. *GIGA Focus Asien*, 5/2007, www.giga-hamburg.de/index.php?file=gf_asien.html&folder=publikationen.

-----, ‘Amerikanisierungskritik und Globalisierung: Das Fallbeispiel Südkoreas’ [Anti-Americanism and Globalization: The Case of South Korea]. In: Ivonne Bemerburg/ Arne Niederbacher (eds.): *Die Globalisierung und ihre Kritik(er)*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2007. pp. 182-196.

-----, ‘Das südkoreanische Bildungssystem’ [South Korea’s Education System]. In: Kreklau/Siegers (eds.): *Handbuch der Aus- und Weiterbildung*, 180. Ergänzungslieferung, März 2007, 22 pages. Cologne: Deutscher Wirtschaftsdienst.

-----, ‘Bildung und Innovation in Südkorea’ [Education and Innovation in South Korea]. In: Patrick Köllner (ed.): *Korea 2006. Politik - Wirtschaft - Gesellschaft*. Hamburg: GIGA Institut für Asien-Studien, pp. 55-70.

-----, 'Südkorea' [Engl. South Korea]. In: Mario Petri/ Ulrich Schnier/ Jürgen Bellers (eds.): *Handbuch der transitorischen Systeme, Diktaturen und autoritären Regime der Gegenwart*. Münster: LIT, 2007. pp. 471-477.

Patrick Köllner, (with Johannes Gerschewski) 'Nach dem Atomtest: Der externe Druck auf Nordkorea nimmt zu' [After the Nuclear Test: The Pressure on North Korea Mounts], *GIGA Focus Asien*, 11/2006.

www.giga-hamburg.de/index.php?file=gf_asien.html&folder=publikationen.

-----, (ed.), *Korea 2006 - Politik, Wirtschaft, Gesellschaft* [Korea 2006 – Politics, Economy, Society]. Hamburg: GIGA Institut für Asien-Studien, 2006. 181 pp.

-----, 'Schlaglichter der Wirtschaft Südkoreas 2005/2006' [The South Korean Economy in 2005/06]. In: Köllner (ed.), *Korea 2006*, op.cit., pp. 39-53.

-----, 'Politik und Wirtschaft Nordkoreas 2005/2006'. [Politics and Economy in North Korea 2005/06]. In: Köllner (ed.), *Korea 2006*, op.cit., pp. 113-123.

-----, 'Korea, Dem. VR' [Democratic People's Republic of Korea]. In: Ostasiatischer Verein, *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 2006/2007*, Hamburg 2006. pp. 265-273.

-----, 'Korea, Republik' [Republic of Korea]. In: Ostasiatischer Verein, *Wirtschaftshandbuch Asien-Pazifik 2006/2007*, Hamburg 2006. p. 279-292.

Universität Hamburg **Asien-Afrika-Institut**

Scholars' Reports:

Prof. An Jung-Hee is continuing, with the help of the Korea Foundation, to teach as a guest professor until Prof. Werner Sasse's position will be filled following his retirement. The Selection Process is now underway. She attended several conferences, where she gave lectures on Old Korean and Middle Korean.

Mr. Lee Kangson has continued teaching Korean language courses, and also has taken full responsibility for the lively exchange programme with the Hankuk University of Foreign Studies, as well as working on various committees in the faculty, thereby helping to shape the future of the Korean Studies programme at Hamburg.

Prof. Dr. Werner Sasse retired at the end of September, 2006 and is now living in Korea, in either in either Changpyöng in Tamyang-gun or in Söul. He has taken up a position as a research professor at the Center for Democracy, Human Rights and Peace at Chönnam University, and has been busy giving special lectures at various universities, working on committees, and attending conferences. As in previous years, he taught at the International Summer Session at the Hankuk University of Foreign Studies. He was particularly pleased to have been made an honorary member of AKSE at the conference in France in April, 2007. He can be reached at werner_sasse@hotmail.com.

Prior to his retirement, the students and his colleagues organized a *Korean Culture Week* with daily films, special lectures, performances of traditional music and dance (for which a group of twenty hobbyist performers came from Korea), a fashion show of traditional costumes, and an exhibition of paintings by the world-renowned artist Eun Nim Ro, who is a professor at

the art university at Hamburg. There was also a photo and poster exhibition relating to Korea and Korean Studies at Hamburg in the hall of the Asia-Africa-Institute. For a whole week there was a temporary restaurant serving Korean food and drink in the yard of the institute !

Tübingen

Eberhard-Karls-Universität Tübingen

Seminar für Sinologie und Koreanistik, Arbeitsbereich Koreanistik

General Information:

The Korean Studies department at Tübingen University, in close cooperation with the Chinese Studies department, is continuously struggling to re-establish the professor's chair for Korean Studies at Tübingen. Though for the moment, the personnel situation is still tight, we are happy to report an increasing number of students as well as the following events and activities at our institute:

On 7 November, 2006, **Dr. Sonja Häußler** gave a lecture 'Politische und ideologische Veränderungen in der Demokratischen Volksrepublik Korea' [Political and Ideological Changes in the Democratic People's Republic of Korea]. **Prof. Min Sung-Kil**, a psychiatrist at Yonsei University's Severance Hospital and former director of the Institute for Korean Unification Studies, spoke about 'Hwabyöng: A Korean Culture-related Syndrome of Anger and the Culture of Han', and 'Adaptational Problems of North Korean Defectors in South Korean Society' on 27 June, 2007. In co-operation with the Chinese Studies Department, the 'Verein der Alumni, Förderer und Freunde der Sinologie und Koreanistik Tübingen e.V. [Association of Graduates, Supporters and Friends of Chinese and Korean Studies at Tübingen] was founded and its first assembly held on 20 July, 2007. Anyone wishing to join, please contact us!

Student Matters:

Michael Metzinger, who is currently studying at Yonsei University's Korean Language Institute, had his Korea Foundation fellowship period until August, 2007. Insa Deimann will spend one semester as an exchange student at Yonsei's Graduate School of International Studies. From 12 to 16 February, 2007, Xenia Kirgis, together with Gunhild Stierand, went on an excursion to Bochum to attend Prof. Bruce Cumings's seminar 'North Korea – History and Perspectives' held at the Ruhr-Universität Bochum. Kim Il-Hyun continually hosts the 'Korean Movies' Night' at our institute every two weeks. Starting this July, he will also conduct research about e-governance in South Korea for the virtual library 'Cross Asia'., Together with local Korean residents, many of our students have contributed to the Korea booth of the 'Global Village', a one-day project in the framework of the UN-Millennium Campaign held at the centre of Tübingen on 25 June, 2007.

Scholars' Reports:

Dr. Song Moon-Ey is in charge of all of the department's affairs and teaches numerous courses in Korean language, literature and history. Dr. Song moderated the 'Traditional Korean Dance Night' presented by Dari Culture and Project Management at the Musikhalle Ludwigsburg on 1 July, 2007. From 6 to 10 September, Dr. Song will attend the 'Korean Language Workshop' hosted by the Korea Foundation. Please note that *Der Korea-Krieg und die Gesellschaft*, the German translation of Prof. Kim Dong-Choon's *Chönjaeng-gwa sahoe* by Dr. Song, Nina Berger and Anne Fröhlich, has recently been published.

After returning from studying Japanese at Dōshisha University, Kyōto, **Gunhild Stierand**,

who obtained her Magister Artium in Korean Studies at Tübingen in 2005 with a thesis on Ch'oe Che-u's *Ansimga* and the founding of 'Tonghak', was sent to Tübingen as an Academy of Korean Studies Visiting Lecturer in October 2006. In the academic session year 2006/07, she taught the seminars 'Korea in the Nineteenth Century' and 'Introduction to Korean Studies', as well as 'Reading and Writing in Mixed Script', 'Problems of Korean Grammar', and 'Methods of Research and Thesis Writing in Korean Studies'. Her tenure has now been extended until September 2008.

For the Winter Term 2007/08, several extra teaching positions could be allocated due to incomes from the tuition fees: Ms. **Jackie J. Kim-Wachutka** (author of *Hidden Treasures: Lives of First-Generation Korean Women in Japan*), will hold a seminar about 'Family and Gender in Contemporary Korean Society'. Mr. **Kwon Young-Woo** and Mr. **Oh Heung-Myung** will teach Korean conversation.

Publications:

Kim, Jackie J., *Hidden Treasures: Lives of First-Generation Korean Women in Japan*, (Lanham, Maryland, Rowman & Littlefield, 2004).

Song, Moon-Ey, Nina Berger and Anne B. Fröhlich, trans., Kim Dong-Choon, *Der Korea-Krieg und die Gesellschaft* (Münster, Westfälisches Dampfboot, 2007).

GREAT BRITAIN

British Association for Korean Studies

The Association hosted its 2006 Conference from 6 to 7 September at The University of Sheffield. The conference programme was described in the *AKSE Newsletter* number 30.

In conjunction with the Centre of Korean Studies at the School of Oriental and African Studies in London, the Association hosted a one-day workshop on the topic of 'Modern Encounters: Mutual Perceptions of Chosŏn Korea and the West as Reflected in Literature of the Nineteenth and Early Twentieth 20th Centuries'. The following papers were presented: 1) Dr Ik-Cheol Shin (Academy of Korean Studies) 'Chosŏn Literati's Understanding of 'Western Learning' in the Nineteenth Century Based on Kang Hobu's *Sangbongnok*'; 2) Yang-won Cho (Academy of Korean Studies) 'Chosŏn Literati's perceptions of the West in the Early Nineteenth Century as Reflected in Kim Kyŏngsŏn's *Yŏnwŏn chikchi*'; 3) James H. Grayson (University of Sheffield) 'Basil Hall's *Account of a Voyage of Discovery*: The Value of a British Naval Officer's Account of Travels in the Seas of Eastern Asia in 1816'; 4) Grace Koh (SOAS, University of London) 'British Perceptions of Chosŏn Korea as Reflected in Basil Hall's *Account of a Voyage of Discovery*'; 5) Yoong-Hee Jo (Academy of Korean Studies) 'Travel Accounts of Two Britons in Chosŏn Korea in the Late Nineteenth: A. E. J. Cavendish's *Korea and the Sacred White Mountain*'; 6) Seung-u Kim (Korea University) 'Travel Account of a Korean Envoy in London: Yi Chongung's *Sŏyu kyŏnmunnok*'; 7) Yun-Hee Kim (Korea University) 'Provincial Literati's Perceptions of the West as Reflected in the *Haeyuga*'; and 8) Hyung-dae Lee (Korea University) 'Perceptions of Western Civilization and Literary Modes of Expression in Newspapers of the Korean Enlightenment Period: Editorials and Poems Published in the *Tongnip shinmun* and *Taehan maeil shinbo*.'

Student Bursaries:

Through its Bursary Committee the Association annually receives a grant of £5,000 from the Samsung / Royal British Legion, British Korean Veterans' Association Foundation to be used for bursaries for students at British universities who, as part of their undergraduate degree

programme, must do a mandatory year-abroad for intensive language tuition. This past academic session was the second year that the bursary scheme has been in operation. The following five students were selected to received a bursary of £1000 each: Jessica Chan (SOAS), Yuki Meyer (SOAS), Peggy Ying-ki Ng (Sheffield), Thomas Randall (SOAS), and Ryan Ward (SOAS).

Student Internships:

The Association in co-operation with the British Chamber of Commerce in Korea (BCKK) established from this Spring an internship programme with businesses in Korea for British undergraduate students on their year abroad for intensive language tuition. The interns will be involved in a programme of internship with companies who have been introduced to them through the assistance of the BCKK. The internships will be for a two-month period after the academic session in which the students were in Korea for language tuition. The following students were selected to be the first participants in the programme: Simon Askew (SOAS), Yuki Meyer (SOAS), Peggy Wing-ki Ng (Sheffield), Thomas Randall (SOAS), Django Sadler (SOAS) and Ryan Ward (SOAS).

London

School of Oriental and African Studies

Scholars' Reports:

In the autumn of 2006, **Professor emerita Martina Deuchler** spent one month in Korea where she gave an invited lecture at the Academy of Korean Studies on October 10 entitled 'Topics in Korean Social History' which resulted in a lively three-hour discussion. She also conducted field research in Chŏnju. From December 8-11, she attended a conference entitled *Premodern East Asian Statecraft in Comparative Context: The Rituals of Zhou in Chinese and East Asian History* organised by Benjamin Elman and Martin Kern at Princeton University. As a discussant, she presented some thoughts on the use of the *Zhouli* in Korea. On December 12, she gave a lecture on 'The Social in Society: Reflections on the Meaning of Descent Groups in Korean History' at Columbia University. She also attended the AKSE Conference at Dourdan from 16-20 April, 2007, and participated in a panel entitled *Is it Justified to Speak of a 'Confucianization' of Korean Society?* with a paper on 'Is 'Confucianization of Korea' a Valid Concept of Analysis?'

Dr. Youngsook Pak reports that from January 2007 to May 2008 she will be the Korea Foundation Distinguished Visiting Professor in the Department of the History of Art at Yale University. In the spring semester 2007 she taught one introductory lecture course and one seminar on Korean art history, the first Korean art history module to be given at Yale. In the forthcoming winter semester 2007 she said that she would give a module entitled 'Art and Society in Confucian Chosŏn' as well as a post-graduate seminar on 'Buddhist Art in the Koryŏ Period'. From 6 to 7 July 2006 she participated in the workshop at the Dunhuang Academy, Gansu Province with a lecture on 'Korea and the Silk Road'; from 12 June to 6 July 2007 she participated in the Yale Seminar on Buddhist art in Sichuan and Yunnan Provinces doing research on cave temples in China and Korea. Next summer, from 7 to 18 July 2008, she will be collecting teaching materials in South Chŏlla Province, and studying Buddhist paintings in Taipei. She was invited to be a member of the International Editorial Board of the *Seoul Journal of Korean Studies* from 2006 and of the newly established *International Journal of the National Museum of Korea* from 2007. Dr. Pak also wanted to announce that she will be convening an international conference *Esoteric Buddhist Tradition in East Asia: Text, Ritual, and Image* which will be

held at Yale from November 9 to 11, 2007. Enquiries may be addressed to Ms Abbey Newman at abbey.newman@yale.edu.

Publications:

Pak, Youngsook, 'Tribute to Dietrich Seckel (1910-2007), Emeritus Professor of East Asian Art History at the University of Heidelberg', *Oriental Art* (October 2007).

Victoria and Albert Museum

Activities:

A day of Korean music and performance took place at the Victoria and Albert Museum on 27 May 2006, featuring Drumming by Dulsori and a performance of Oh, Youran, an opera, by the Yedream company. A further day of Korean activity is scheduled for 4 November 2007, taking the theme 'Han Style'. There will be the following forthcoming events: 1) following a two week survey of the Victoria and Albert Museum Korean Collection by experts from the National Research Institute of Cultural Heritage in Taejŏn in August 2006, the Institute plans to publish a detailed catalogue of the V&A's holdings as a companion volume to those already published which describe the Korean collections of the Brooklyn Museum and the Boston Museum of Fine Arts.

Asian Keeper's Report:

The Director of Collections and Keeper of the Asian Department, **Beth McKillop** gave 'Proposals to Use Libraries and Museums to the Full to Support and Disseminate Korean Studies Throughout Europe' at the workshop 'the Future of Korean Studies in Europe' at Oxford on 25 June 2006. She also delivered a lecture at the University of Newcastle in May 2006, 'Printing, Woodblock and Movable Type in China and Korea' which was part of a seminar series on technology and material culture. Ms. McKillop delivered a lecture at a British Museum workshop on 'Craft in 20th Century Japan and the UK' on 8 September 2006, on the subject of recent Korean scholarship on the relationship between Korean arts and crafts and the Mingei movement. She contributed an essay 'Early Printed Books from Korea in the British Library' to a report published by Professor Y. Fujimoto on research into the British Library's early Korean books and manuscripts. Ms. McKillop contributed another essay on the history of Korean printing and other material to the forthcoming 'Oxford Companion to the Book' edited by M. F. Suarez and H. R. Woudhuysen.

Oxford

University of Oxford
Faculty of Oriental Studies

General Information:

Oxford's good news is that we filled a newly endowed post in Language and Linguistics. We interviewed a very strong field of candidates and chose **Dr. Jieun Joe Kiaer**. Dr. Kiaer took her MA degree at Seoul National University in Linguistics in 2001, and she has just completed her Ph.D. in Linguistics at King's College London, where she has been for the past five years. The title of her doctoral thesis is 'Processing and Interfaces in Syntactic Theory: The Case of Korean'. She has been active in international linguistics *fora* in Europe, Korea, the USA, and Japan and has already become a prominent young scholar. We look forward to

welcoming her to the Faculty of Oriental Studies in September, 2007.

Dr. Kiaer will use her expertise to develop teaching on modern and historical linguistics. Her expertise in modern linguistics will significantly complement Oxford's growing reputation in East Asian linguistics. Teaching the history of the Korean language will provide students with opportunities to study the development of the language as well as pre-twentieth century literature in Korean. In short, her contributions will help Oxford enormously to expand our focus on Korea before the twentieth century.

Oxford's bad news is that Mr. Young-hae Chi's full-time contract ended at the end of June, 2007, but he will continue to teach Korean language on an hourly basis. We hope to expand our undergraduate teaching to enable us to present a business case to the University to support a full-time post. We continue to seek matching funds (50%) to endow fully a new post in Korean Literature.

We had no new post-graduate students for the academic year 2006-2007, but we did acquire seven new undergraduate students, who are reading for degrees in 'Chinese with Korean' and 'Japanese with Korean' (3 examinations out of a total of 9). We also acquired two new undergraduate students who are preparing only one examination in Korean language as a part of their Japanese courses. We examined and passed one finalist in 2007 for 'Japanese with Korean', Ms. Amy Cairns. From September 2007, we expect several new Master's and D.Phil. students.

On 1 December 2006, Mr. Samuel Adamson, an undergraduate and Finalist in Japanese, gave an illustrated lecture entitled 'Holiday in the Axis of Evil: A Tourist's View of the DPRK', speaking on his trip to the DPRK in August, 2006. On 23 April, 2007, Dr. Kyung Moon Hwang, Associate Professor, Department of History, University of Southern California, visited the Faculty and lectured on 'State, Religion, and the Notion of Secularisation in Early Modern Korea', an aspect of a book which he is currently preparing for publication.

Scholars' Reports:

Chi Young-hae continues to prepare a D.Phil. thesis on Saint Augustine for the Faculty of Theology.

In the 2006 – 2007 academic session, **Jieun Kiaer** was invited to give a series of lectures in Tokyo, Akita, Kyoto, and Sendai, Japan during the month of October 2006 along with Prof. Ruth Kempson of King's College London. In 2006 Kiaer also gave talks at conferences in Tübingen in February, New York in March, Ghent in June, and in Nijmegen, The Netherlands in September. She delivered a paper at the SNU-SOAS Conference on Korean Linguistics in London in June 2007, and also gave papers at the International Symposium on Korean Linguistics at Harvard University, in August 2007, and at the 7th Symposium of the Nordic Association of Japanese and Korean Studies held in Copenhagen in the same month.

At Helsinki at the XIV International Economic History Congress held from 21 to 25 August 2006, **Dr. James B. Lewis** presented a co-authored paper with Jun Seong Ho entitled 'The Movement of Relative Prices and Relative Factor Prices in Early Modern Korea (1436-1930)'. Although he was unable to attend The Third World Congress of Korean Studies, Cheju Island from 27 to 30 October 2006, two of Dr. Lewis's co-authored papers were presented. These were 'The Movement of Relative Prices and Relative Factor Prices in Early Modern Korea (1436-1930) co-authored with Jun Seong Ho; and 'Property Rights, Land Markets, and Economic Growth in Korea (15th - 19th Centuries' ith Jun Seong Ho and Le Myung Hee. At the AKSE Conference in Dourdan from 16 to 20 April 2007, he presented a

slightly revised version of 'Property Rights, Land Markets, and Economic Growth in Korea (15th to 19th Centuries)'. Also at Dourdan, Dr. Lewis chaired the opening plenary session on 'Future(s) of Korean Studies in Europe'. Dr. Lewis lectured on 'Korean-Japanese Relations' at the University of Bochum from 23 to 24 June 2007 as a part of the EPEL programme.

Publications:

Kiaer, Jieun, 'Incremental Parsing in Korean: At the Syntax-Phonology Interface'. *Proceedings of the 11th Harvard International Symposium on Korean Linguistics*, in *Harvard Studies in Korean linguistics XI* (Söul,Hanshin, 2006).

----- with Ruth Kempson, 'Pro-active Parsing in Korean: At the Syntax-Phonology Interface'. *Proceedings of First European Conference in Korean Linguistics* (2006), pp. 58-72.

----- with Ruth Kempson, 'Processing Sandwiched Dative NP in Korean via Case-Prosody Interaction'. *Institute of Electronics, Information and Communication Engineers (IEICE) Technical Report* (2006), Tökyö.

Lewis, James B. with Jun Seong Ho and Kang Han-Rog, 'Korean Expansion and Decline from the Seventeenth to the Nineteenth Century: A View Suggested by Adam Smith" (under second review with the *Journal of Economic History*).

Sheffield

The University of Sheffield
School of East Asian Studies

General Information:

The School of East Asian Studies hosted in Sheffield a one-day symposium on *Rethinking Socio-economic Development and Educational Systems in Korea* with Kyöngsang National University of Chinju on 21 June, 2007. The following papers were presented : Jeong Jinsang, 'Effects of the Korean War on Korean Capitalist Development' ; Lee Jong Ho, 'The Spatial Legacies of Compressed Growth Strategies in Korea' ; Kim Young Seok, 'Dichotomy of Public Opinion Pertaining to Education Differentials in Korea' ; and Lee Jeon, 'Educational and Fever in Korea'.

Scholars' Reports:

In September 2006, **Dr. Judith Cherry** made a research trip to Korea, supported by the British Academy, to carry out interviews for her forthcoming book, *Foreign Direct Investment in Post-Crisis Korea: European Investors and 'Mismatched Globalization'*, which is due to be published this autumn. During her visit, Dr Cherry was invited to give a guest lecture at the newly-established Korea-EU Centre at Seoul National University later this year. In the past year, Dr Cherry has given guest lectures at the University of La Rochelle and Bochum University under the EPEL scheme; on both occasions the subject of her lecture was European investment in post-crisis Korea. In March Dr Cherry was asked by the Korean government to write an article on foreign direct investment in Korea under the Roh administration; the article subsequently appeared, amongst other places, on the Korean government's Policy Portal website and the 'Dynamic Korea' website. In recent months Dr Cherry has been working with Dr Christopher Dent from Leeds University on the website for the Korea Research Hub, a joint research project between the universities of Sheffield and Leeds. The website will go live in August 2007.

Mrs. Cho Sukyon continued to teach Korean conversation, grammar and composition at all levels of the Korean language programme.

Dr. Joanna Elfving-Hwang has been awarded a Korea Foundation Post-Doctoral Fellowship. From September, 2007, she will be a Research Associate at the White Rose East Asia Research Centre which is based jointly at The University of Sheffield and the University of Leeds and will also be jointly associated with the Centre for Interdisciplinary Gender Studies at Leeds. Dr. Elfving-Hwang received a First Class B.A. degree in Single Honours Korean Studies from Sheffield in 2000, and the Ph.D., also from Sheffield, in 2006. Her thesis topic was Korean women's literature of the 1990s and feminist theory.

Dr. James Foley continued to research on Korean political and security issues and to teach at the University's **Modern Language Teaching Centre**.

Professor James H. Grayson continued to teach the first-year modules 'Religion and Society in East Asia', 'The History of Korea', and the upper-level modules 'The Philosophical Traditions of East Asia', and 'The Traditional Culture of Korea'. From the this academic session, he had been given the responsibility of re-organising and revamping the first-level module 'The Transformation of East Asia' which examines East Asian history from the middle of the nineteenth century to the middle of the twentieth century. For the first time, Prof. Grayson used data projection files to present photographs, images, maps and charts to illustrate the themes for each week's topic – and was pleasantly surprised how useful it was ! He contributed to the Korean language programme by teaching Chinese characters at the final year level. He continued to act as the Examinations Officer for the School of East Asian Studies. Prof. Grayson organised the 2007 Annual Conference of the Folklore Society which was held in Sheffield from 30 to 31 March. He gave papers at three conferences and attended the AKSE conference in Dourdan in April, 2007. He was the Invited International Commentator for the panel *The Transformation of Korean Religious Rituals and Their Characteristics in Contemporary Korea* at the 2006 Annual Meeting of the American Academy of Religion held in Washington, D.C. from 18 to 21 November, 2006 ; he gave a paper entitled 'Sport and Pastimes, Tradition and Modernity: The View from Korea' at the 2007 Annual Conference of The Folklore Society on *Traditional Games, Sports and Pastimes* held in Sheffield from 30 to 31 March, 2007 ; at the symposium *Modern Encounters: Mutual Perceptions of Chosŏn Korea and the West as Reflected in Literature of the 19th and Early 20th Centuries* held at SOAS on 25 April, 2007, he gave a paper entitled 'Basil Hall's *Account of a Voyage of Discovery*: The Value of a British Naval Officer's Account of Travels in the Seas of East Asia in 1816'. He continued as the President of the British Association for Korean Studies, and to chair its Bursary Committee and Internship Committee.

Dr. Andrew Killick of the **Department of Music** taught various modules in ethnomusicology with an emphasis on East Asia. He also presented a paper 'Individuality and Nationality in the Music of Korean Composer Hwang Byungki' at the annual conference of the Society for Ethnomusicology held in Honolulu from 16 to 19 November, 2006.

In June, 2007, **Dr. Hyangjin Lee** completed her two and half year research leave in Japan sponsored by the Japan Foundation for the Promotion of Science. Her research speciality has expanded from North and South Korean cinema and popular culture to cinema and intercultural communication in Japan. Her research topics for the JSPS fellowship included the Korean Wave in Japan; globalization and cultural citizenship of Japanese women; North Korea created by Japanese Media; and international cinematic cooperation and trans-national cultural flow in Asia. She published a new Italian edition of *Contemporary Korean Cinema: Identity, Culture and Politics* in 2006 and completed a book manuscript entitled *Sociology of*

Korean Wave: Cultural Resistance of Japanese Middle Age Women, which will be published in 2007 by Iwanami. In addition, she published six journal articles and seven book chapters since she left Sheffield. She was invited to international film festivals at Tokyo, Cannes, Pusan, New York and San Francisco as a Korean film specialist. She continued to work as the director of UK Korean Film Festival in 2005.

Dr. Lee presented the following papers: 1) 'A Question for Transnational Cinema: Missing 10 min in Historical Drama,' *Ubiquitous Media: Asian Transformation-Horiba International Conference*, University of Tōkyō, 13 to 15 July 2007 ; 2) 'Hallyu on the Global Stage,' University of Bochum University, 23 to 24 June 2007 ; 3) 'Gender Representation in Asia', international workshop at the Centre for Gender Studies, International Christian University, Tokyo, 22 to 23 June 2007 ; 4) 'Spying on the Secret State: Kim Jong Il in Japanese 'Media'', Inter-Asia Cultural Studies Society, University of Shanghai University, 15 to 17 June 2007 ; 5) 'Memory in *Winter Sonata*,' *A Cinema of Affect: Contemporary Korean Cinema*, Yale University, 12 to 13 April 2007 ; 6) 'A Portrayal of Father in New Korean Cinema', Invited Lecture, Korean Studies, Ritsumeikan University, Kyoto, 26 October, 2006 ; 7) 'Korean Wave in Japan: Disturbing a Global Identity?' for the symposium *Media and Popular Cultural Flows in East Asia* at Monash University, Melbourne, 4 August 2006 ; 8) 'From Division to "for the Unification": The Politics of Memory and War in Korean Popular Cinema', *Cultural Typhoon*, Tōkyō, 21 July 2006 ; 9) 'National Division and War in Korean Cinema,' invited lecture, International Centre, Rikkyo University, Tōkyō, 28 April 2006 ; 10) 'Film Nationalism and Cultural Globalization in North Korea,' invited lecture, University of Tōkyō, , 27 April, 2006 ; 11) 'Korean Film Masculinities and Japanese Female Spectatorship', Association of Asian Studies 2006 Annual Conference, Chicago, 6 to 9 April 2006 ; 12) 'Hallyu and the Creation of East Asian Cultural Community', Korean Research Institute, Ritsumeikan University, Kyōto, 24 to 25 February 2006 ; 13) 'War and Memory in Korean Division Drama', San Francisco Korean American Film Festival, 11 February, 2006 ; 14) 'Korean Cinema on Global Stage', Academic Symposium on Globalization and Contemporary Korean Cinema, Stanford University, 10 February, 2006. 15) 'History and Story in Division Drama', academic symposium on *Contemporary Korean Cinema*, University of Illinois, Urbana-Champaign, 8 February, 2006 ; 16) 'What makes a Korean Blockbuster?', academic symposium on *Contemporary Korean Cinema*, University of Notre Dame, South Bend, Indiana, 6 February, 2006 : 17) 'Korean Wave and Tran-national Consumption of Japanese Women,' invited lecture, Media Studies, Doshisha University, Kyōto, 22 December, 2005 ; 18) 'Korean Wave in Japan: Who is it for?,' invited lecture, Centre of Asian Regional Studies, Rikkyo University, Tōkyō, 21 December, 2005 ; 19) 'Death, Sexuality and Cannibalism in Japanese and Korean Films', CGS International Workshop 2005: *Humanity Security and Gender*, International Christian University, Tōkyō, 16 to 18 September, 2005; 20) 'Gender Representation in Korea,' CGS International Workshop 2005: *Humanity Security and Gender*, International Christian University, 16 to 18 September 2005.21) 'Kim Ki-duk and New Currents in Korean Cinema: An Aesthetic of Excess for the Historical Imagination', An Invited Lecture, Asian House, London, UK, 11 July 2005; 22) 'Image of Korea in Japanese Mass Media and Popular Culture: *Hallyu* and Trans-nationalism from a Japanese Perspective,' Association of Asian Studies 2005 Annual Conference, Chicago, 31 March to 4 April 2005; and 23) 'Globalization and Our Style Socialism: Identity Politics and Class Revolution in North Korea', invited lecture, University of London, 3 Feb. 2005.

Dr. Key-young Son this session taught the modules 'Contemporary Korean Society', 'Political Development in East Asia', 'East Asian Cinema', and 'Advanced Korean Language' as well as being responsible for co-ordinating the Korean language programme overall. He gave two academic papers, one on 'The Harmony of Ideas: Globalization, the

Risk of Underdeveloped Politics and East Asian Approaches' at the Second Doshisha Global Studies Research Workshop on Risk and Global Issues in Kyoto, Japan, in April 2007, and the second on 'Are We Near Sunset Boulevard? The Sunshine Policy and an 'Imagined' Road to Unification' at the conference 'The Domestic and International Dimensions of Security on the Korean Peninsula' organized by the Callaghan Centre for the Study of Conflict, University of Swansea on 1 June, 2007. From September, 2007, Dr. Son will take up a post as a research fellow at University College Dublin, Ireland.

Publications:

Cherry, Judith, *Foreign Direct Investment in Post-Crisis Korea: European Investors and 'Mismatched Globalization'* (autumn 2007). Surrey: RoutledgeCurzon.

-----, 'Changing perceptions of inward foreign direct investment in post-crisis Korea', in Patrick Koellner *et al* eds/. *Korea 2007 - Politics, Economy, Society*, London, Brill (autumn 2007).

-----, 'If the government could change one thing ...', *European Union Chamber of Commerce Infomag*, (autumn 2007).

-----, 'Ch'amyöjôngbu, woegug-in chikhöp t'uja k'ün söngkkwa: chejo-öp poda söbisübumun sönhodo nop'ajyö' [Great achievements for the Roh Moo-hyun government in inward foreign direct investment: A growing preference for the service sector over manufacturing]. *Kuktchöng Pürip'ing: Taehan Min'guk Chöngch'aek P'ot'öl* [Government Briefing: The Republic of Korea Government Policy Portal], 20 March 2007. http://www.korea.kr/newsWeb/appmanager/portal/news?_nfpb=true&portlet_sectionnews_10_actionOverride=%2Fpages%2Fbrief%2FsectionNews%2Fview&_windowLabel=portlet_sectionnews_10&portlet_sectionnews_10newsDataId=148620674&portlet_sectionnews_10section_id=mi_sec_1&portlet_sectionnews_10currPage=&_pageLabel=opinion_page_04

-----, 'Korea's remarkable achievement in foreign direct investment', Feature Column, Dynamic-Korea.com, 21 March 2007.

http://www.dynamic-korea.com/opinion/view_opinion.php?main=FTC&sub=&uid=200700031769&keyword=&page=2

Foley, James, 'Peacemaker - A Security Mechanism for Northeast Asia?' *Jane's Intelligence Review*, v. 19, no. 3 (March. 2007).

-----, 'Devil is in the Detail', *Jane's Foreign Report*, March, 2007.

-----, 'Success at Last', *Jane's Foreign Report*, April, 2007.

-----, 'Nukes in the Balance – The Effects of Proliferation on Regional Security' *Jane's Intelligence Review*, v. 19 no. 8 (August, 2007).

-----, 'Three Security Scenarios for North Korea', *Jane's Intelligence Review*, v. 19, no. 9 (September, 2007).

-----, 'North Korean Defectors in South Korea', *Jane's Intelligence Digest* (forthcoming).

-----, 'Abductions and Marginalisations', *Jane's Intelligence Digest* (forthcoming).

Grayson, James H., 'Jinja sampai hantai to junkyō' [Martyrdom and the Rejection of Shinto Shrine Worship], transl. by Ch'oe Kilsōng, in Ch'oe Kilsōng and Harada Tamaki, eds., *Shokuminchi no Chōsen to Taiwan: reikishi, bunga jinruigaku teki kenkyū* [Colonial Korea and Taiwan: Historical and Cultural Anthropological Research] (Tōkyō, Dainichi shobō, 2007), pp. 211-227.

'Basil Hall's *Account of a Voyage of Discovery: The Value of a British Naval Officer's Account of Travels in the Seas of Eastern Asia in 1816*', *Sungkyun Journal of East Asian Studies*, v. 7 (2007), no. 1, pp. 1-18.

'Yōngguk haegun changgyo Bajil Hor-ūi 1816 nyōn tongasia hanghaegi' [Captain Basil Hall's Diary of a Voyage to East Asia in 1816], *Tonga munhwa yōn'gu* [Research on East Asian Culture] v. 56 (2006), pp. 109-130 (English summary, pp. 131-132). Korean translation.

'The New Government Romanisation System for Korean: Why Was It Necessary?', *Journal of East Asian Libraries*, no. 140 (Oct. 2006), pp.49 -59.

Killick, Andrew, 'Hwang Byungki and North-South Musical Exchange' in *Papers of the British Association for Korean Studies*, v 11 (2007), pp. 49-56.

-----, CD liner note 'Meditating on a Paradox: The Music of Byungki Hwang' in Hwang's new CD *Darha Nopigom* (C&L Music, CNLR 0710-2).

-----, four articles on Korean topics in *The Encyclopedia of Asian Theatre*, 2 v. (Greenwood Press, 2006).

Lee, Hyangjin, *Sociology of the Korean Wave: Cultural Resistance of the Invisible Citizens* (Tōkyō, Iwanami, 2007).

-----, 'Where Is My Daddy? Memory of Developmental Dictatorship in Korean Cinema', *Nosferatu*, v. 55-56 (2007), pp. 37-49.

-----, 'History and Story in Division Drama: What makes a Korean Blockbuster?', *Nosferatu*, v. 55-56 (2007), pp. 14-24.

-----, 'Who is Korean Wave for? The Creation of East Asian Cultural Community and Media Nationalism', *World*, no. 764 (2007), pp. 78-102.

-----, 'The Post-Winter Sonata Japan: Cinematic Imagination and Fantasy of Drama', in Seo Sung and others, eds., *Korean Wave, inside and outside* (Tōkyō, Ochanomizu, 2007), pp. 137-159.

-----, 'Japanese Fandom of Korean Wave', in Ogura Kijō and Kobori Susumu, eds., *Korean Wave Handbook* (Tōkyō, Shinsyokan, 2007), pp.134-137.

-----, *Il Cinemna Coreano Contemporaneo* [Contemporary Korean Cinema] (Roma, Obarrao, 2006).

-----, 'Representing Sex and Sexuality: Requiem for Mother', *Gender and Sexuality*, v. 1 (2006), pp. 7-27.

-----, 'Chunhyang vs. Oasis: Korean Identity from a Political Perspective', in Yonsei Media

Institute, ed., *Aesthetics of Korean Cinema and Historical Imagination* (Söul, Sodo, 2006), pp. 215-239.

-----, 'North Korean Cinema Art: Theory and Practices' in Yi Uyoung, *North Korean Culture* (Söul, Hanul, 2006), pp. 300-342.

-----, 'Let Me Entertain You: The Identity Politics of Contemporary Korean Cinema', in Anne Ciecko, ed., *Contemporary Asian Cinema: Popular Culture in a Global Frame* (Oxford, Berg, 2006), pp. 182-192.

-----, 'The EU-DPRK Normalization and Image of North Korea as a Rogue State in British Media', *The Korean Political Science Review*, v. 26 (2005), no. 2, pp. 83-114.

-----, 'State and Cinema in North Korea: From Marxism to Our Style Socialism', *Social Science Review*, v. 75 (2005), pp. 83-124.

-----, 'State Cinema and Passive Revolution in North Korea', in Mike Wayne, ed., *Understanding Film: Marxist Perspectives* (London, Pluto, 2005), pp. 247-271.

-----, 'Chunhyang in Seoul and Cannes: Marketing an Old Tradition in New Korean Cinema', in Julian Stringer and Shin Chi-Yun, eds., *New Korean Cinema* (Edinburgh, Edinburgh UP. 2005), pp. 63-78.

Son, Key-young, 'Entrenching 'Identity Norms' of Tolerance and Engagement: Lessons from Rapprochement between North and South Korea', *Review of International Studies*, v. 33 (2007), no. 3, pp. 489-509.

HUNGARY

Budapest

ELTE University, Budapest

Institute for Oriental Studies, Korean Culture and Language Programme

General Information:

On 30 March, 2007, the University organized a conference under the title 'The Day of Korean Culture' at which the following papers were read: **G. Osvath**, 'Is there any Rhyme in Korean Poems?'; **K. Fendler**, 'On the Problems Concerning the Tokto Isles'; **M. Csoma**, 'A Hungarian Journalist in Korea in the 30s of the Nineteenth Century'; **Kim Bo-gook**, 'How to Translate into Korean the Short Stories of Isvan Örkény?'; **Á. Birtalan**, 'A Shaman Kut in Hungary in 1997'; **G. Pommersheim**, 'The Written Sources of Korean Buddhism'; and **Chin Kyong-ae**, 'The Korean Society in the Works of Pak Wan-sö'.

Scholars' Reports:

Mr. Kim Bo-gook, seconded by the Korea Foundation, taught Korean language to the students of the Korean Programme (8 lessons a week).

Dr. Mózes Csoma joined the staff of the Korean Programme in September, 2006 and gave lectures on Korean national identity.

Dr. Ágnes Birtalan, the head of the Dept. of Inner Asian Studies and the Korean Programme at the ELTE University and **Gábor Pommersheim**, a Ph.D student gave lectures about the history of Korean shamanism and Buddhism.

Publications:

Mózes, Csoma, 'Kim Ir Szen' [The Life of Kim Il Sung] in *A 20. század politikusa* (Budapest, ELTE BTK Politikaelméleti Tanszék, 1998).

-----, 'Kim De Dzsung' [The Life of Kim Dejung] in *A 20. század politikusai* (Budapest, ELTE BTK Politikaelméleti Tanszék, 1999.).

-----, 'Történelemhamisítás Kelet-Ázsiában' [The Falsification of History in East-Asia] in *Eszmélet*. 52 (2001).

-----, 'A Korea-közi enyhülés belső tényezői' [The Inner Factors of the Rapprochement between the two Koreas] in *Külügyi Szemle* 2002/2.

-----, 'Dél-Korea: a sajtóviszonyok szerepe a belpolitikai konfliktusokban' [South Korea: The Role of the Press in Political Conflicts] in *Aspects of Korean Civilization 2.* (Budapest, ELTE BTK Belső Ázsiai Tanszék., 2004).

-----, 'A remetekirályság öröksége – a koreai azonosságtudat belső és külső összetevői' [The Inheritance of the Hermit Kingdom – on Korean National Identity] in N. Rózsa, Erzsébet, ed., *Nemzeti identitás és külpolitika Kelet-Ázsiában* (Budapest, Teleki László Intézet–Külpolitikai Tanulmányok Központja., 2005).

-----, 'Hanggari ch'oe ch'o-ro kip'hi ittke Han'gug-ül yön'gu-han hakcha-wa yöksa-üi soyongdor-i sokesö sarach'ö kanün kü'üi chosö' in *Korean Studies in the Era of Reconciliation and Cooperation, the Second World Congress of Korean Studies* (The Academy of Korean Studies and Beijing University , 2005).

-----, *K'oria : choyong'han achim'üi nara* (Söul, Jipmoon Dang, 2005).

-----, 'Észak-Korea – tényleges fenyegetés vagy politikai erőfitogtatás?' [North Korea: Is It a Real Threat or Only a Political Game?] in *Új Honvédségi Szemle*. 2005/4.

-----, 'Hungarian Travellers about the Korean Independence Movement in the 1920s and 1930s' in *Hungary, Central & Eastern Europe and Korea. The Sixth International Conference of Korean Association of Central and Eastern European and Balkan Studies* (Seoul, 2006).

-----, 'Manchugug-esö üi Han'gugindür-üi mujang hangil t'ucheng' [About the anti-Japanese armed struggle in Manchukuo] in *Cultural Interaction with Korea - From Silk Road to Korean Wave. 3rd World Congress of Korean Studies* (Cheju, The Academy of Korean Studies, 2006).

-----, 'Dél-Korea: a pártpolitikai konfliktusok és a félsziget megosztottsága' [South Korea: the Conflicts of Party Politics and the Division of Korea] in *Külügyi Szemle*. 2006/1-2.

-----, 'Siker és bukás a koreai félszigeten' [Success and Failure in the Korean Peninsula] in Marton Péter, ed., *Államok és államkudarcok a globalizálódó világban* (Budapest, Teleki László Intézet, 2006), pp. 362–366.

Budapest Business School**Faculty of International Management and Business Department of Oriental Studies, Korean Section**

Dr. Karoly Fendler, associate professor of the Department of Oriental Languages, Budapest Business School taught a course of Korean history in the academic session 2006-2007. He also taught courses related to the history of Korea from the ancient times to 1910 and history of Korean culture at the ELTE University, Budapest for 24 students and lectures on the Korean situation at the Corvinus University of Economics, Budapest and at Pécs University.

Mr. Gábor Osváth, associate professor of the Department of Oriental Languages, Budapest Business School taught Korean language to six students. He also taught Korean language, Korean grammar and Korean literature at the ELTE University, Budapest. The number of students who attended these courses was thirty.

Two persons finished their Ph.D. courses: **Ms. Beatrix Mecs**i (University of London, 2005) on Korean art history, and **Mr. Mózes Csoma**, University of National Defence, Budapest, 2007. The title of his dissertation was *The Political Relations of the Korean Peninsula and Their Aspects Concerning Security Policy*.

Dr. Beatrix Mecsi gave lectures on Korean art at Seoul National University in 2006 and 2007.

Publications:

Fendler, Károly, 'Austro-Hungarian Sources on the Railroad Construction in Korea and Manchuria before the Japanese Annexation' in Ágnes Birtalan, ed. *Aspects of Korean Civilization* (Budapest, ELTE University, 2004), v. 2, pp. 104–107.

-----, Észak-Korea: peresztrojka? [North Korea: perestroika?] in *Népszabadság*, 5 August, 2004, p. 5.

-----, Tények és adatok a koreai fegyveres erőkről [Facts about the Military Power of Two Koreas] in: *Új Honvédségi Szemle* [New Military Review], 2004 / 6. pp. 33–41.

-----, Adalékok a Tokto-szigetek kérdéséhez [Addenda to the Issue of Tokto Islands] in *Új Honvédségi Szemle* [New Military Review], 2007/7.

-----, Két jelentés Észak-Koreából [Two Reports from North Korea] in *Múltunk* [Our Past] 2007/1, pp. 133–137.

Osváth, Gábor, *Az öt barát éneke. Koreai rövidversek* [The Song of Five Friends: 120 Korean Sijo Poems] (Budapest, Terebess Kiadó, 2002). Translation, foreword and notes by G. Osváth. The edition was supported by the Daesan Foundation.

-----, 'The Shape of Chinese Characters as a Motive in Korean Literature' in Choi, Kwon-Jin ed., *Journal of Korean Studies*, Association for Korean Language Education in Central and East Europe (Sofia, SemaRSh, 2005), v. 8, pp. 167–185.

-----, *Koreai nyelv és irodalom* (válogatott tanulmányok) [Korean Language – Korean Literature (selected writings)] (Budapest, Editio Plurilingua, 2006), 330 pp.

-----, Nyelvtörvény és helyesírási reform Dél-Koreában [The New Language Law and the

Reforms of Orthography in South Korea], Klaudy Kinga–Dobos Csilla, ed., *A világ nyelvei és a nyelvek világa*. (Pécs–Miskolc, MANYE–Miskolci Egyetem, 2006), pp. 515–519.

-----, *A tigris intelme: Koreai elbeszélések* [The Admonitions of the Tiger (Korean Short Stories)] (Budapest, Terebess Kiadó, 2006), 162. pp. The publication was supported by the Daesan Foundation.

-----, 'North Korean Students and the Hungarian Revolution in 1956' in *Hungary, Central and Eastern Europe: Current Issues in Humanities and Social Sciences. Proceedings of the Sixth International Conference of KACEEBS* (Söul, The Korean Association of Central and Eastern European and Balkan Studies, 2006), pp. 55–64.

THE NETHERLANDS

Leiden

Universiteit Leiden

Faculteit der Letteren

Scholars' Reports:

Dr. Jung-Shim Lee gave the following academic papers: 1) 'From Passion to Compassion: Kim Iryöp's Buddhist Stories in the Era of Free Love' at the Korean Studies Graduate Students' Conference for 2006 at Praha ; 2) 'Beyond Gossip: Kim Iryöp's Love Stories and their Meaning in Colonial Korea' at the 2007 conference of the Association for Korean Studies in Dourdan ; 3) 'History and Buddhism in Korean Colonial Literature' at the May 2007 East Asia Studies Seminar at the University of Leiden University ; 4) 'Korean Identity, Past and Present' at the Third International Workshop on Korean Studies for 2007 held at the University of British Columbia in Vancouver, Canada ; and 5) 'Hong Sayong-üi 20-nyöndae munhak-e sumgyö-jin pulgyo, yöksa, kü singminji/minjok tamnon' [Buddhism, History and Colonial / National Discourses Concealed in Hong Sayong's Literature of the 1920s].

Prof. Dr. Boudewijn Walraven presented the following papers: 1) National Pantheon, Regional Deities, Personal Spirits? *Mushindo, Söngsu* and the Nature of Korean Shamanism', International Shamanism Seminar, Chöngwön, 7 January 2006 ; 2) 'Tales of Unsolicited Travel: Narratives of Exile' at the conference *Imagining Korea, Imagining the World* held at Leiden University from 12 to 14, 2006. Prof. Walraven co-organized this conference with the *auctor intellectualis* of the conference, JaHyun Haboush of Columbia University, and Marion Eggert of the Ruhr Universität Bochum ; and 3) a guest lecture 'Diglossic Deities: Shamans' Songs, Elite Culture, and the Nation' at the University of Southern California Korean Studies Institute on 26 March, 2007. He also acted as discussant at several conferences: 1) the international conference commemorating the fortieth anniversary of Seoul National University and the 230th anniversary of the Kyujanggak archives: *Korean Studies for the Next 100 Years: Reflection and Vision* ; 3) ICKS Second International Forum on Korean Studies from 6 to 7 July, 2006 at Korea University ; 4) the panel 'Gender, Ideology, and Language of the Korean War of 1592-1598: New Dimensions beyond Military History' at the 2007 Annual Meeting of the Association for Asian Studies ; and 5) and the panel 'Is it Justified to Speak of a Confucianisation of Korean Society ?' and the 2007 conference of the Association for Korean Studies in Europe.

As a European member of the Northeast Asia Council of the Association for Asian Studies, Prof. Walraven acted as a member of the selection committee for the John Whitney Hall Prize

in 2006. In 2007 he was the chairman of the committee. In 2006 he became an editor of the *Sungkyun Journal of East Asian Studies* together with Professor Miyajima Hiroshi of Sungkyunkwan University. In 2007 he was appointed a member of the Editorial Board of the *Seoul Journal of Korean Studies*.

Publications:

Lee, Jung-Shim, “Kanggandang-han Chosŏn yŏja, Kŏsedang-han Chosŏn namja: Singminji sosŏl *Mujŏng*-ŏro ponŭn sŏng-kwa singmin-juŭi” [Raped Women, Castrated Men: Sexuality and Colonialism in the Colonial Novel *Mujŏng*] in *Review of the Seoul Branch of ISKS* (International Society for Korean Studies) v. 7 (2006).

Walraven, Boudewijn, ‘Ghost Catchers in Contemporary Korea’, *Sungkyun Journal of East Asian Studies* v. 6 (2006), no. 1, pp. 1-30.

-----, ‘The Nature and Social Basis of Buddhism in Chosŏn Korea’ in *Cultural Interaction with Korea: from Silk Road to Korean Wave. Proceedings of the World Congress of Korean Studies 2006, vol. III* (Sŏngnam, Academy of Korean Studies, 2006), pp. 39-50.

-----, ‘The Creation of the World and Human Suffering’ in Robert E. Buswell Jr., ed., *Religions of Korea in Practice* (Princeton, Princeton University Press, 2007) pp. 244-258.

‘Naek’iji anhŭn yŏhaengja-dŭl: Haendŭrik Hamel-gwa kŭ ŭi tongnyo-dŭl ŭi kwanch’al-e taehan haesŏk ŭi pyŏnhwa’, *Taedong munhwa yŏn’gu* v. 56 (2006), pp. 51-73. Korean translation of ‘Reluctant Travellers’ below.

-----, ‘Reluctant Travellers: Shifting Interpretations of the Observations of Hendrik Hamel and his Companions’, *Sungkyun Journal of East Asian Studies*, v. 7 (2007), no. 1, pp. 19-32.

-----, ‘Shamans, the Family, and Women’ in Robert E. Buswell Jr., ed., *Religions of Korea in Practice* (Princeton, Princeton University Press, 2007), pp. 306-324.

-----, ‘Village Deities of Cheju Island’ in Robert E. Buswell Jr., ed., *Religions of Korea in Practice* (Princeton, Princeton University Press, 2007) pp. 284-305.

-----, with Antonetta L. Bruno, *Canti Sciamanici Coreani* (Torino, UTET, 2006) 508 pp.

----- review of Chan E. Park, *Voices from the Straw Mat: Toward an Ethnography of Korean Story Singing in Asian Folklore Studies* 65-1, pp. 101-103.

RUSSIA

St. Petersburg

St. Petersburg State University

Faculty of Asian and African Studies, Centre for Korean Language and Culture

General Information:

On 24 September, 2006 the **Centre for Korean Language and Culture** the Tenth International Korean Proficiency Test with the support of the General Consulate of the Republic of Korea in Saint Petersburg. The total number of participants was 50.

The Centre also hosted two conferences.

1) In April 2006 Russian scholars celebrated the centenary of the birth of Professor Alexander A. Kholodovich (1906-1977) – linguist and founder of Korean Philology at Saint Petersburg State University. From 4 to 6 April, the Centre with the financial support of the Korea Foundation hosted the international conference *Korean Language and Literature in the Twenty-First Century* in conjunction with the international conference dedicated to 150th Anniversary of the Faculty of Oriental Studies at Saint Petersburg State University. The conference hosted 25 participants from Saint Petersburg, Moscow, Kazakhstan, Uzbekistan, Bulgaria, Germany and the Republic of Korea.

The following presentations were made at the Conference:

Section 1. Life and Activities of A.A. Kholodovich: L. R. Kontsevich L.R. (Moscow) ‘Some reminiscences of Professor A.A. Kholodovich’; S. Ye. Yakhontov (St. Petersburg) ‘Professor Alexander A. Kholodovich and Typological Studies’; A. A. Burykin. (St. Petersburg) ‘The Academic Heritage of A.A. Kholodovich and Altaic Studies’.

Section 2. Korean Linguistics: E. V. Brechalova (Moscow) ‘Structure of Sentences in Korean: the opposition N and P Component’; A. A. Vasilyev (St. Petersburg) ‘On One Kind of Emphasis in Korean’; Ye. A. Efremov (Tashkent, Uzbekistan) ‘Konglish as a Phenomenon in Modern Korean Language’; E. Zdorovenko (Ussuriysk) ‘Application of Grammar Transformations in Translating Passive Constructions from Korean into Russian’; E. Kondratieva (Moscow) ‘Restructuring the Finite Forms of the Predicative: from Middle to Early Modern Korean’; E. Pokholkova (Sirotina) (Moscow) ‘Metaphor as a Method of Forming the Economical Terms in the Korean Language’; E. L. Rudnitskaya (Moscow) ‘Multi-factor Method in Studying Questionable Aspects of Korean Grammar’; O. A. Trofimenko (Ussuriysk) ‘About the Marking of the Evidential Category in Korean’; E. I. Tikhonova (St. Petersburg) ‘A Review of Russian and Latin Systems of Korean transcriptions’; Jang Ho-jong (Republic of Korea – Novosibirsk) ‘The Critical Review of the Transliteration of Russian Characters into Korean Letters (South Korean System of 2005)’; V. S. Solntsev (Moscow) ‘About Some Lexical-morphological Correspondences in the Languages of the Far East, South-East Asia and South Asia’; L. A. Voronina (St. Petersburg) ‘On Voice in Korean and its Acquisition to the Teaching Process’.

Section 3. Korean Language in CIS: N. D. Kim (Tashkent, Uzbekistan) ‘Approaches to Teaching Foreign Languages Using the Example of Teaching the Korean Language at Tashkent State Institute of Eastern Studies’; B. S. Lee (Tashkent, Uzbekistan) ‘The Korean Language in Uzbekistan’; N. S. Pak (Almaty, Kazakhstan) ‘The Language of the Korean Diaspora in CIS Countries’.

Section 4. Korean Literature : Sonja Haeussler (Berlin) ‘Preserving and Creating *Kyubang Kasa* in Contemporary Korea: a Traditional Genre in a Rapidly Changing Socio-cultural Environment’; G. A. Amanova (Moscow) ‘Yun Tongju’s Poetry’; A. Yu. Ivanov (Khabarovsk) ‘Similarity of Cultural Images in Myths of Korea and Japan’; Lee Sang-yun (St. Petersburg) ‘A Story ‘This is How My Housekeeping Ended’ by Pak Wansŏ’; I. Sotirova (Sofia) ‘Way to the Beyond in Korean Fairy Tales’; A. V. Pogadaeva (Moscow) ‘Main Features of Korean Ceremonial Poetry’; Anastasia A. Guryeva (St. Petersburg) ‘On Some Features of Chinese Image Usage in Musical *Kasa* (on the example of *Sangsa pyŏlgok*” [Longing for Each Other]’.

Abstracts of the presentations were published in the proceedings of the conference.

2) From 7 to 8 June, 2007 the Centre hosted the *Joint Academic Seminar* of the Faculty of Asian and African Studies and the Kyujanggak Institute for Korean Studies of Seoul National

University. Among the presentations were the following papers: A. F. Trotsevich and A. A. Guryeva 'The Collection of Korean Manuscripts and Block-prints of the Library of the Faculty of Asian and African Studies'; A. F. Trotsevich and A. A. Guryeva 'Collection of Korean Manuscripts and Block-prints of the Library of St.-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences'; N. S. Sirotko-Sibirskaya 'Survey of Russian Ph.D. Dissertations on Korean Studies, 1939 – 2000'; and S.O. Kurbanov 'Trends of Studying Korean History in Russia';

The Centre also published two issues of the *Proceedings of the Centre for Korean Language and Culture* with the support of the Korea Foundation. The content of Issues 8 and 9 were as follows :

Issue Number 8 (2005)

Literature, Linguistics - Alexey V. Vasiliev 'Phonological and Grammatical Features of Northwest Korean Dialects'; Anastasia A. Guryeva 'Collection of Poetry *Namhun Taep'yǒng-ga* [Songs of Great Tranquility at South Wind] : A Block Print from Manuscript Collection of the Institute of Oriental Studies, St, Petersburg'; Inna V. Choi ' 'Love' and 'Beauty' in Stories by Kim Tongin'; Lee Sanyoun 'Women in the Short Stories of Pak Wansō'.

History, Historiography, Source Studies - Sergey O. Kurbanov – 'Reflection on the Category of Filial Piety *hyo* in the Korean Treatise *Myǒngsim pogam*'; Tatiana M. Simbirtseva 'The First Russian-Korean Treaty of Friendship and Trade (1884): Opinions of South-Korean Historiographers.'; Boris D. Syromyatnikov 'Investigating the Origins of Russian Korean Studies: Forgotten Name Sergey N. Syromyatnikov'; Andrey A. Vasilyev 'Hana-hoe : Society and the Political Elite of the Republic of Korea of the Fifth and Sixth Republics'; Denis A. Samsonov 'The State System of the Republic of Korea under the Yusin Constitution (1972-1979)'; Leonid A. Petrov 'The Contemporary DPRK Historiography and the Ancient state of Koguryō'.

Culture, Traditional Thought, Ethnology - Moisey I. Kim 'Education, Literature, Culture and Art of the Koreans of the Russian Far East, Central Asia and Kazakhstan at the Beginning and in the Middle of the Twentieth Century'; Sergey O. Kurbanov 'Korean New Religion *Chūngsan-do*: A Brief Description of Its Main Ideas, Personal Practical Reflections'; Elena S. Zhigalova 'A Brief Survey of the Origins of Korean Cinema'; Lyudmila I. Kireeva 'Russian Sculpture in Sōul : A Study for Tracing the History of Russian-Korean Cultural Relations'; Aila A. Jeon (Farzalieva) 'The Koreans of Washington: An Outlook from Inside : Private Notes about Life in a 'Korean town' of the USA'.

Sources on Korean Studies in Libraries of St. Petersburg - Adelaide A. Trotsevich 'Korean Manuscripts and Block-prints of the Eighteenth and Nineteenth Centuries as a Source of Information about Korea: Collections of Russian Diplomats in the Keeping of the Library of the Oriental Faculty. St. Petersburg State University'; Tatyana I. Vinogradova 'Collection of Korean Language Books Published in the USSR before World War II in the Keeping of the Library of the Institute of Oriental Studies, St. Petersburg Branch, Russian Academy of Sciences'.

Issue Number 9 (2006)

Linguistics – V. V. Verkholiak. 'Issues in the Historical-linguistic Reconstruction of Ancient Korean Personal and Geographic Name'; Yu. V. Boltacn 'About the Problem of the Origin of Koreanized Readings of Chinese Characters'; T. I. Vinogradova 'Problems of the Latinization of the Korean Written Language in the USSR as Reflected in Periodicals of the

1930’; A. A. Vasiliev ‘Expressions ‘can’ and ‘can not’ in the Korean Language’; N. D. Kim ‘The Modern Situation of Korean Language Education in Uzbekistan’.

Literature - D. D. Eliseev ‘Translations from Collections of Korean Vulgar Folk Stories’; V. P. Nikitin ‘The Law of the Formation of Rituals in the System of Defence of Ancient Korea’; s. Haussler ‘Creating and Preserving *Kyubang Kasa* in Contemporary South Korea: A Traditional Genre in a Rapidly Changing Socio-cultural Environment’; Lee Sang Youn ‘Women’s Prose of the Republic of Korea of the 1990s’.

History - S. O. Kurbanov ‘About the Field Measure *kyōl* in the Korea of the Tenth to the Fourteenth Centuries’; A. N. Hohlov ‘A Journalist and Orientalist : S.N. Syromyatnikov and His Writings about Korea at the end of the Nineteenth and the Beginning of the Twentieth Centuries’; B. S. Boyko ‘Koreans in the Altai: Characteristics of Economic Activities and Social Structure of the Community’;

Yu. Ye Piskulova ‘Some Episodes from the history of Local Koreans in the USSR and the Russian Federation’.

Culture, Traditional Thought, Ethnology - Jo Mi-seong ‘Formation of Ballet in South Korea : An Outlook in the Light of History’; L. I. Kireeva ‘About the Study of the Artistic Value of Korean Art in Western Countries’; Ye. S. Zhigalova ‘The Structural and Compositional Originality of the Film *Sōp’yōng-je* in the Creative Work of the South Korean Producer Kim Kwōnt’aek’; D. A. Samsonov ‘Korean Etiquette of Bearing and Delivery of a Baby’; M. S. Maltseva ‘Traditional Korean Masks of Hahoe as a Representative Symbol of National Culture’; and S. O. Kurbanov ‘Description of a Ceremony of Feeding the Spirits of the Place - *Kosa*’.

Memorialia - Bibliography of the Works of A. G. Vasiliev (1930-2005), compiled by A.A. Vasiliev.

Student Research Dissertations, 2006-2007 Session:

Under the supervision of **Anastasia Guryeva**:

M. M. Vangesova ‘Poeticheskaya Antologiya ‘Kagok Wollyu’ v istorii koreiskoi literatury. Perevod neskoljkih stihotvorenii sijo I kommentarii k tekstu’ [*Kagok Wōllyu*: Poetical Anthology in the History of Korean Literature. Translation and the Commentary of Several Sijo Texts from the Anthology’; I. N. Kamerzan ‘Nekotorye osobennosti rannego tvorchestva Choe In-Hun’a’ [Specific Features of Ch’oe Inhun’s Early Short Stories]; D. O. Obodova ‘*Neboljshie istorii*’ [*Chagūn iyagi*] kak kuljturnyi fenomen’ ‘*Small Stories* [*Chagūn iyagi*] as a Cultural Phenomenon’; A. V. Uglova ‘Rasskaz Hwan Sun-wona ‘Sklayvaya zontik’: Perevod I kommentarii’ [Hwang Sunwōn’s Short Story ‘Folding the Umbrella’: Translation and Commentary’; and Yu. T. Tsoi ‘Koreiskaya poezia 1910-20’h godov. Osnovnye techeniya v traktovke Kim Yun-Sika I L.Galkinoi’ [Modern Korean Poetry of the 1910-20s. Main Trends as Described by the Korean Scholar Kim Yunsik and the Russian Scholar Lyudmila Galkina’.

Under the supervision of **Denis A. Samsonov**:

R. V. Kantov ‘Traditcionnaya medicina v Koree epokhi Chosōn» [Traditional Medicine in Korea of the Chosōn Period].

Under the supervision of **A. A. Vasiliev**:

Afanasyeva Polina ‘Nachal’noe obrazovanie v traditsionnoj Koree’ [Elementary Education in Traditional Korea]; Akhmetov Timur ‘Slozhnye glagoly v korejskom jazyke’ [Compound Verbs in Korean]; Ishkova Daria ‘Otrazhenie korejskih kognitivnyh modelej v jazyke na

primere kategorii *jong* ' [Korean Cognitive Patterns Related to the Category of *Jong*]; Minkina Maria 'Sovremennye anglojazychnye zaimstvovaniya v korejskom jazyke na primere komixov' [What is Konglish Anyway? English Loan Words in the Language of Contemporary Korean Comics]; Popov Nikolai 'Invektivnaja lexika v korejskom jazyke' [Dictionaries of Informal Korean Language in Korea]; Smirnova Lisa 'Materialy k sovremennomu korejsko-russkomu slovarju delovij i PR leksiki' [Materials for Contemporary Business and PR Korean-Russian Dictionary]; Terentjeva Daria 'Traditsii mezhkul'turnogo obshchenija v korejskoj kul'ture' [Cross-cultural Communication in Contemporary Korea];

Scholars' Reports:

Julia V. Boltach, a researcher of the Saint Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies, Russian Academy of Sciences is finishing work on her Ph.D. thesis dealing with the translation and analysis of the *Haedong kosŭng-jŏn*. She teaches Hanmun as well as the Korean language related courses at the Faculty of Asian Studies, Saint Petersburg State University. In December 2006 she participated in the Annual Session of Saint Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies, Russian Academy of Sciences and gave a talk on her research topic.

Anastasia A. Guryeva, a staff lecturer of Saint Petersburg University continued working on her Ph.D. thesis on the translation and analysis of the nineteenth century poetical anthology *Namhun Taep'yŏng-ga*. In collaboration with Dr. Adelaida F. Trotsevich she has been working on the project for describing the Korean manuscripts and block-prints held in the Saint Petersburg Libraries sponsored by the Korea Foundation. Ms. Guryeva teaches History of Korean Traditional Literature, Modern Korean Literature, as well as different Korean language-related courses at the Faculty of Asian Studies. In 2006, one Bachelor degree thesis was prepared under her tutorship. She has also been tutoring five student research papers. Ms. Guryeva received a Korea Foundation Fellowship for Field Research and spent June-September 2006 in the Republic of Korea working on her research under the supervision of Professor Kim Jeong-Cheol of Seoul National University. On 9 August, 2006 she participated in the Contest of Sijo and Kasa Poetry Declamation organized by the Kasa Literature Institution, Chŏlla province and was awarded the Third Prize. Ms. Guryeva gave the following conference presentations: 'Korean Language and Culture in the Twenty-First Century' (see the Conference Programme); '시아의 한국문학연구 동향 - 쌍뜨 빼제르부르그를 중심으로' at '세계속의 한국인, 한국문학, 한국문학연구', Academy of Korean Studies, 22 to 23 April, 2006; 'Spring Dream' (Ch'unmyŏn-gok) and 'Longing in Separation' [Sangsa- pyŏllgok]: Male v/s Female in Poetical Love' at the 2007 AKSE Conference, Dourdan, 16 to 20 April, 2007; '한국 자국어 운문을 외국어로 번역할 때의 주안점 (러시아어 중심으로)' at the Third Keimyung International Conference on Korean Studies '한국학 고전 자료의 해외 번역 현황과 과제' [Translating Korean Classical Materials Abroad: the Current State and the Tasks Ahead], Taegu, 17 to 18, 2007; Joint Academic Seminar of the Faculty of Asian and African Studies (Saint Petersburg State University) and Gyujanggak Institute for Korean Studies (Seoul National University).

Dr. Sergey O. Kurbanov (Habilitation level) is Associate Professor and Director of the Center for Korean Language and Culture, and Chair of the Russian Association for Universities' Korean Studies (RAUK). He teaches Korean History and Histoigraphy, Korean Thought, and Korean Politics. In the academic session 2006-07 six Bachelor's Degree thesis and two Master's Degree Thesis were finished under his tutorship. In May 19, 2006 he was awarded by Russian Ministry of education with the Habilitation degree in history ("Doktor istoricheskikh nauk"). In the same month, he was elected Chair of the Russian Association of Universities' Korean Studies (RAUK) and re-elected in May, 2007. In June, 2007 Dr. Kurbanov gave a talk in Korean at the Joint Academic Seminar of the Faculty

of Asian and African Studies (St. Petersburg State University) and Kyujanggak Institute for Korean Studies of Seoul National University.

Prof. Lim Su, a senior lecturer in the Faculty of Asian Studies is working on the tutorials for the Conversational Korean while continuing to teach the Korean language related courses.

Denis A. Samsonov is a researcher and curator of the Korean Exposition in the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography, Russian Academy of Sciences. Currently he is working on his Ph.D. thesis 'Ethnic Stereotypes of Behaviour'. He teaches Korean etiquette and the history of Söul as well as Korean language-related courses at the University of Saint Petersburg, Faculty of Asian and African Studies. He is also teaches the history of Korean culture at the University of Culture and Arts.

Mr. Samsonov gave the following conference presentations: 'Osnovnye etapy provedeniya obryada sovershennoletija v Koree perioda Choson (1392-1897)' [Basic Stages in the Initiation Rites of the Chosön Period (1392-1897)], Radlovskie chteniya 2006 [Radlov's Readings 2006], St-Petersburg; 'The Korean Peninsula in Photographs and Records of Russian Travelers at the end of the XIXth Century', *Korean Studies Students Conference - 2006*, Praha, 12-18 September, 2006; 'Korean Culture Collections in Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography', *Eighth Workshop for Korean Art Curators*, Söul, October 2006; 'Pokloneniye vmestilizham dukhov kak element predrodovoi obryadnosti v traditsionnoi Koree' [Worship of Spirit Dwellings as an Element of Prenatal Activities in Old Korea], XIII Sankt-Peterburgskikh religiovedcheskikh chtenii. Phenomen palomnichestva v religiyakh: svashennaya tsel, svyashenniy put', svazhennie relikvii [Thirteenth Religious Readings: Phenomena of Pilgrimage in Religions: Sacred Aim, Sacred Way, Sacred Relics], Saint Petersburg; 'Ob issledovatel'skoi rabote po nekim aktualnim voprosam ethnographii v Gosudarstvennom Musee ethnographii Respubliki Korea' [About Research Activities on Actual Problems of Ethnography in the National Folk Museum of Korea], Radlovskie chteniya 2007 [Radlov's Readings 2007]; 'At the Source of Korean Studies in Russia: Contributions of the First Kunstkamera Collectors to the Studies of Korean Ethnography in the late Chosön period', Association for Korean Studies in Europe Conference 2007, Dourdan, April, 2007.

Prof. Adelaida F. Trotsevich, a principal researcher of the Saint Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies, Russian Academy of Sciences prepared for publication *Description of Korean Manuscripts and Block-prints in the Keeping of Saint Petersburg Libraries*, v.1. *Old Korean books in the Library of the Faculty for Asian Studies, Saint Petersburg State University* (forthcoming by Saint Petersburg University Publishing House). Currently she is working on preparing for publication volume 2, *Old Korean Books in the Manuscript Collection of Saint Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies, Russian Academy of Sciences*. The work has been done in cooperation with Anastasia A. Guryeva. The research and publication is being supported by the Korea Foundation. Dr. Trotsevich has been tutoring the doctoral research of for two candidates of the Saint Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies, Lee Sang-Yun (on contemporary women writers in the Republic of Korea such as Park Wansö, Sin Kyöngsuk and Ŭn Huügyöng), and Anastasia Guryeva (research on the *Namhun Taep'yöng-ga*", a poetical anthology). In December 2006, Dr. Trotsevich participated in the annual conference of the Saint Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies with a presentation on the Creation of the Old Korean Books Collection at the Institute. In June 2007, she participated in the Joint Academic Seminar of the Faculty of Asian and African Studies of St. Petersburg State University and the Kyujanggak Institute for Korean Studies of Seoul National University.

Alexey A. Vasiliev, a senior lecturer of the Faculty of Asian Studies, continued to teach intermediate levels of Korean and Theoretical Grammar of Korean for second year BA students of the Department of Korean Philology and assisted Prof. Lim Su with the editing of his Korean Conversation tutorials for intermediate and intermediate-advanced levels. In 2006, nine Bachelor Degree theses were finished under his tutorship. He has also been tutoring seven student research papers. In April 2006 Dr. Vasiliev participated in the International Conference *Korean Language and Culture in the 21st Century*, dedicated to the 100th Anniversary of Professor A.A. Kholodovich.

Publications:

Boltach Yu.V., ‘About the Problem of the Origin of Koreanised Readings of Chinese Characters’, *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*. No.9 (2007).

Guryeva, A. A., ‘Poeticheskiy sbornik *Namhun Taep’yöng-ga*’ [The Collection of Poetry *Namhun Taep’yöng-ga*], *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, Issue 8 (2005), pp. 33-40.

-----, ‘The Written Text in Contemporary Korean Culture’ in the proceedings of the conference *The Korean Peninsula and the Challenges of Globalization* (Moscow, 2006).

-----, ‘Koreiskoye dushevnoe teplo *chöng*’ [Korean Heartfelt Emotion *chöng*] *Korean* (Autumn 2006), pp.72-73.

-----, ‘On Some Features of Chinese Image Usage in Musical *Kasa* (on the example of *Sangsa pyölgok*) (Longing for Each Other Poem)’ *Proceedings of the International Conference ‘Korean Language and Literature in the Twenty-First Century* (St. Petersburg, 2007).

Kurbanov, Sergie O., ‘The Field Measure *kyöl* in the Korea of the Ten to Fourteenth Centuries’, *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, Issue 9 (2006). pp. 103-106.

-----, ‘Description of a Ceremony of Feeding the Spirits of the Place – *Kosa*’, *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, Issue 9 (2006), pp. 223-226.

-----, ‘Study of Tonghak in Russia’, *Materials of the Autumn Scientific Conference of the Tonghak Association*, Söul (2006), pp. 30-39.

-----, ‘Hagok Chöng Chedu’s Thoughts about the “Great Absolute” 太極: Hagok and the Development of Yang-min School, *Ganhwa* (2006), pp. 213-224.

-----, ‘Korean Stone Stelae *hyohang-bi* of the Nineteenth and Twentieth Centuries’, *Monumenta Orientalia*, no 4. (St. Petersburg, 2006).

-----, ‘The Teaching of Korean History and Culture at St. Petersburg State University’. *Proceedings of the conference How to Promote Korean Studies in the CIS: Problems and Solutions*. (Tashkent, 2006), pp. 377-387.

-----, ‘The Main Content of North Korean Ideas of the “Priority of the Army” – *Sön’gun*’ *Proceedings of the conference The Korean Peninsula and the Challenges of Globalization* (Moscow, 2006), pp. 74-82.

-----, 'The Korean Wave in Russia: Reality or Just a Dream ?' *Proceedings of the conference Korean Language, Korean Studies and Korean Culture: Seeking a New Paradigm for Understanding 'Korea' Programs through Interdisciplinary Works* (Söul, 2007), pp. 311-321.

-----, *The Confucian Classic Book of Filial Piety (孝經) in Korean Interpretation: The Korean Way of Perceiving the Universal Category of 'Filial Piety'* (St. Petersburg UP, 2007) 280 pp.

Lim Su, 'Ieroglifika. Hanja Gyogwaseo. Uchebnik dlja studentov-koreistov I-II kursa.' (Tutorial of Sino-Korean mixed script for intermediate and intermediate-advanced levels), the St. Petersburg University Publishing House, 2006, 299 p.

Samsonov, Denis A., 'Osnovnye etapy provedenija obryada sovershennoletija v Koree perioda Chosön (1392-1897)', *Radlovskie chteniya 2006: tesisy dokladov*. SPb., 2006. S. 189-193 [Basic Stages of the Initiation rites of the Chosön period (1392-1897), *Radlov's Readings: Materials* (Saint Petersburg, 2006), pp. 189-193].

-----, 'Pokloneniye vmestilizham dukhov kak element predrodovoi obryadnosti v traditsionnoi Koree : Phenomen palomnichestva v religiykh: svashennaya tsel, svyashennii put', svazhennie relikvii', *Materialy XIII Sankt-Peterburgskikh religiovedcheskikh chtenii*. SPb., 2006 S. 133-135 [Worship of Spirit Dwelling as an Element of Prenatal Activities in Old Korea : Phenomena of Pilgrimage in Religions: Sacred Aim, Sacred Way, Sacred Relics', *Material of the Thirteenth Religious readings* (Saint Petersburg, 2006), pp. 133-135].

-----, 'Ob issledovatel'skoi rabote po nekotorig aktualinim voprosam ethnographii v Gosudarstvennom Musee ethnographii Respubliki Korea', *Radlovskie chteniya 2007: tesisy dokladov*. SPb., 2006. S. 189-193 ['About Research Activities on Actual Problems of Ethnography in the National Folk Museum of Korea', *Radlov's Readings: Materials* (Saint Petersburg, 2007), pp. 189-193].

-----, 'O koreiskom etikete pri vinashivanii i rozhdenii rebenka ', *Vestnik Centra Koreiskogo Jazika i kultury*, no. 9, 2007 [Korean Etiquette of Bearing and Delivery of a Baby] *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, no. 9 (2007).

Trotsevich, Adelaide A., 'Korean Manuscripts and Block-prints of the Eighteenth and Nineteenth Centuries as a Source of Information about Korea: Collections of Russian Diplomats in the Keeping of the Library of the Oriental Faculty, St. Petersburg State University', *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, Issue 8 (2005).

Vasiliev, A. A., 'Phonological and Grammatical Features of Northwest Korean Dialects', *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, Issue 8 (2005).

-----, 'The Expressions 'Can' and 'Can not' in the Korean Language', *Proceedings of the Center for Korean Language and Culture*, Issue 9 (2006).

-----, 'On One Kind of Emphasis in Korean' *Proceedings of the International Conference 'Korean Language and Literature in the Twenty-First Century* (St. Petersburg, 2007).

A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University**Oriental Languages Department****General Information:**

The main activities of our teachers are in two areas, the design of educational programmes, and translation and a analysis of contemporary Korean literature. There are about 50 students learning the Korean language at the University. In the Foreign Languages Faculty seven third-year students learn Korean as a second language as well as studying English. These students study for five years doing Korean for four years starting from the second year. At the end of their studies they will receive a qualification as a 'Teacher of English and Korean Languages'. They receive Korean lessons three times a week. The Faculty of Northern Peoples has 15 students learning Korean as a foreign language. They study Korean for 5 years and have lessons 3 to 4 times a week. Most of the students learning Korean are the students from non-linguistic Faculties. They study Korean for two years and have Korean lessons once a week. All students have the opportunity to study Korean at one of four universities in the Republic of Korea.

Scholars' Reports:

Lyudmila Alex. Voronina is the head of Korean language teaching in the Department. She graduated from the Ussuriysk State Pedagogical Institute in June 1998. From 1997 to 2000, she taught Korean and lectured on the Korean stylistics and lexicology at the Ussuriysk State Pedagogical Institute. During 2000 to 2003, she was a post-graduate research student in the Philological Faculty of St. Petersburg State University, and in November 2004 presented her Ph.D. thesis 'Formation of Socio-Cultural Competence in the Teaching of Korean Oral Communication Using Video Topics at the Elementary Level in Non-linguistic Faculties'. and received the degree in February, 2005. Since 2006 she has been a docent (or associate professor) in the Oriental Languages Department of A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University. She has written two training aids - 'Let's Learn to Write and Read Korean' (St. Petersburg, 2003), and 'Easy Korean' (St.-Petersburg, 2007). Dr. Voronina teaches the following subjects: 'Practical Course of Korean as a Second Foreign Language after Studying English as the First', 'Individual Readings in Korean Materials', '(Korean) Oral Conversation and Cultural Training', and 'Korean Teaching Methods'.

Over the years, Dr. Voronina has participated in more than twenty conferences (Ussuriysk, Vladivostok, St. Petersburg, Moscow, Tashkent. From 17 to 18 October, 2006 she attended the international scientific and practical conference on Korean language teaching 'Actual Problems of Korean Studies in Up-to-date Education' at the Ussuriysk State Pedagogical Institute. She read a paper on 'Particular Qualities of Teaching the Korean Language to Foreign Languages Faculty's Students as a Second Language after Studying English' and gave a master class on 'Teaching Greetings as a Method to Format Socio-Cultural Competence in the Non-linguistic Faculties'. In February, 2007. she was invited to the 'Seventh Scientific and Practical Conference on Complementary Educational Programmes for Foreign Languages', where she presented a paper entitled 'Studies on the Priority of Formatting Communicative Competence at the Elementary Level for Students Who Have Come to Learn English from Far Eastern Countries'. In May, 2007, she participated in the 'First Conference on Korean Teaching Problems' at the Institute of Asian and African Studies of Moscow State University, where she presented a paper on 'Problems of Korean Teaching Contents Detachment and Its Placing as a Training Aid for Non-linguistic Faculties'.

Dr. Kim Hwan ewho has been a native-speaker language instructor teacher at the University since 2005, continued teaching Korean grammar.

Lee San Yon has been a senior lecturer (or assistant professor) in the Oriental Languages Department April, 2005 and is head Korean language teaching in the Faculty of Northern Peoples. She was a post-graduate research student in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences until 2003. In 20 December, 2006 she presented her Ph.D. thesis 'The Short Story in the Creation of Contemporary Authoresses in the Republic of Korea' at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies and is now preparing to present it in Moscow. She has actively participated in various conferences, and has eight published articles. She at the following subjects at the Faculty of Northern Peoples: 'Practical Course of Korean as a Foreign Language', 'Individual Reading in Korean Materials', and 'Contemporary Korean Literature'. Ms. Lee received a grant from the Korean Translation Institute for the translation of the book '비밀과 거짓말'.

Publications:

Lee, San Yon, 'Fiction by Pak Wansö: The Story 'Dream of the Marionette' (1977), *Proceedings of the Centre for Korean Language and Culture*, Issue 7 (2004), pp. 21-28.

-----, 'Women in the Short Stories of Pak Wansö', *Proceedings of the Centre for Korean Language and Culture*, Issue 8 (2005), pp. 52-67.

-----, 'Problems of Traditional Korea and the West in the Modern Literature of the Republic of Korea', *Papers Presented at the Tenth Academic Conference of Russia and CIS Koreanists* (Moscow, IFES RAS, Moscow, 2005), pp.165-170.

-----, 'Women's Prose of the Republic of Korea of the 1990s: Fiction by Sin Kyöngsuk', *Proceedings of the Centre for Korean Language and Culture*, Issue 9 (2006), pp. 98-102.

-----, 'Women's Fiction in Korean Literature', *Proceedings of the Ninth Russo-American Scientific and Practical Conference* (St. Petersburg, 2006), pp. 231-233.

-----, 'The Short Story of Pak Wansö: 'How I Finished My Housekeeper' ', *Proceedings of the International Conference Dedicated to the 100th Anniversary of A.A.Kholodovich's Birth* (St. Petersburg, 2006), pp. 40-43.

'The Man in the World of the 'Same things' and 'Eun Hee Kyong's 'The Boxes of My Wife' ', *Proceedings of the Tenth Academic Conference of Russia and CIS Koreanists* (Moscow, IFES RAS, 2006), pp. 292-297.

-----, 'Feminism and Korean Women's Prose in the Mirror of Literary Criticism, *Orient* (Moscow, 2007), pp. 160-166.

Voronina, A L., 'Linguistic Country Studies Video Fragment Using in Teaching Korean at the Elementary Level' in *Language and Speech: Methodological, Linguistic and Regional Geographic Aspects: Collected Scientific Matters* (Ussuriysk, 1998), pp. 144-155.

-----, 'Formation of the Linguistic Country Studies Competence at the Practical Training of Korean with Audio-visual Aids' in *Proceedings of the 2d Regional Conference on Korean Teaching Methodology* (Vladivostok, Far Eastern National University. High College of Korean Studies, 1999), pp. 22-26.

-----, 'The Effect of Tradition on Contemporary Korean Language' in *Centenary of the Institute of Oriental Studies: Proceedings of the 4th Scientific Conference of Professors and*

Students from the Institute of Oriental Studies (Vladivostok, Far Eastern National University. Institute of Oriental Studies, 1999), pp. 120-121.

-----, 'Particular Qualities of Linguistic Cultural Video Topics Using in Teaching Korean' in *Methodology of Teaching Foreign Languages*, no. 28. *Proceedings of the 30th Scientific Methodological Conference of Professors and Ph.D. Candidates* (St.-Petersburg, Philological Faculty, St. Petersburg State University, 2001), pp. 67-69.

-----, 'Choosing of the Approach in Teaching Korean at the Elementary Level', in *New Millennium Concepts of University Education, Proceedings of International Scientific and Practical Conference* (St. Petersburg, A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University, 2001), pp. 113-115.

-----, 'Responsiveness of Psychological and Linguistic Processes Accompanying Learning Korean Using Socio-Cultural Video Topics' in *Methodology of Teaching Foreign Languages*, no. 18. *Proceedings of the 31st Scientific Methodological Conference of Professors and Ph.D. Dandidates* (St. Petersburg, Philological Faculty, St. Petersburg State University, 2002), pp. 18-23.

-----, 'Methodological Problems of Teaching Korean Writing', in *Complementary Educational Programmes for Foreign Languages, Proceedings of the 2d Scientific and Practical Conference* (St. Petersburg, Philological Faculty, St. Petersburg State University, 2003), pp. 74-78.

-----, 'The Problem of Korean Teaching Contents in the context of themes 'Greeting.Acquaintancing' and 'Acquaintancing.Family'' in *Current Concepts of University Education, Proceedings of the 5th Russian-American Scientific and Practical Conference* (St. Petersburg, A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University, 2003), pp. 128-130.

-----, 'Video Topic as a Method of Oral Communication Korean Teaching Optimization' in *Methodology of Teaching Foreign Languages*, no. 19. *Proceedings of the 32nd Scientific Methodological Conference of Professors and Ph.D. Candidates* (St. Petersburg, Philological Faculty, St. Petersburg State University, 2003), pp. 26-31.

-----, 'Formation of the Intercultural Competence as a New Aim in Korean Teaching' in *Korean Language, Literature and Culture: an Outlook from St.-Petersburg*. *Proceedings of the Conference*. (St. Petersburg, St. Petersburg State University, Oriental Faculty, Centre for Korean Language and Culture, 2003), pp. 25-27.

-----, 'Let's learn to write and read Korean'. Training aid (St. Petersburg, 2003), 104 pp.

-----, 'Particular Qualities of Preparation for "Staying in the Country" Korean Teaching at the Conjunction of the Complementary Educational System', in ""Complementary Educational Programs for Foreign Languages". *Proceedings of the 4d Scientific and Practical Conference*. (St.-Petersburg: Philological faculty, St.-Petersburg State University, 2004), pp. 63-65.

-----, 'About Russian and Korean's Cultural Traditions: Interaction as the Basis of Korean Teaching' in *Foreign Language Teaching's Lingvodidactic Problems*", no. 2 (St. Petersburg, 2004), pp. 73-81.

-----, 'The Reasons for Training Aids' Inefficiency for Korean Teaching at the Elementary Level in Universities' in *Methodological and Lingvodidactic Up-to-date Problems*", no. 23,

Proceedings of the 34th International Philological Conference (St. Petersburg, Philological Faculty, St. Petersburg State University, 2005), pp. 125-131.

-----, 'Oral Conversation's Linguistic Aspects: Comparison to Mark out a Typology of Obstacles in Learning Korean by Russian-speaking Students' in *Comparison of Turkic and Slavic Languages with Korean, Proceedings of the International Scientific Conference on Contrastive Linguistics* (Tashkent, Uzbekistan, Nizamiy Tashkent State Pedagogical University, 2005), pp. 49-56.

-----, 'Studies on Prevention of Educational Deprivation for Nonlinguistic Faculties' Students: Learning Korean at the A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University' in *Prevention of Educational Deprivation at the Conjuncture of the Multiethnic Group of Students, Proceedings of the International Scientific and Practical Conference* (St. Petersburg, 2005), pp. 69-73.

-----, 'Socio-Cultural Interferation as One of the Factors Influencing on Forming of the Experience for Oral Communication at the Elementary Level of Korean Learning' in *Modern Korean Studies at Far Eastern National University*, 4th ed., no. 1 (9) (Vladivostok, 2006), pp. 3-6.

-----, 'Possibility of Dialogue with Koreans through Education' in *Korean Peninsula and the Challenges of Globalization*. (Moscow, 2006), pp. 311-315. Papers Presented at the 10th Academic Conference of Russia and CIS Koreanists.

-----, 'Voice in the Korean Language and Problems in Its Teaching' in *Asian and African Studies in the Universities of Saint Petersburg, Russia, Europe* (St. Petersburg, St. Petersburg State University, Oriental Faculty, 2006), pp. 212-213. Abstracts of papers of the *International Scientific Conference*.

-----, 'Voice in the Korean Language and Problems in Its Teaching' in *Korean Language and Literature in the 21st Century, Dedicated to the 100th Anniversary of A.A.Kholodovich*. (St. Petersburg, St. Petersburg State University, Oriental Faculty, Centre for Korean Language and Culture, 2006), pp. 12-13.

-----, 'A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University' in *Contemporary Russian Korean Studies* (Moscow, The First March, 2006), pp. 66-67. A reference book.

-----, 'Easy Korean' (St. Petersburg, 2007), 216 pp. A training aid.

-----, 'Comics Lingvodidactic Potential for Korean Teaching' in *Collected Scientific Matters of LC in the A.I.Gertsen Russian State Pedagogical University* (St. Petersburg, 2007).

General List of Publications in Russian for the Years 2005–2007

(This list was compiled by **Prof. Lev R. Kontsevich** in cooperation with the assistance of **Dr. Tatiana M. Simbirtseva**. The following abbreviations have been used for publishers :FENU – Far Eastern National University, ICFKS – International Centre for Korean Studies, Moscow State University, MSU – Moscow State University, and SPBSU – St. Petersburg State University)

Amanova, G., *Korejskaja poezija 1920-h – 1940-h gg* [Korean Poetry of 1920s – 1940s] (Moscow, 2007).

Bugaj, N.F., *‘Tret’ja Koreja’*: *problemy globalizacii* [The ‘Third Korea’: Problems of Globalization] (Moscow, 2005), 272 pp.

Chon, Che Mun, *Rossija dalekaja i blizkaja. Moi peregovory v Moskve* [Russia Distant and Close. My Talks in Moscow]. Transl. from Korean by E.E. Kim. (Moscow, The Ognj, 2005), 238 pp.

Chon, Do Yeon (Chon Sun), M. V. Avdeev, Mijeon Yu, Chuhee Sok, *Korejskij jazyk. Kurs dlja prodolzhauschih*. Vyp. 2. [Korean Language. For Advanced Learners. Issue 2]. (Moscow, The ‘Won-Gwan’ Korean School, The ‘Heritage’ [Nasledie] Korean Cultural Centre, 2004), 263 pp.; 2nd ed. 2006.

-----, *Korejskij jazyk. Osnovnoj kurs*. Vyp. 3. [Korean Language. Basic Course. Issue 3]. (Moscow, The ‘Won-Gwan’ Korean School, The ‘Heritage’ [Nasledie] Korean Cultural Center, 2005), 320 pp.

Chon, Do Yeon (Chon Sun), M. V. Avdeev, Kyeong Suk Oh, K. V. Ermakov. *Korejskij jazyk. Vvodnyj kurs*. Vyp. 1. [Korean Language. Introductory Course. Issue 1]. (Moscow, The ‘Won-Gwan’ Korean School, 2006), 231 pp.

Han, Myeongse (Han Andrej Abramovich). Comp. by B.D. Pak, Editor-in-Chief Ju.V. Vanin (Moscow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 2005), 202 pp.

Ivanov, A. Ju., *Vooruzhennye sily Respubliki Koreja i KNDR. Uchebnoe posobie* [The Armed Forces of the Republic of Korea and the DPRK. Text-book for Students] (Khabarovsk, 2006), 90 pp.

-----, *Koreja: Lingvostranovedenie. Uchebnoe posobie. T. 1.* [Korea: Country Specific Features through Texts. Text-book for Students. Vol. 1.], (Moscow, The ‘Vostok – Zapad’, 2006), 191 pp.

-----, *Rossijskij Dal'nij Vostok. Uchebnoe posobie po korejskomu jazyku*. [The Russian Far East. Korean Language Reference-book]. (Khabarovsk, 2005), 72 pp.

-----, *Slovar' prefiksov korejskogo jazyka*. [Dictionary of Korean Prefixes]. (Khabarovsk, 2007), 80 pp.

Ivashchenko, N.V., Ja. F. Pakulova, *Korejsko-russkij slovar'* [Korean-Russian Dictionary]. (Moscow, The ‘Vostok – Zapad’, 2006), 318 pp. (pocket dictionary).

-----, *Russko-korejskij slovar'* [Russian-Korean Dictionary] (Moscow, The ‘Vostok – Zapad’, 2005), 318 pp. (pocket dictionary). 2nd ed., 2006.

Kasatkina, I.L., In Sun Chon, *Posobie po perevodu s korejskogo jazyka na russkij. 1–2*. [Reference Book on Translation from Korean into Russian. Parts 1-2]. (Moscow-Söul, 2006). Part 1. 143 pp.; Part 2. 175 pp.

Kim Pen Hva i kolhoz ‘Poljarnaja zvezda’ [Kim Pyöngghwa and the Kholkhoz of *The Polyarnaya Zvezda*], B.D. Pak ed., Editor-in-Chief Ju.V. Vanin. (Moscow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 2006), 287 pp.

Kolonial'naja Koreja iz publikatsij v SSSR 1920-h – 1930-h gg [Colonial Korea as Seen through the Soviet Press of the 1920-1930s]. Comp. by Ju.V. Vanin. (Moscow, The ‘Pervoe Marta’ Publishers, 2007), 408 pp.

Koreja. Putevoditel [Korea. Guide-Book]. Transl. from English. Revised ed. (Moscow, The Korea National Tourism Organization-DZHEM, 2007), 222 pp.

Koreja: Novye gorizonty [Korea: New Horizons. Papers of the 9th Conference on Korean Studies of Russia and the CIS. Moscow, March 29–30, 2005]. Editor-in-chief A. Z. Zhebin. (Moscow, The Institute of the Far East, Russian Academy of Sciences, 2005), 270 pp.

Kurbanov, S.O. *‘Kanon synovnejj pochtitel'nosti’ v korejskoj traktovke. Korejskoe*

vospriyatie universal'noj kategorii 'pochtitel'nosti k roditeljam'. [The Book of Filial Piety in Korean Interpretation. The Korean Perception of the Universal Category of 'Filial Piety']. (St. Petersburg, SPbSU Press, 2007), 280 pp.

Lazareva, E.I., *Russko-korejskij razgovornik* [Russian - Korean Phrasebook] (Moscow, 2005), 220 pp.

Lankov, A.N., *Byt' korejtzem* [To Be a Korean] (Moscow, The 'Vostok-Zapad', 2006), 543 pp.

Leonov, V. N., *Litsom k litsu. Voennye hroniki otrjada osobogo naznachenija Severnogo flota 1941–1945 gg.* [Face to Face. Military Chronicle of a Special Mission Unit of the Northern Fleet. 1941–1945] (Moscow, Centrizdat, 2005), 301 pp. (for Korea see pp. 138–150).

Li, Ikseop, Li, Sanok, Chae, Wan, *Korejskij jazyk* [The Korean Language]. Transl. from Korean by V. D. Atknin. (Moscow, The 'Pervoe Marta' Publishers, 2005), 484 pp.

Li, Irtn, *Russko-korejskij i korejsko-russkij slovar' ehkonomicheskoi leksiki* [Russian-Korean and Korean-Russian Economic Dictionary]. (Moscow, ICFKS, MSU Press, 2005), 608 pp. About 15 thousand words in each part.

Lim, Su, *Ieroglifika. Uchebnik dlja studentov-koreistov I–II kursov* [Chinese Characters. Text-book for Students of Korean Departments. I–III Courses]. Editor-in-Chief A. A. Vasil'ev. (St. Petersburg, SPbSU Press, 2006), 299 pp.

Lim, E.H., *Istorija razvitiija obrazovanija v Respublike Koreja (1945–2005 gg.): Uchebno-metodicheskoe posobie* [History of Educational Work in the Republic of Korea: A Learner's Guide] (Juzhno-Sakhalinsk State University Press, 2006), 56 pp.

Nekotorye territorial'nye voprosy na Dal'nem Vostoke i aktual'nye zadachi mezhdunarodnogo sotrudnichestva vo imja mira [Some Territorial Problems in the Far East and Urgent Tasks of International Cooperation for Peace]. Conference Papers. ICFKS, MSU, December 23, 2005. Ed. By M. N. Pak. (Moscow, MSU, 2006), 39 pp.

Pak, B.D., *SSSR, Komintern i korejskoe osvoboditel'noe dvizhenie. 1918–1925. Oчерki, dokumenty, materialy* [The USSR and the Korean Liberation Movement. 1918–1925. Sketches, Documents, Materials]. Editor-in-Chief Ju.V. Vanin. (Moscow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 2006), 416 pp.

Pak, Syn Yi, *Ieroglifika korejskogo jazyka (nachal'nyjj kurs): uchebno-metodicheskoe posobie* [Chinese Characters in the Korean Language (Basic Course): A Learner's Guide]. (Juzhno-Sakhalinsk State University Press, 2007), 72 pp.

Pak, Ch'eon Deuk, *Karma. Izbrannye ehsse* [Karma. Selected Essays]. Transl. by I.L. Kasatkina, Chon In Sun, Kim Hyo Ja, and T.V. Gabrusenko. (Moscow, ICFKS, MSU Press, 2005), 220 pp.

Pakulova, Ja.E., *Uchebnik po ieroglifike dlja izuchajuschih korejskij jazyk* [Text-Book of Chinese Characters for Korean Language Learners] (Moscow, The 'Vostok-Zapad', 2005), 207 pp.

Pamjati professora Mikhaila Vasil'evicha Vorob'eva (k 10-letiju so dnja konchiny) [In Memory of Professor Mikhail Vasilievich Vorobyev: 10 Years after his Death]. (St. Petersburg, SPbSU Press, 2005), 69 pp.

Pjatyj Rossijsko-korejskij forum [The 5th Russian-Korean Forum]. Editor-in-Chief Ju.E. Fokin (Moscow, The 'Nauchnaja kniga', 2005).

Popov, I.M., *Koreja v ogne vojny* [Korea in the Flame of War] (Moscow, The 'Kuchkovo Pole' Publishers, 2005), 544 pp.

Problemy ehnticheskoi istorii i kul'tury rossijskikh korejtzev [Problems of Ethnic History and Culture of Russian Koreans] (Orenburg, 2005). Materials of Regional Conference

Dedicated to the 140th Anniversary of Koreans' Voluntary Migration to Russia.

Proshina, Z.G., *Peredacha kitajjskih, korejskih i japonskih slov pri perevode s anglijskogo jazyka na russkij i s russkogo na anglijskij* [Transcription of Chinese, Korean and Japanese Words while Translating from English into Russian and from Russian into English] (Moscow, The 'Vostok-Zapad', 2005), 160 pp.

Romanova, N.P. et al., *Delovoj ehtiket na Vostoke (Kitaj, Koreja, Japonija). Nastol'naja kniga biznesmena* [Business Etiquette in the East - China, Korea, Japan] (Moscow, The 'Vostok-Zapad', 2005), 295 pp. Reference book for businessmen.

Russko-korejskij slovar' [Russian - Korean Dictionary] (Moscow, AST, 2006), 223 pp.

Situatsija i budushchie voprosy ehkonomicheskogo sotrudnichestva Severo-vostochnyh stran (Otzenka ehkonomicheskogo i politicheskogo vlijanija Severo-vostochnykh stran na Severnuju Koreju) [Present Situation and Perspectives of Economic Cooperation of North-Eastern Countries (Estimation of Economic and Political Influence of North-Eastern Countries on North Korea)] (Moscow / Söul, 2005), 106 pp. In Russian and Korean. Materials of International Conference organized by the Institute of Economic Policy of Foreign Countries, with support from the Russian Academy of Sciences

Sovremennoe rossijskoe koreevedenie. Spravochnoe izdanie [Korean Studies in Modern Russia. Reference-book] Comp. by L.R. Kontsevich (Part 1) and T.M. Simbirtseva (Part 2). Editor-in-Chief A.V. Vorontsov. (Moscow, The 'Pervoe Marta' Publishers, 2006), 624 pp. photos. This comprehensive work provides information in Russian but contains English titles of institutions, and English indexes of personal names, dates of birth, scholarly degrees and specialties, and affiliations. It consists of two parts: Part 1 Russian centers for Korean Studies, research institutes, universities, research centres, publishing houses, archives, libraries and museums. Part 2 contains biographies of specialists in Koreans Studies (131 biographies) and biographies of orientalist who have publications in Korean Studies (55 biographies).

Sychev, N.V., *Kniga dinastij. Drevnij mir. Evropa. Azija. Amerika. Afrika. Okeanija* [Book of Dynasties. Ancient World. Europe. Asia. America. Africa. Oceania] (Moscow, The 'Vostok-Zapad', 2005), 959 pp. (for Korea see pp. 415–425).

Tchirkine S.V., *Dvadtsat'let sluzhby na Vostoke. Zapiski tsarskogo diplomata* [Twenty Years of Service in the Orient. Notes of a Tsarist Diplomat]. Ed by T. Simbirtseva. Comments by S. V. Volkov. (Moscow, The 'Russkij Put' Publishers, 2006), 368 pp., photos. (for Korea see pp. 200–225, 328-345).

Tolstokulakov, I. A., Khisu Pak, *Obrazovanie v obschestvenno-politicheskoj sisteme gosudarstv Korejskogo poluostrova* [Education and its Role in the Social and Political Systems of the States on the Korean Peninsula] (Vladivostok, FENU Press, 2005), 256 pp.

Vanin, Ju. V., *Korejskaja vojna (1950–1953) i OON*. [The Korean War and the UN] (Moscow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 2006), 287 pp.

Vestnik Centra koreevedcheskih issledovanij DVGU. 1 (8). Spetzvypusk [Proceedings of the Center for Korean Studies, FENU. Special Issue 1 (8)]. Ed. by I.A. Tolstokulakov. (Vladivostok, FENU Press, 2006), 232 pp. Materials of International Conference on Korean Studies, 3 to 5 October, 2005 for the one hundred and fifth anniversary of the Korean Department in the Oriental Institute, the thirtieth Anniversary of Contiguous Korean Studies Education in FENU and the tenth anniversary of the Higher College of Korean Studies, FENU. Thesis and papers.

Vestnik Centra koreevedcheskih issledovanij DVGU. 1 (9) [Proceedings of the Centre for Korean Studies, FENU. Issue 1 (9). Contemporary Research on Korean Studies in FENU.no. 4]. Ed. by I.A. Tolstokulakov. (Vladivostok, FENU Press, 2006), 207 pp.

Vestnik Centra korejskogo jazyka i kul'tury. Vyp.8. [Proceedings of the Centre for Korean

Language and Culture, v. 8.]. Ed. by S.O. Kurbanov. (St. Petersburg, SPbSU Press, 2005), 244 pp.

Voronina, L.A., *Prostoj korejskij. Uchebnoe posobie dlja nejazыkovyh fakul'tetov* [Simple Korean. Reference-book for Non-Language Faculties] (St. Petersburg, The Anthology Publishers, 2007), 215 pp.

Woo, Jeong Chul, Pecheritza, V. F., *Politicheskij process v Respublike Koreja: obschee i osobennoe* [Political Process in the Republic of Korea: General and Peculiar Features] (Vladivostok, FENU Press, 2006), 168 pp.

Yankovsky, Yu. M. and V. Yu. *Nenuni. Dalnevostochnaya odisseya* [Nenuni. The Far Eastern Odyssey] (Vladivostok, The Rubezh Publishers, 2007), 576 pp., photos. Contains three novels written by Yankovsky father and son who lived in the northern part of Korea from 1923 to 1945.

Zhebin, A. Z., *Evoljutsija politicheskijj sistemy KNDR v uslovijakh global'nykh peremen* [Global Changes and the Evolution of the DPRK Political System] (Moscow, The Institute of the Far East, Russian Academy of Sciences, 2006), 216 pp.

Zabrovskaja, L. V., *Korejskaja Narodno-Demokraticeskaja Respublika v ehpokhu globalizatsii: ot zatvornichestva k otkrytosti* [The DPRK in the Globalization Epoch: from Seclusion to Openness] (Vladivostok, 2006), 168 pp.

List of Articles in Rossijskoe koreevedenie: Al'manah

Rossijskoe koreevedenie: Al'manah. [Korean Studies in Russia: Almanac]. Issue 5. Editor-in-Chief L.R. Kontsevich; ed. by T. Simbirtseva. (Moscow, The 'Vostok – Zapad', 2007), 480 pp.

(All articles are listed alphabetically by subject heading and by author, and were published in Russian, with English summaries)

Culture:

A. A. Gilev, 'Tombs of the Koguryō Kings: the Marking Problem'.

A. L. Subbotina, 'Culture of the Initial Paekche Period through Archaeological Data'.

M. V. Leonov, 'The Connection Between *Wōn*-Buddhism and Korean Traditional Learning,.

A. F. Trotsevich, 'The Korean Literary Monuments from the Collections of K.I. Waeber, P.A. Dmitrevsky and S.N. Syromyatnikov in the Library of the Oriental Faculty of St. Petersburg State University'.

History:

K. V. Khazizova, 'Internal Political Struggle in Koryō (end of the twelfth to the beginning of the thirteenth centuries)'.

S. V. Volkov, 'Foreign Military Instructors and Reforms in the Korean Army in the End of the Nineteenth Century'.

V. M. Tikhonov, 'The First Decade of Japanese Colonialism in Korea (1910-1919): 'Development', Exploitation, and Ideological Struggle'.

Kim, Young-Soo, 'Russian Historiography on the Korean Problem in Russia's Policy in Late Nineteenth - Early Twentieth Centuries'.

History of Russo-Korean Cultural Relations:

1) Centennial of Death of Bishop Chrysanth (Shchetkovsky), the Patriarch of the Orthodox Church in Korea.

Bishop Chrysanth (Shetkovsky), 'Letters of a Missionary from Korea'. Reprint of 1904 with comments by G. Gridnev, V. M. Tikhonov, K. M. Tertitsky, and S. V. Shubina.

Father Grigory (Gridnev), 'Centenary since the Death of Bishop Chrysanth (Shchetkovsky) (1869–1906)'.

2) Ninety-Fifth Birthday of Valery Yu. Yankovsky

M. M. Hintze, 'The 'Novina' and the 'Lukomorje' - the Yankovskys' Resorts in Colonial Korea. Reminiscences of a Young Holiday-Maker'.

T. M. Simbirtseva, 'The Yankovsky Family in the History of the Russian Maritime Province and Russian-Korean Relations'.

V. Yu. Yankovsky, 'The Yankovskys' and Korea'.

Modernity:

I. A. Tolokkulakov, 'Specific Features of the DPRK Educational System'.

L. V. Zabrovskaya, 'Modern Russian and Foreign Historiography on the Present Situation in the DPRK and Russian-North Korean Relations'.

Philology:

G. A. Amanova, 'The Patriotic Lyrics in the Korean Poetry: Work of Yun Tong-ju'.

E. A. Brechalova, 'Degree of Completeness of a Grammar Account (the Example of "Korean Grammar" by A.A. Kholodovich)'.

L. R. Kontsevich, 'Chinese Characters in Korean: Brief Data on Graphics and Phonetics of Hanmun Words'.

E. A. Poholkova, 'Lexico-Semantic Relations of Korean Business Terms within the Scope of Monosemy, Polysemy and Homonymy'.

O. A. Trofimenko, 'Structure and Functions of Sentence Terminating Endings in Middle Korean (XV–XVI centuries)'.

E. A. Yefremov, 'Konglish' as a Phenomenon in Modern Korean'.

Sociology:

D. A. Samsonov, 'Nine-month Long Stay in the Republic of Korea'.

FUTURE OF KOREAN STUDIES IN EUROPE

In the last issue of the AKSE Newsletter (no. 30), four papers were published on the topic of 'The Future of Korean Studies in Europe'. Of course, no one assumes that there is only one future ('The Future'), so please do not misinterpret the simple title we are using. In this issue, we present a summary of the discussion at the AKSE Conference held in April in Dourdan, and we present a message from the outgoing President of AKSE and the two additional papers which were prepared at the conference in response to the four original papers.

At the 2007 Conference, the four original papers from the 2006 Newsletter were briefly summarised by the authors and then we heard from two additional presenters on database/portal construction and about an expanded EPEL programme in light of the Bologna Agreement. These papers were also included in a special booklet prepared for the conference on the topic of 'The Future of Korean Studies in Europe'. Our purpose in continuing this discussion is to identify a general theme which interests us all and which can provide us with an on-going public forum for discussion about Europe-wide developments in our field. The following few paragraphs attempt to summarise the discussion from the opening panel at the Dourdan Conference.

Summary of Discussion at Dourdan, France (17 April, 2007)

Our first goal is the creation of 'critical masses' in institutions which have already demonstrated a commitment to Korean Studies. A goal should be consolidation and expansion within those institutions. We all need more support from our own governments and educational institutions to create more posts to build up communities of research and teaching expertise. These posts should be at all levels from permanent, senior posts to fixed-term support posts and related posts (library, museum). We also have to think about future generations by providing funds to support students.

At the same time, we have to avoid working in isolation. We should develop alliances to widen our basis of support. These alliances should be forged with other East Asian units (Chinese Studies and Japanese Studies), and we should reach out to the Social Sciences and try to overcome the contradictions between 'Area Studies' and 'Social Science'. In short, we cannot stand alone, because otherwise we would have little power and influence in our institutions.

Turning from institutional concerns to research and teaching, we need to have greater access to online information (a common AKSE portal to pay access costs for article retrieval, etc.). We can all benefit from a common database which stores images, articles, video and audio clips, and any other data that can aid teaching and research. An AKSE portal can negotiate the licensing matters and payments required by Korean database managers, and which can give us a single place to go to get academic articles with little or no cost.

We can all benefit from greater collaboration in teaching. An expanded Exchange Programme of European Lecturers (EPEL) can make Europe-wide academic exchange easier. EPEL creates mobility for lecturers and the Bologna ideal seeks mobility for students. We are in the midst of bringing down old barriers to accessing information (the World Wide Web) and to collaborating in teaching and research (EPEL). Considering the Bologna Process, we might also imagine comparability in degrees and even the possibility of joint degrees.

What we must guard against is overstretching our activities. We need time for research or to improve our lecturers and seminars and guard against fighting too many political battles. We

must remember that these 'labour-saving' databases and 'enriching diversity' EPEL programmes take time and energy. They require resources and dedicated staff. Do not underestimate the demands of the new technology. Secondly, as the information and mobility revolution proceed and our programmes appear to succeed, we must be careful not to create unrealistic expectations in the minds of our institutional officials. Our university officers are only concerned with how much things cost, so we must guard against them thinking that because the internet revolution is bringing in information and that ease of travel (EPEL) is providing diversity for students, they do not need to invest in Korean Studies at home but can borrow resources from elsewhere.

In sum, we must learn to stay ahead of the changes and look for opportunities, while keeping the real costs (time) clearly in mind.

Comments from the Floor at Dourdan

a) A serious problem is the continuity of contact with our major benefactor, the Korea Foundation. Rotating Foundation officers every few years means that continuity can be lost and time wasted in repetitive briefings. The Foundation now has a permanent office in Berlin. The AKSE Council and the Foundation should liaise with each other on a regular basis.

b) Getting to Korea can be difficult, and there are no programmes which support visiting researchers for short periods. Such programmes would help greatly, because many scholars cannot take off three or six months.

c) What is the core idea for the future of Korean Studies in Europe? We should not place social science in opposition to philology, nor should we stand apart from our colleagues in related fields such as Chinese or Japanese Studies. Nevertheless, while engaging with our colleagues, we must continue to maintain the identity of the study of Korea in the midst of strong pressures to reduce it to a case among many others or as an appendage to other cultures. Our work originates from the language and culture of the Korean people, and programmes must maintain a firm commitment to the primacy of language teaching and cultural studies.

d) The United Kingdom Government has recently dedicated specialised money for the development of Arabic, Russian, Chinese, and Japanese post-graduate research programmes and research centres. The University of Sheffield in collaboration with the University of Leeds received funding for a White Rose East Asia Centre with a focus on Chinese and Japanese Studies, and the Universities of Oxford, Bristol and Manchester established a similar centre for Chinese Studies. Other institutions have benefitted in the other areas. However, Korean Studies was excluded from the UK Government's strategic funding plan. British Koreanists are hoping that Korean Studies will be included in a further round of strategic government support. Perhaps the ROK Ministry of Foreign Affairs could continue their quiet diplomacy in the UK and in other countries to press European governments to provide strategic support for the development of Korean Studies?

Request from the Council

We are interested in any comments which you might wish to make on these and other matters concerning the development of Korean Studies in Europe. By considering where we are and where we want to go, we can give ourselves and our supporters a clear idea of our needs, and most importantly, we can control our own futures.

Additional Papers and Comments Presented at the Dourdan Conference

A Word from the Former President, Professor Alexandre Guillemoz

The Association for Korean Studies in Europe (AKSE) celebrated its Thirtieth Anniversary during the Conference at Dourdan, France, 16-20 April 2007. In a plenary session entitled 'The Future of Korean Studies in Europe' at the beginning of the 2007 Conference, Marion Eggert, Ruediger Frank, and Jay Lewis presented papers which were originally discussed at a workshop held in June 2006 at Oxford. At the Oxford workshop, there were additional papers from Carl Saxer and Beth McKillop. I would like to thank the Korea Foundation who initially proposed a reflection on the future, and Jay Lewis who organised the workshop, edited the papers, and wrote the introduction.

The papers from the Oxford workshop, widely disseminated through the AKSE website (www.akse.uni-kiel.de) and published in the *Newsletter* (no.30), have sparked two brief additional contributions which are printed below. The first, by Koen De Ceuster, presents a cooperative project at five European universities within the framework of a 'European League of Non-Western Studies'. In the second, Alain Delissen discusses the role of abundant South Korean digital resources in the highly mutable framework of deepening academic integration in Europe. This is why, in the end, this thin, yet dense booklet can fruitfully be used as a White paper for the future development of Korean Studies in Europe.

The publication of these papers also gives us the opportunity to evaluate three AKSE programmes, which, over the last few years, have been carried out with generous support from the Korea Foundation. The most important programme for the future of Korean studies is certainly the 'Fellowship for Post-Graduate Studies'. From a dozen candidates in 2002 when it was first offered, the number of candidates has risen to some twenty applications in 2006. Thanks to this programme, Fellowship recipients in Europe have been able to complete their Ph.D. dissertations in decent working conditions. We expect that the dynamic that has been created across Europe will be able to develop itself further in the years to come. One can find a detailed balance of the programme in *Newsletter* no. 30, p.34. Composed of European professors recommended by AKSE, the Selection Committee reaches its decisions by face-to-face discussion, deliberation, and the adjustment of criteria taking into account the complexities and the disparities of situations in every applicant's country.

If the first programme was a prolongation of the advantages already extended to universities in various nations, then the second programme, the Exchange Programme of European Lecturers, was a genuine creation which was initiated by Boudewijn Walraven and Ms. Suh Ah-jeong, Director of the Department of International Relations of the Korea Foundation. A description of this programme can be seen in the figure on page 3 of *Newsletter* no. 30 mentioned above. The participants have been so enthusiastic in being able to talk about their research in a European university framework that they have given their lectures gratis, a practice which is not common in either the United States or in South Korea. I expect that the programme will permit more AKSE members to meet each other more frequently than the biennial conferences.

Finally, during the year 2006-2007, the Korea Foundation has supported the costs of AKSE delegates at the annual conference of the Association for Asian Studies (cf. *Newsletter*, no. 30, p. 3) as well as the publication of the *AKSE Newsletter*, memoir of an association which has now attained its maturity. I would like to thank the Korea Foundation profusely not only for having supported these programmes, but equally for having enabled us to raise up the grand

vision of belonging to the same community of scholars. I am convinced that the future of AKSE progress by putting in place research programmes and teaching activities across the universities of Europe. I wonder what future role AKSE should and must reach.

**Strength Through Diversity:
Pooling Resources in Support of Korean Studies in Europe**

Koen De Ceuster
Universiteit Leiden, The Netherlands

The map of Korean Studies in Europe is dotted with small departments scattered in and over various countries. This reflects both an historical and a geographical reality that European integration does not seek to alter. Although the Bologna Process is streamlining the higher education programmes in Europe into a single BA/MA format, this is not meant to do away with national diversity, but rather to increase transparency and convergence of academic degrees.¹ Indeed, European integration is built upon the recognition of cultural diversity as a core component of a shared European identity.

Education remains a national and in many cases even a regional political responsibility. As a consequence universities in Europe, which remain by and large publicly funded, answer to their national or regional authorities. Any programme which seeks to support Korean Studies in Europe has to take this reality into account.

With education budgets under pressure throughout Europe, Korean Studies departments have to justify their existence in the face of both persistently small student numbers and the need for university administrators to manage their dwindling funds. Reluctant to see rare but valuable expertise go, a *European League of Non-Western Studies* (for lack of a better name) was established in 2005 to look into opportunities for increased cooperation in teaching and research activities (www.elnws.leidenuniv.nl). The ultimate goal is to come to some benefits of scale, by making the local expertise available to a larger student body.

Prodded by the *European League of Non-Western Studies*, the Centre for Korean Studies at Leiden University initiated a dialogue with colleagues from Bochum (Ruhr University), London (School of Oriental and African Studies), Paris (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), and Rome (La Sapienza) to see where synergies were possible. Although various obstacles of an institutional nature hinder intensive cooperation,² there is general agreement over the usefulness of increased collaboration. At a meeting in December 2006, we agreed to build on the example set by the Exchange Programme of European Lecturers (EPEL) and begin from 2008 onwards with offering a week-long intensive course open to all Korean Studies M.A. students of the 40 participating universities. The subject of the course will be related to the core research of the lecturer, and be hosted at one of the affiliated institutions. Provided in advance with a literature bundle, the intensive course has the purpose to familiarise students with state-of-the-art research and research practices. Students will earn credits through participation and a course paper. Alain Delissen will teach the first intensive course at SOAS in 2008.

A second initiative which seeks to pool resources is the development of a European Korean

¹ See <http://europa.eu/scadplus/leg/en/cha/c11088.htm>, 'The Bologna Process: Make Higher Education Systems in Europe Converge'.

² One impediment is the fact that the academic year is structured differently in each participating institution.

Studies Database, establishment of which is generously supported by a Korea Foundation grant. This database is meant to serve as both a research and a teaching tool. The aim is to store and make accessible locally available resources, such as photos, video, audio recordings, field notes (e.g. the Akiba Papers) and rare publications (e.g. Sieboldt's articles on Korea). It can also store locally developed teaching tools (e.g. a manual on reading Korean newspapers), research papers, and powerpoint presentations which can serve as teaching aids for colleagues at participating institutions. Some parts of the database will have restricted access, limited to either the staff and/or the students of the participating institutions. Other parts will have open access, thereby increasing the visibility of European Korean Studies in cyberspace. The database may in turn provide an impetus for the development of interactive e-learning applications which may further contribute to an intensification of cooperation between institutions in Europe.

This approach is a bottom-up initiative in answer to the constraints we all face in our respective institutions. It is an answer to the endemic problem of small student numbers, limited staff and growing demands of efficiency that recognizes and respects the diversity in Europe, and that turns this diversity into its strength. It is an attempt to find synergies and benefits of scale which help to strengthen local institutions by pooling and making accessible the expertise available at other institutions. Far from being exclusive, this is an open-ended initiative that is open to new members and new ideas.

This project is very much in tune with the core values of European integration. It is with great pleasure that we acknowledge the insight of the Korea Foundation in recognizing the specificity of the European situation. It is in that respect that the support in this initial phase of the development of the European Korean Studies Database is of truly crucial importance, because it does not sponsor a single institution but supports a European network that benefits all. We hope that our Korean partners will in the future continue to show the same understanding and openness to the specificity of Europe and its Korean Studies.

AKSE in the Age of Euro-Networks and Digital Resources – Or Where Does It Go ?

Alain Delissen

Centre de Recherches sur la Corée
École des Hautes Études en Sciences Sociales

By definition, issues of 'critical mass' (or the lack thereof) have all to do with sites, borders, and scales of analysis. This is most true of Korean Studies in Europe. To single out one crucial, although partial indicator, the modest number of students at local levels, whether nations or universities, might convey ideas of isolation, resource scarcity, institutional weakness, invisibility, even at times vanishing. Inevitably, that European predicament - on top of its well-known and allegedly mind-searing diversity - also carries some weight on the perception of 'Korean Studies in Europe' by our South Korean partners, public or private. Yet, once reminded (then set aside) of the historical and geopolitical particulars of the Korea-Europe relationship, it simply takes a different viewpoint and a broader scale to bring about a quite different map of our field of activity. However unevenly distributed, a multipolar blanket of dots bears witness to a density of institutions which converts apparent drawbacks into *the* major European asset: significant scholarly resources cast into a lively plurality of intellectual paradigms, yet nourished by a common tradition. Still more important: this mapping in constant geographical (Southern and Eastern Europe) and disciplinary (Politics, Economics, and the other social sciences) reconfiguration has its dots acting as nodes in a tighter and tighter network of individuals and institutions.

For the last thirty years, AKSE played a *unique* and major role in meshing interpersonal ties into a web of academic exchange aimed primarily at fostering research activities and scholarly life. More recently, in a general context of Europe-wide recommended educational reforms, various initiatives (EPEL Programme, ELNWS, Korea Foundation scholarship programmes³) were taken to write in teaching and studying activities (in short, students) on a new agenda of deepening integration. As a 'partly institutional' set of links, a network of Korean Studies that was relying on reciprocal and personal relations while organizing the circulation of ideas and people was certainly the kingly way towards getting around local situations of seclusion and dispersal. By so doing although silently, AKSE was thus gradually altered from a plain association *into something more structural and institutional* exercising its authority and expertise over expanding areas. And since existing academic networks also tend to be regarded as a first step towards full-fledged Euro-integration - a top-down bureaucratic process, which has trans-European university alliances as its next advocated leg - what could AKSE's form and functions become vis-à-vis both European and South Korean public partners in a likely nearby future of still swifter and compulsory change?

Because it has practical effects in another noteworthy domain with heavy bearing on the future of Korean Studies, this discussion about AKSE's forms (legal personality) and functions (academic agenda) is not entirely abstract. At the junction of the Internet and digital resources, the development of so called e-Learning should indeed be viewed as one major tool for developing better integrated Korean Studies in Europe. With openings onto the globalizing world of *Han'guk-hak* or *Chosŏn-hak*, projects aimed at pooling and sharing resources (from primary sources to educational materials) were recently launched in this direction, whether at national (see the BULAC⁴ project in Paris) or European level (see the Leiden-based European League of Non-Western Studies). In this very area, comprehensive access to the ever growing riches of South Korean digital resources is still more vital for the sustainable development of Korean Studies in Europe. Big Bang is underway; thanks to the (potential) online availability of massive primary resources (texts, images, multi-media) along with massive secondary resources (journals and databases), the production and the geography of knowledge about Korea at large are already undergoing sweeping and critical change.

As was experienced by the EHESS Center for Korean Studies in the last few years, this wonderful world of South Korean digital resources is not without difficulties of various sorts. Some are general and relate to a South Korean situation. Firstly, because of a dizzying variety of public, private, and semi-public agents vying for visibility, ROK digital landscapes - especially when seen from a distance - are both extremely bushy and constantly mutable with hardly any fixed landmarks and settled territories. Secondly and this is quite normal, these ample resources are geared primarily to the South Korean market of knowledge, hence hindering monolingual habits that can be technical (PC and Explorer), or educational (interface, selected materials), even legal (national registration numbers). While painstakingly negotiating its route through that jungle to gain access to the temples of DBpia, D-Library, KISS or RISS, the EHESS Center for Korean Studies faced other kinds of definitely 'European difficulties'. Prices and pricing were a first issue. For a very small institution largely deprived of financial autonomy, which must struggle with other (bigger) Area studies centers to elicit credit lines from central budgets, most digital resources from South Korea

³ See other contributions on these programmes.

⁴ Bibliothèque Universitaire de Langues et Civilisation (BULAC) is a large library project which puts together most 'Non-Western' university libraries in Paris.

See <http://www.bulac.fr> for the already working joint catalogue of Korean collections.

were just too expensive. Too small, we were just also too poor. Yet, it took us some time in discussion to discover that publicly offered prices could also transmute in spectacular rebates whose underlying logics often remained obscure; depending on the provider, the more end-users subscribed, the higher the fees - or the lower the fees! Which leads to a second issue. In the process of negotiating prices and finalising access to this beguiling bonanza of intelligence, it was hard to make providers understand that our Centre was all at once a small legal entity with which to contract AND the central node of a more informal CNRS Team of research bringing together professors, researchers, and Ph.D. students from other French, European, and even Korean (!) universitie with different IP addresses. As a French network, our missing legal personality, provisional borders and undefined 'critical mass' were a *business* problem,⁵ so much for AKSE.

Part of the solution might dwell in South Korea. Renewed support from public foundations in the ROK could certainly help small-size European institutions involved in Korean studies to consolidate budgets for acquiring digital resources or subscribing to large data-bases. Equally useful could be some central organizing, channeling, and filtering of information on Korean scholarship digital landscapes. By so doing, a general mapping and some upstream 'scientific monitoring' on Korean Studies would be offered, which can only be achieved in Korea itself. Obviously, part of the solution also dwells in European new initiatives towards better integration. Leaving aside technical questions, do not basic price issues find simple and satisfactory answers in economies of scales? Is it then conceivable and desirable that AKSE bargains and strikes deals in the name of 'Korean Studies in Europe' with Korean partners, which more and more frequently are now private businesses? Is it feasible that the AKSE website be turned into a joint login page for its subscribing European 'institutional members'? Or, since such a status does not actually exist according to AKSE, should eventually other more institutional agents step in for structuring joint-initiatives?

Born thirty years ago as a *free association of individuals*, AKSE gradually and partly evolved into a *semi-formal* (unacknowledged or unconscious?) *network of institutions*. At this juncture, it is halfway down the quickly moving European highway. Although it may mean letting the game open to new and budding Euro-agents, should AKSE recoil and find again its ancient habits (organizing the sociability of people) or should it go one step further while becoming a more formal consortium explicitly talking in the collective name of its participant institutions?

⁵ In order better to share this experience and to think together of possible options for the future, a workshop for European institutions was organized in Korean by Mrs Carré-Na Eunjoo during 2007 AKSE conference.